

Facultad de Filología

Máster Interuniversitario en Lingüística Aplicada

**Análisis de materiales para aprendices de español
como lengua extranjera con lengua materna chino**

Qiuxin Sun

2016

V.º B.º de la tutora: Marta Blanco Domínguez

Facultad de Filología

Máster Interuniversitario en Lingüística Aplicada

Análisis de materiales para aprendices de español como lengua extranjera con lengua materna chino

Qiuxin Sun

2016



V.º B.º de la tutora: Marta Blanco Domínguez

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
PRIMERA PARTE. LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN CHINA	
1.1. Breve recorrido histórico.....	3
1.2. El español como lengua extranjera: su enseñanza en China.....	4
1.3. Metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras en China.....	5
1.4. Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas.....	11
1.4.1. Los Métodos Estructurales: el Método Audiolingual.....	12
1.4.2. La Enseñanza Comunicativa de la Lengua.....	14
SEGUNDA PARTE. ANÁLISIS DE MATERIALES DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS CHINOS	
2.1. Cuestiones metodológicas.....	17
2.1.1. Selección de materiales.....	17
2.1.2. Modelo de análisis aplicado.....	19
2.2. Análisis del <i>corpus</i> de referencia.....	21
2.2.1. Aplicación del modelo adaptado de Littlejohn (1998).....	22
2.2.1.1. <i>Español moderno Volumen 1</i> (1999). Lección 14.....	23
2.2.1.2. <i>Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1</i> (2014). Unidad 4...	29
2.2.1.3. <i>Etapas. Edición china. Nivel A.2.1</i> (2013). Unidad 2.....	34
2.2.2. Consideraciones generales.....	40
CONCLUSIONES.....	46
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	47

ANEXOS.....	51
Anexo 1. Glosario de términos de la adaptación del modelo de análisis de Littlejohn (1998).....	51
Anexo 2. Materiales de ELE seleccionados para el análisis.....	53
2.1. <i>Español Moderno</i> Volumen 1 (1999).....	53
2.1.1. Prólogo.....	53
2.1.2. Índice.....	54
2.1.3. Lección 14.....	60
2.2. <i>Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1</i> (2014).....	76
2.2.1. Prólogo.....	76
2.2.2. Índice.....	79
2.2.3. Unidad 4.....	83
2.3. <i>Etapas. Edición china. Nivel A.2.1</i> (2013).....	99
2.3.1. Introducción.....	99
2.3.2. Índice.....	101
2.3.3. Unidad 2.....	103

RESUMEN

Respecto a los materiales de enseñanza de español como lengua extranjera destinados a aprendientes con lengua materna chino, existen notables diferencias entre los que se elaboran y publican en China y en España.

En el presente trabajo hemos seleccionado tres libros de texto diseñados especialmente para estos aprendientes: *Español Moderno* (1999 y 2014), la serie más conocida y más usada en la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto chino y *Etapas. Edición china* (2013), una colección de manuales publicada en España y elaborada por un equipo de profesores nativos con experiencia docente en ELE a estudiantes chinos.

En nuestro estudio analizamos pormenorizadamente los tres libros de texto de ELE seleccionados con el fin de identificar, describir y explicar las diferencias que hay entre ellos; además también ahondamos en las consecuencias que esas disimilitudes podrían tener en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el contexto chino.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se centra en el análisis de materiales de enseñanza de español como lengua extranjera diseñados para aprendientes con lengua materna chino. Para ello, hemos seleccionado tres libros de texto de ELE, *Español Moderno Volumen. 1* (1999), *Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1* (2014) y *Etapas. Edición china. Nivel A2.1*.

Las razones que nos han llevado a elegir ese tema son las siguientes. En primer lugar, la lengua española ocupa un lugar muy importante en el mundo actual. Según los datos del Informe 2015 *El Español: Una Lengua Viva* del Instituto Cervantes, hay casi 470 millones de personas de más de 20 países o zonas que tienen el español como lengua materna, por tanto, es la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa. Además, hay más de 21 millones de alumnos que estudian español como lengua extranjera, entre ellos el número del alumnado chino es aproximadamente de 31.154. En segundo lugar, debido a la gran distancia geográfica y sociocultural, la enseñanza del español como lengua extranjera no empezó en China hasta mediados del siglo XX. Desde entonces hasta hoy, como consecuencia del incremento de las relaciones entre China y los países hispanohablantes, se está creando una fuerte demanda en torno a la enseñanza y al aprendizaje de ELE; de acuerdo con los datos del Ministerio de Educación de China, en la actualidad más de cincuenta universidades o institutos ofertan carreras de Filología Hispánica o de Lengua Española. Por último, en mi experiencia personal no solo como aprendiente de español sino también como profesora de español a estudiantes chinos he manejado libros de texto de ELE publicados tanto en China como en España y he podido comprobar numerosas e importantes diferencias entre ellos.

Los objetivos de nuestro estudio son los siguientes: a) detenernos en la metodología empleada en la enseñanza de lenguas extranjeras en China; b) ahondar en los posibles motivos a los que obedecen las diferencias entre los materiales de ELE publicados en China y en España, y c) contribuir en la medida de lo posible en la labor de quienes estén interesados en la enseñanza de ELE a aprendientes chinos.

El trabajo consta de dos partes, la primera de carácter teórico y la segunda de naturaleza práctica. En la primera parte nos centramos en la enseñanza de lenguas extranjeras en China, haciendo primero un breve recorrido histórico con especial

atención a la enseñanza de ELE, para luego detenernos en la descripción de las orientaciones metodológicas que siguen los materiales de enseñanza seleccionados. En la segunda parte, llevamos a cabo un análisis detallado de los tres libros de texto de ELE elegidos siguiendo una adaptación del modelo propuesto por Littlejohn (1998), con el fin de identificar, describir y explicar las diferencias que hay entre ellos, así como de valorar las consecuencias que esas disimilitudes podrían tener en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el contexto chino.

PRIMERA PARTE. LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN CHINA

1.1. Breve recorrido histórico

La apertura de la Escuela de Idiomas y Ciencias *Jingshi Tongwenguan* (京师同文馆) en el año 1862 en Beijing se considera como hito de inicio de la enseñanza formal de lenguas extranjeras en China. Sus objetivos eran fomentar la traducción y la enseñanza de las ciencias avanzadas de esa época. Aunque antes ya existían escuelas privadas de misioneros ingleses y americanos donde se enseñaban inglés y otras asignaturas a través de dicho idioma, *Jingshi Tongwenguan* fue la primera escuela estatal de este tipo.

Martínez y Marco (2010) apuntan que en el año 1949 se abre una página nueva en la historia de enseñanza de lenguas extranjeras en China con la fundación de la República Popular China. Durante los primeros años, la lengua extranjera obligatoria en los centros docentes no era el inglés sino el ruso debido a la alianza con el *Gran Hermano* la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. La enseñanza de lenguas occidentales (por ejemplo, inglés, francés, alemán, español, etc.) y otras lenguas orientales (como japonés, coreano, árabe, hindi, etc.) no recibieron mucha atención en aquel entonces porque, por un lado, como acabamos de mencionar anteriormente, el ruso era la lengua extranjera dominante y, por otro, China todavía no había establecido relaciones ni diplomáticas ni económicas con la mayoría de los países occidentales y, en consecuencia, no existía una necesidad de profesionales de estos idiomas. Por lo tanto, en 1952, ya había siete institutos y diecinueve departamentos de ruso en distintas universidades mientras que en el mismo periodo solamente existían ocho centros docentes de inglés, tres de francés y tres de alemán; en el caso del español, faltó personal durante mucho tiempo y en el año 1956 en todo el país solo había once profesores de español (uno era conferenciante y los otros asistentes).

En los primeros años de la Revolución Cultural (1966-1976) el sistema educativo se paralizó completamente y, consiguientemente, no se pudo continuar con la enseñanza de lenguas extranjeras sobre la que se difundían mensajes manipulados tales como “aprender lenguas extranjeras es igual que rendir culto a lo extranjero”, “el idioma extranjero es inútil”, “hacer la revolución sin aprender ABC”, etc. Aunque

entre 1970 y 1972 China estableció relaciones diplomáticas sucesivamente con Italia, Canadá, Chile, Irán, Perú, Japón, Inglaterra, Alemania Federal, México, Estados Unidos, etc., la situación no mejoró realmente hasta el desbaratamiento de la *Banda de los Cuatro* en 1976.

A partir de 1978 se empezó a realizar la apertura política y de reformas económicas. Gracias a ella, la metodología, los contenidos y los objetivos educativos contaron con una segunda oportunidad para su desarrollo y mejora. Poco a poco, los temas políticos desaparecieron en los contenidos de los manuales de lenguas extranjeras. En 1984, se estudian treinta y cuatro idiomas extranjeros en China.

En la actualidad, el inglés es la lengua extranjera más estudiada en China porque es una de las tres asignaturas obligatorias desde 1983 en secundaria (las otras dos son chino mandarín y matemáticas) y porque forma parte de las pruebas de acceso a la universidad. Se estima que hay un total de 400 millones de estudiantes de inglés hasta 2010 (Martínez y Marco, 2010: 9). En el nivel de educación superior, debido a las relaciones económicas, culturales y diplomáticas entre China y muchos países, actualmente en las universidades chinas se puede encontrar carreras de casi todas las lenguas más estudiadas e incluso de las menos comunes tales como camboyano, lituano, noruego, etc.

1.2. El español como lengua extranjera: su enseñanza en China

Debido a la gran distancia tanto geográfica como lingüística entre China y los países hispanohablantes, la enseñanza del español como lengua extranjera no se estableció de manera sistemática en los centros docentes superiores hasta la fundación de la República en el año 1949. El primer departamento de español se creó en 1952, concretamente en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing (la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), y supuso el inicio de la enseñanza del español en el ámbito universitario chino. Hasta finales de los años 90 del siglo pasado, había un total de doce universidades con departamento de español.

En el siglo XXI, gracias a las crecientes relaciones culturales, económicas y diplomáticas con los países hispanohablantes, está creciendo la demanda de profesionales especializados en la enseñanza del español como lengua extranjera, de ahí que cada año se envíe a profesores y estudiantes de postgrado al extranjero para

realizar cursos de verano o maestría. Además, está aumentando considerablemente el número de los alumnos que estudian español por su propia cuenta en centros docentes de educación superior del mundo hispanohablante, sobre todo en España. Al mismo tiempo, desde el año 2002 hay cada vez más universidades chinas que realizan programas de intercambio con universidades españolas.

En la actualidad, según los datos del Informe 2015 *El Español: Una Lengua Viva* del Instituto Cervantes, el número de estudiantes chinos de español es aproximadamente de 31.154, entre ellos 8.874 son de secundaria y formación profesional y 22.280 realizan sus estudios en 58 universidades e institutos. Como se desprende de estos datos, el número de estudiantes de español del primer tipo todavía es escaso porque, de una parte, la asignatura de español no está dentro de las pruebas de acceso a la universidad y, de otra, existen muy pocos centros de secundaria en los que se imparta esta asignatura. Frente a eso, el número de estudiantes que se matricula en las universidades aumenta cada año. Sin embargo, cabe mencionar que a pesar de su importancia en el contexto internacional, el español sigue siendo una lengua minoritaria (小语种, *xiǎo yǔzhǒng*) en China.

En cuanto a la presencia del español en la oferta académica universitaria en China, entre 1998 y 2000 se diseñaron el *Plan Curricular de Español para el “periodo básico” de la Licenciatura en Filología Hispánica* y el *Plan Curricular de Español para el “periodo superior” de Licenciatura en Filología Hispánica* para guiar la enseñanza de español como lengua extranjera en los centros docentes superiores. Aunque el plan de estudios de cada centro varía en algunos aspectos, las asignaturas de español responden a dos tipos, prácticas y teóricas; las primeras se centran en el desarrollo y ejercitación de las destrezas lingüísticas; las segundas atienden a las competencias gramatical y sociolingüística (Martínez y Marco, 2010: 9).

1.3. Metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras en China

El método más usado durante la historia de la enseñanza en China ha sido el *Método Gramática-Traducción* y se ha venido aplicando tanto en la enseñanza del chino como en la de las lenguas extranjeras durante siglos. En otras palabras, en la enseñanza de un idioma extranjero se suele seguir el siguiente orden: explicaciones

gramaticales, memorización de listas de vocabulario y traducciones directas e inversas.

A partir del año 1978, el *Método Audiolingual* empezó a ocupar un lugar cada vez más importante en los procedimientos didácticos de las clases de lenguas extranjeras.

En cuanto a la incorporación de nuevas orientaciones metodológicas, concretamente de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*, según señala Liao (2000), al principio de los años 90 del siglo pasado, hubo profesores chinos de inglés que intentaron usar esta metodología con alumnos chinos, sin embargo, casi tres décadas después, el método dominante en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras es una consolidación entre el *Método Gramática-Traducción* y el *Método Audiolingual*. Según Sánchez (2009), se trata del *Método Gramática-Traducción* que cuenta con numerosos elementos del *Método Audiolingual*.

La *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* es una orientación metodológica que todavía está en proceso de implantación en el ámbito educativo chino, por eso, no está tan extendida como en el europeo. Para explicar esta situación, cabe mencionar los siguientes cuatro factores principales: el contexto sociocultural chino, la gran distancia lingüística entre chino y español, las pruebas de acceso a la universidad en China y cuestiones administrativas.

a) *Contexto sociocultural chino*

Uno de los problemas esenciales de la aplicación de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* en China consiste en el silencio o no participación de los alumnos. No obstante, este comportamiento no solo existe en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras sino también en otras asignaturas durante su experiencia de aprendizaje en primaria, secundaria, etc.

¿Por qué destaca dicho fenómeno? Sabemos que el confucionismo y el taoísmo forman parte significativa de la cultura tradicional china, en consecuencia, las influencias de la cultura tradicional, sobre todo las del confucionismo, se pueden encontrar en casi todos los aspectos de la sociedad china y explican muchos comportamientos de los chinos en situaciones distintas, entre ellos los que tienen lugar en un aula de lenguas extranjeras.

En primer lugar, de acuerdo con la cultura tradicional china, la jerarquía dispone de mucha importancia en las relaciones interpersonales. En palabras de Confucio es 克己复礼(*kè jǐ fù lǐ*) “Controlarse a uno mismo y hacerlo todo según los requisitos establecidos en protocolos. Esto es benevolencia”. Además, el papel del profesor suele compararse al del padre en el ámbito familiar, por ende, existe la frase que se transmite de generación en generación: 一日为师, 终生为父 (*yī rì wéi shī, zhōng shēng wéi fù*) “Maestro de un día será padre de toda la vida” (He, 2008). En consecuencia, el profesor cuenta con autoridad absoluta en el aula y su papel consiste en transmitir conocimientos, mientras que el del alumno reside en recibirlos. Por esta razón, muchos alumnos chinos prefieren adquirir conocimientos tomando notas y memorizándolas y consideran que los profesores que usan la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* en el aula no saben enseñar, debido a que suelen adoptar actitudes tradicionales respecto al aprendizaje y creen que las actividades realizadas en el aula deben ser actividades de repetición de estructuras lingüísticas (Sánchez, 2006); además, tienden a relacionar las tareas comunicativas con “momentos de ocio”, les parecen inapropiadas y muestran un fuerte rechazo a llevarlas a cabo.

En segundo lugar, es necesario explicar qué es *miàn zi* (imagen) y *liǎn* (cara). Aunque en español estas dos palabras se consideran como sinónimos, la diferencia es notable en la lengua china: *liǎn* (cara) significa el carácter moral públicamente atribuido a cada persona mientras que *miàn zi* (imagen) se refiere a la reputación de una persona basada en su estatus en la sociedad (incluyendo el éxito profesional, el cargo, la situación económica, etc.). Cuando se presentan en el ámbito educativo, los alumnos respetuosos, en este caso, los que tienen *liǎn* (cara) no hablan mucho ni lo hacen en voz alta para dejar siempre el protagonismo a sus compañeros de clase; por su parte, los alumnos que intervienen en clase, esto es, los alumnos que merecen el reconocimiento y que, por tanto, cuentan con *miàn zi* (imagen) tienen que cuidar bien sus modales y demostrar sus virtudes, más concretamente, si no están bastante seguros de que son capaces de contestar de manera clara y con fluidez, tienen miedo de avergonzarse delante de toda la clase y de perder *miàn zi* por las opiniones ajenas. De acuerdo con lo anterior, los alumnos chinos tienen una gran presión psicológica en el momento de hablar en clase (He, 2008).

En tercer lugar, siguiendo a He (2008), la cultura tradicional china no ofrece a la gente la posibilidad de buscar su personalidad, de perseguir sus intereses, de realizar

sus ambiciones, etc. Se enfatiza la colectividad, es decir, perseguir el acuerdo común y los intereses comunes, además, los méritos de los individuos se valoran en la colectividad. Por eso, no se considera adecuado sobresalir respecto a los demás expresando ideas personales y no cuidando las ideas ajenas. De manera que existen muchos dichos chinos sobre esto, por ejemplo, 树大招风 (*shù dà zhāo fēng*) “Los árboles grandes atraen el viento” y 枪打出头鸟 (*qiāng dǎ chū tóu niǎo*) “Las pistolas apuntan a los pájaros que asomen la cabeza”. Estas ideas reflejan una actitud importante y representante de Confucio: 中庸(*zhōng yōng*) “ordinariez neutral”. En cuanto a las relaciones interpersonales, se pide a la gente que se mantenga humilde y muestre modestia. Por lo tanto, a veces aunque el alumno está convencido de que es capaz de hablar correctamente y con fluidez, no puede olvidarse de ser una persona modesta delante de toda la clase. En consecuencia, en este caso, suele callarse durante cierto tiempo para mostrar modestia y luego interviene en el aula cuando las condiciones son adecuadas.

Por último, la cultura tradicional china, como indica Lao Zi en 道德经 (*Dàodé Jīng*), no fomenta que se hable mucho, al contrario, defiende que las palabras tienen límites y no sirven para describir o comunicar de manera fiable, es decir, muestra desconfianza hacia el lenguaje; esta actitud se refleja en refranes conocidos tales como 祸从口出 (*huò cóng kǒu chū*) “La desgracia nace de la boca”, 言多必失 (*yán duō bì shī*) “Si uno habla mucho, seguro que se equivoca”. Por esta razón, entre la pareja *hablar* y *hacer* los chinos piensan que *hacer* cuenta con más función práctica. Al aplicar esta filosofía en el ámbito del aula, se considera que lo más importante de la enseñanza no es educar con palabras sino con acciones. En consecuencia, desde el punto de vista tradicional, el profesor debe comportarse como ejemplo tanto académico como moral para que el alumno reciba los conocimientos e imite sus comportamientos.

Resumiendo, debido a las influencias de la cultura tradicional en la sociedad china, en el aula los alumnos tienen que respetar la autoridad del profesor, cuidar su *miàn zi* (imagen) y *liǎn* (cara), mostrar modestia ante toda la clase y la mejor manera recomendada para aprender es escuchar al profesor y tomar notas. Obviamente, esos principios chocan con lo que se defienden desde el Enfoque Comunicativo; por lo tanto, con tantos obstáculos socioculturales, después de casi 30 años, sigue siendo

bastante complicado emplear esta orientación metodológica en el aula de lenguas extranjeras en China.

b) Gran distancia lingüística entre chino y español

Sabemos que existe una gran diferencia entre una lengua aislante como el chino mandarín y una lengua flexiva como el español, ubicadas en dos extremos desde la perspectiva de la tipología lingüística. Son dos lenguas bastante distintas en cuanto a fonética, morfología, estructura sintáctica, etc.

De acuerdo con el estudio de Lu (2008) sobre el análisis contrastivo entre chino y español, algunas de las diferencias entre estos dos idiomas son las siguientes: 1) se notan diferencias considerables respecto a los fonemas vocálicos, consonánticos y estructura de la sílaba entre estas dos lenguas; por ejemplo, el chino tiene cinco vocales más que el español, no tiene un fonema vibrante y su estructura silábica es más sencilla; 2) las diferencias en el nivel morfológico entre español y chino son muy notables y afectan a distintos aspectos relacionados con la unidad palabra (criterio de delimitación, variación morfológica, clases, etc.); 3) las estructuras sintácticas entre chino y español también son distintas en casi todos los aspectos.

A las diferencias apuntadas por Lu (2008) se podrían añadir estas otras: a) en el chino mandarín, cada sílaba de una palabra soporta cierto tono y el tono es parte constituyente de la palabra, es decir, los tonos y la entonación son usados para producir significados de la palabra; en español, en cambio, los tonos son funciones de la entonación y no tienen nada que ver con el significado literal del vocablo (Fang, 2012); b) los sistemas de escritura en una y otra lengua también son distintos y c) en chino no existe la conjugación y la categoría verbal depende en gran medida de la distribución de los caracteres y de su función en el sintagma (Lu, 2010); frente a esto, cada verbo en español cuenta con 115-118 formas conjugadas.

En resumen, teniendo en cuenta las numerosas diferencias sustanciales entre los dos idiomas, existen muchas dificultades al enseñar español a alumnos chinos.

c) Pruebas de acceso a la universidad

Hoy en día, la lengua extranjera más estudiada en China es el inglés, una de las tres asignaturas obligatorias desde 1983 en secundaria que forma parte de las pruebas de acceso a la universidad. La prueba nacional de inglés se centra en la gramática y en

el vocabulario, así como en las destrezas de comprensión lectora, comprensión oral y expresión escrita. Cabe mencionar que su objetivo no es evaluar la competencia comunicativa de los alumnos sino sus conocimientos lingüísticos, más concretamente, su nivel de gramática y vocabulario en forma de tipo test. Además, el plan de estudios de la enseñanza de inglés en secundaria está basado en esta prueba, es decir, se pone el énfasis en la gramática y en el vocabulario. Por eso, sin la motivación práctica para aprobar el examen, ni los profesores ni los alumnos quieren dedicar tiempo y esfuerzo a cambiar el método, establecer una interacción dinámica entre profesor-alumno en el aula y desarrollar la competencia comunicativa que no aparece en los exámenes.

d) Cuestiones administrativas

Sánchez (2006) señala que ciertas cuestiones administrativas de los departamentos de español de las universidades chinas también tienen mucho que ver con las dificultades de la aplicación del Enfoque Comunicativo en China.

Por un lado, a los profesores de español chinos con una experiencia de más de diez años les resulta muy difícil emplear otra orientación metodológica que no sea el *Método Gramática-Traducción* y/o el *Método Audiolingual*. Por otro, los profesores jóvenes tienen ganas de cambiar, pero les faltan las condiciones adecuadas. Además, a Sánchez (2006) le da la impresión de que los materiales que siguen el Enfoque Comunicativo solamente son complementos a los libros de texto con el *Método Gramática-Traducción* y el *Método Audiolingual* que se utilizan en los centros docentes de educación superior.

Debido a las razones anteriormente expuestas, actualmente las orientaciones metodológicas más empleadas de enseñanza de lenguas extranjeras en China son el *Método Gramática-Traducción* y los *Métodos Estructurales*, más concretamente, el *Método Audiolingual*. Por lo tanto, la memorización y la repetición juegan papeles primordiales en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, es obvio que el Enfoque Comunicativo está en proceso de implantación, cabe mencionar que en la última década se observa una cierta integración metodológica entre los enfoques metodológicos modernos occidentales y la metodología de la tradición educativa china, es decir, se trata de aprovechar y conciliar los enfoques comunicativo y tradicional, atendiendo a las características de alumnos chinos (Blanco, 2011: 13). En primer lugar, hay cada vez más profesores de español chinos que superan sus estudios

en España u otros países hispanohablantes y entran en contacto con los nuevos métodos de enseñanza del español como lengua extranjera, de ahí que estén en disposición de ponerlos en práctica en las aulas de lenguas extranjeras en China (Yang, 2012); en segundo lugar, el uso de los materiales elaborados y editados en Europa también favorecen la aplicación del Enfoque Comunicativo en el contexto educativo chino; por último, las nuevas tecnologías se van abriendo paso en el aula y varían las formas de enseñanza de lenguas extranjeras (Martínez y Marco, 2010).

1.4. Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas

En este apartado nos detendremos en la descripción del *Método Audiolingual o Audiolingüístico* y de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* porque éstas son las orientaciones metodológicas que siguen los libros de texto de español para alumnos chinos que serán objeto de análisis en la segunda parte de nuestro trabajo¹.

En cuanto a la descripción de estos métodos y enfoques, seguiremos a Richards y Rodgers (2001). Según estos autores, todo método puede ser descrito a partir de sus tres elementos constitutivos: *enfoque*, *diseño* y *procedimiento*.

a) Enfoque

El enfoque constituye el componente teórico y se refiere a la teoría sobre la naturaleza de la lengua y a la teoría sobre el aprendizaje en las que se sustenta una orientación metodológica.

La teoría de la lengua por lo menos cuenta con tres puntos de vista: 1) teoría estructural, que considera la lengua como un sistema de elementos relacionados estructuralmente para codificar el significado; 2) teoría funcional, que considera la lengua como un vehículo para la expresión de un significado funcional; y 3) teoría interactiva, que considera la lengua como un vehículo para el desarrollo de relaciones personales y la realización de transacciones de tipo social entre individuos.

Las teorías de aprendizaje de la lengua pueden estar orientadas hacia el proceso o hacia las condiciones. Las primeras se basan en procesos de aprendizaje como la

¹ Los libros de texto seleccionados para nuestro estudio son los siguientes: *Español Moderno Volumen 1* (1999) y *Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1* (2014), que responden al *Método Audiolingual o Audiolingüístico*; y *Etapas. Edición china. Nivel A.2.1* (2013), que sigue los principios de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*.

formación de hábitos (teorías conductistas), o como la inducción, generalización, comprobación de hipótesis, etc. (teorías cognitivas). Las segundas inciden en la naturaleza del entorno físico y humano en el que ocurre el aprendizaje de la lengua y en las condiciones necesarias para activar los procesos seguidos en el aprendizaje.

b) Diseño

El enfoque (componente teórico) no establece una serie concreta de técnicas y actividades de enseñanza. Lo que une la teoría con la práctica se denomina *diseño*. El diseño es el nivel de análisis en el que se consideran aspectos como los siguientes: objetivos generales y específicos, programa (selección y organización de los contenidos), tipo de actividades de enseñanza y aprendizaje, papeles del alumno, papeles del profesor y papeles de los materiales de enseñanza.

c) Procedimiento

El procedimiento hace referencia a las técnicas, prácticas y comportamientos que aparecen en la enseñanza de una lengua cuando se utiliza un método o enfoque específicos. Se trata del nivel de análisis en el que se describe la manera en que se materializa el enfoque y el diseño de un método en el desarrollo de la clase. Esencialmente, el procedimiento se centra en el modo en que un método trata las fases de presentación, práctica y evaluación de la enseñanza.

1.4.1. Los Métodos Estructurales: el Método Audiolingual

Bajo la etiqueta “Métodos Estructurales” se encuentran la *Enseñanza Situacional de la Lengua* y el *Método Audiolingüístico*, también denominado *Método Audiolingual* o *Audio-oral*. Uno de los antecedentes del *Método Audiolingual* tiene que ver con la entrada de los Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial y su significativo efecto en la enseñanza de lenguas en América. El gobierno estadounidense necesitaba personas que pudieran trabajar como intérpretes y traductores y pidió a las universidades americanas que desarrollaran programas de lenguas extranjeras para el personal militar. Nació así el *Programa para la Formación Especializada del Ejército* (*Army Specialized Training Program*, ASTP, 1942), cuyo objetivo era que los alumnos adquirieran un nivel de competencia oral en

la lengua extranjera. Otro antecedente lo encontramos en el interés de los lingüistas americanos por la enseñanza del inglés como segunda lengua con el consiguiente desarrollo de nuevas propuestas metodológicas que se materializaron en un enfoque conocido, indistintamente, como Enfoque Oral, Enfoque Audio-Oral o Enfoque Estructural. Los presupuestos básicos de este enfoque eran la defensa de la enseñanza de las destrezas orales antes que las escritas, la identificación de la lengua con el habla y la ejercitación del habla a través de las estructuras. La incorporación de los principios del Enfoque Audio-Oral a la corriente conductista del aprendizaje derivó en el llamado *Método Audiolingüístico*.

En cuanto al enfoque, su teoría de la lengua se basa en los planteamientos de la lingüística estructural que considera que la lengua es “un sistema de elementos relacionados de manera estructural y destinados a codificar el significado” (Richards y Rodgers, 2001: 61). Por otro lado, su teoría del aprendizaje se apoya en el conductismo que sostiene que el aprendizaje de una lengua extranjera es fundamentalmente “un proceso de formación mecánica de hábitos” (Rivers, 1964: 19. *Apud* Richards y Rodgers, 2001: 64). Por esta razón, se presta mucha atención a la imitación, la repetición y la memorización.

En lo que se refiere al diseño, los objetivos a corto plazo residen en desarrollar la comprensión oral y la corrección fonética y, a largo plazo, en dominar la lengua como los hablantes nativos. El programa contiene los elementos fundamentales de fonología, morfología, sintaxis y léxico de la lengua siguiendo un orden determinado. En cuanto a los tipos de actividades de aprendizaje y de enseñanza, los diálogos y los ejercicios de repetición forman la base de las prácticas audiolingüísticas en el aula. El papel del alumno es pasivo, por eso, responde a estímulos y no puede decidir sobre el contenido, el ritmo y el estilo de aprendizaje, en cambio, el papel del profesor es central y activo, puede modelar la lengua objeto, controlar la dirección y el ritmo de aprendizaje y corregir la actuación de los alumnos. Por último, el equipo audiovisual y el libro de texto son los materiales empleados por este método.

Respecto al procedimiento, este se centra en escuchar, imitar las oraciones con una pronunciación, entonación y gramática correctas, memorizar diálogos y practicar ejercicios de repetición, etc.

Hoy en día, este método todavía cuenta con popularidad en las aulas de enseñanza de lenguas extranjeras en algunos sitios del mundo y China es uno de ellos.

Sin embargo, siendo la metodología más aplicada en la enseñanza de lenguas extranjeras en China en la actualidad, el *Método Audiolingual* en el contexto chino mantiene aún algunas de las características del *Método Gramática-Traducción* como, por ejemplo, el uso de la lengua materna de los aprendientes (y no de la lengua extranjera que se está aprendiendo) como lengua de instrucción, ejercicios de traducción español-chino, listas bilingües de vocabulario para memorizar, etc.

1.4.2. *La Enseñanza Comunicativa de la Lengua*

La *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* tuvo su origen en Gran Bretaña a partir de finales de 1970. Los lingüistas británicos empezaron a hacer hincapié en el potencial funcional y comunicativo de la lengua. Por tanto, “se consideró necesario para la enseñanza de idiomas centrarse más en la competencia comunicativa que en el simple conocimientos de las estructuras” (Richards y Rodgers, 2001: 67). Otro factor de cambio en el enfoque de la enseñanza de lenguas extranjeras proviene de las cambiantes realidades educativas en Europa. Debido a la relación cada día más estrecha entre los países europeos, fue creciente la necesidad de enseñar a los adultos las principales lenguas del Mercado Común Europeo y del Consejo de Europa.

Respecto al enfoque, la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* considera la lengua como un sistema para expresar significados y su función principal es la interacción y la comunicación. Por tanto, este enfoque se centra en el desarrollo de la denominada *competencia comunicativa*, término acuñado por Hymes (1972) desde la disciplina de la etnografía de la comunicación. Canale y Swain (1980) desarrollaron el concepto de *competencia comunicativa* aplicado al ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras, y diseñaron un modelo según el cual la competencia comunicativa constaba de tres componentes (competencia gramatical, competencia sociolingüística y competencia estratégica). El modelo inicial fue revisado por Canale (1983) que reelaboró el concepto de competencia sociolingüística y la diferenció de la competencia discursiva.

La competencia comunicativa requiere el dominio de una serie de conocimientos y habilidades que son esenciales para comportarse comunicativamente no solo de manera correcta, sino también de forma adecuada en cualquier contexto comunicativo. Las dimensiones que la componen son las siguientes:

- a) *Competencia lingüística*, referida al dominio del código en todos sus planos de la descripción lingüística (fónico, morfológico, sintáctico y léxico). Este componente se centra en el conocimiento y habilidades requeridos para comprender y expresar correctamente el significado literal de los enunciados. Gracias a la competencia lingüística sabemos que la secuencia **Quiero mucho mis hermanos* es incorrecta.
- b) *Competencia sociolingüística*, referida a las reglas socioculturales que permiten comprender y producir lengua de forma apropiada en distintos contextos sociolingüísticos, dependiendo de factores contextuales (como el estatus de los participantes), del propósito de la interacción y de las normas o convenciones de la interacción. La competencia sociolingüística nos permite, por ejemplo, dirigirnos de forma adecuada cuando, al entablar una conversación, existe distancia social o hay diferencias de edad entre los interlocutores.
- c) *Competencia discursiva*, referida al modo en el que se combinan formas gramaticales y significados para obtener un texto oral o escrito unificado. La unidad del texto se consigue por medio de la cohesión en la forma y la coherencia en el significado. La cohesión se refiere al modo en que los elementos de los enunciados se unen estructuralmente y facilita la comprensión de un texto. Por su parte, la coherencia relaciona las distintas partes del texto desde un punto de vista semántico. Tener competencia discursiva significa, por tanto, conocer las reglas lingüísticas que regulan la organización de las ideas en el texto, la selección de los términos adecuados, los modos de construir cada tipo de texto, etc.
- d) *Competencia estratégica*, referida a las estrategias de comunicación verbales y no verbales que compensan dificultades en la comunicación debidas a una competencia insuficiente o a limitaciones de actuación.

En lo que se refiere al diseño, desde este enfoque se asume que la enseñanza de la lengua debe reflejar las necesidades particulares de los alumnos, de ahí la dificultad para definir los objetivos concretos que persigue; en líneas generales, se puede apuntar que la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* tiene como finalidad prioritaria que los alumnos sean competentes desde el punto de vista comunicativo. En cuanto al programa, no hay acuerdo entre los autores: algunos han propuesto que desaparezca el concepto de programa en su sentido tradicional considerando que solo los alumnos pueden ser completamente consciente de sus necesidades, sus recursos comunicativos

y el ritmo de aprendizaje; mientras que otros autores creen que el programa debe ser un eje gramatical donde se agrupan las nociones, las funciones y las actividades comunicativas.

La variedad de ejercicios es ilimitada, siempre que estos permitan a los alumnos participar en la comunicación a través de procesos como el intercambio de información, la negociación del significado y la interacción. Según Littlewood (1981, *Apud* Richards y Rodgers, 2001: 165), en la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* hay dos tipos principales de actividades: 1) actividades de comunicación funcional (por ejemplo, comparación de dibujos, desarrollo de un orden secuencial en una serie de dibujos, búsqueda de los elementos que faltan en un mapa o dibujo, resolución de problemas basada en una información compartida, etc.) y 2) actividades de interacción social (por ejemplo, sesiones de conversación y discusión, diálogos e improvisaciones, simulaciones, representaciones, debates, etc.).

Debido al énfasis de los procesos de comunicación, los alumnos desempeñan un papel activo en el aula, mientras que el profesor asume distintos papeles como analista de necesidades, consejero y gestor del proceso de grupo.

Finalmente, debido a la gran variedad de actividades de aula y de tipos de ejercicios, es imposible describir los procedimientos típicos de una lección basada en los principios de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*.

SEGUNDA PARTE. ANÁLISIS DE MATERIALES DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS CHINOS

2.1. Cuestiones metodológicas

2.1.1. Selección de materiales

Como hemos mencionado en la primera parte, los libros de texto seleccionados en el presente trabajo son *Español Moderno Volumen 1* (1999), *Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1* (2014) y *Etapas. Edición china. Nivel A.2.1* (2013). A continuación, se explica brevemente por qué se seleccionan estos tres manuales de ELE.

Por un lado, *Español Moderno*, es de uso muy extendido en el ámbito de la enseñanza de ELE en China y, en este sentido, podemos decir que es la piedra angular en este campo en la época moderna de China (Yang, 2012). Como apunta el autor Dong “estos son libros [la serie de *Español Moderno*] que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria”. Por lo tanto, elegimos esta serie para analizar, es decir, se seleccionan tanto la edición de 1999 como la que salió más recientemente en 2014. Además, consideramos que también puede resultar de interés para nuestro estudio ver las similitudes y diferencias que hay entre una y otra edición.

Por otro lado, *Etapas. Edición china* es una colección de libros de texto editada por un equipo de profesores nativos con experiencia en la docencia del español a estudiantes chinos. *Etapas. Edición china* comparte el mismo objetivo que *Español Moderno*, enseñar español como lengua extranjera a alumnos chinos, pero muestra una gran e importante diferencia metodológica respecto a *Español Moderno*: mientras que este responde al *Método Audiolingual*, *Etapas. Edición china* sigue los principios de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*. Por eso, puede servir como base para una buena comparación con las dos ediciones de *Español Moderno*, sobre todo con la de 1999, en muchos sentidos.

A continuación, se presentan brevemente los tres libros de texto atendiendo a los siguientes aspectos: a) orientación metodológica y b) nivel de competencia lingüística de los alumnos a los que van dirigidos.

a) Orientación metodológica

Respecto a la orientación metodológica en la que se encuadra *Español Moderno Volumen 1* (1999) debemos hacer la siguiente matización: aunque sigue fundamentalmente los principios del *Método Audiolingual*, en él se mantienen aún algunas de las características del *Método Gramática-Traducción* como el empleo de ejercicios de traducción (directa y/o inversa) y el uso de la lengua materna de los alumnos (en este caso, el chino mandarín) como lengua de instrucción.

A pesar de que en la introducción de *Español Moderno. Libro del alumno. Volumen 1* (2014) sus autores señalen que “se orienta a los principios del Enfoque Comunicativo desde el principio” y a pesar de que en la organización de las unidades didácticas se encuentren dos secciones de marcado carácter comunicativo, “funciones comunicativas” y “conocimiento sociocultural”, este libro no se inserta metodológicamente en la denominada *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*, sino que sigue los principios del *Método Audiolingual*.

Por su parte, *Etapas. Edición china. Nivel A2.1* es, como se apunta en su presentación, un “material basado en un enfoque orientado a la acción que parte de una concepción comunicativa de la lengua”. Frente a *Español Moderno* (1999 y 2014) es un libro diseñado y editado en España, de ahí que responda a la metodología más empleada en la actualidad en el contexto europeo, la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*.

b) Nivel de competencia lingüística

Las dos ediciones manejadas de *Español Moderno* (1999 y 2014) no siguen los niveles comunes de referencia del MCER (2002) y, por tanto, ni en su portada ni en su introducción se explicita el nivel de lengua de los aprendices a las que van dirigidos. Ahora bien, de acuerdo con sus contenidos, se puede considerar que la edición de 1999 responde a un nivel A2.2, mientras que la de 2014 se sitúa entre un nivel A2.2 y un nivel B1.1. Por su parte, el libro seleccionado de la serie *Etapas. Edición china* se corresponde con el nivel A2.1².

² *Etapas. Edición china. Nivel A2.2* todavía no se ha publicado, de ahí que manejemos el del nivel A2.1.

2.1.2. Modelo de análisis aplicado

Dentro del desarrollo de materiales de aprendizaje de lenguas extranjeras cabe distinguir al menos cuatro procesos distintos: análisis, evaluación, adaptación y elaboración. En palabras de Tomlinson (2012):

‘Materials development’ refers to all the processes made use of by practitioners who produce and/or use materials for language learning, including materials evaluation, their adaptation, design, production, exploitation and research. Ideally, all of these processes should be given consideration and should interact in the making of language-learning materials” (Tomlinson, 2012: 143-44).

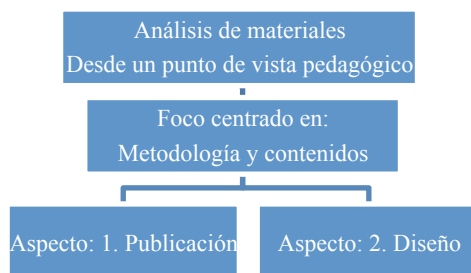
Nuestro estudio se centra en el primero de ellos, el análisis. Siguiendo a Tomlinson (2003: 16), “an analysis focused on the materials and it aims to provide an objective analysis of them”. Se trata por tanto de un proceso “objetivo” que permite que los materiales “hablen por sí mismos” y que ayuda a quien lo efectúa a examinarlos en profundidad antes de llegar a conclusiones acerca de su adecuación a un contexto determinado de enseñanza-aprendizaje.

En nuestro trabajo manejamos una adaptación del modelo de análisis de materiales propuesto por Littlejohn (1998). De acuerdo con este autor, desde una perspectiva pedagógica, el análisis de materiales de aprendizaje debe abordar distintos aspectos organizados en dos niveles, *publicación* y *diseño*. El primer nivel (*publicación*) atiende a cuestiones fácilmente identificables tales como datos bibliográficos, componentes, acceso y organización; el segundo nivel (*diseño*) se centra en aspectos más abstractos y complejos que tienen que ver con la metodología, los objetivos, los contenidos, etc. El objetivo de este modelo es según este autor:

[...] with the analysis of materials ‘as they are’, with the content and ways of working that they propose [...] is to enable a close analysis of materials themselves, to investigate their nature, as a step distinct from evaluating their worth for specified purposes or contexts (Littlejohn, 1998: 181).

Modelo de análisis de materiales de aprendizaje de lenguas extranjeras

Adaptación del modelo de análisis propuesto por Littlejohn (1998)³



Aspecto: 1. Publicación

<i>Ficha bibliográfica</i>					
Título					
Autor(es)					
Editorial			Año		
Público al se dirige (edad, nivel de lengua)					
<i>Componentes</i>					
Libro del alumno			Sí	No	
Libro del profesor			Sí	No	
Resumen gramatical			Sí	No	
Libro de ejercicios	Sí	No	Con soluciones	Sí	No
CD	Sí	No	DVD	Sí	No
Otros componentes					
<i>Acceso</i>					
Presenta un índice	Sí	No	Contiene descripción de los contenidos	Sí	No
<i>Organización</i>					
¿Se divide en unidades didácticas?	Sí	No	¿En cuántas?		
¿Las unidades didácticas se subdividen en secciones?	Sí	No	¿En cuántas?		
¿Incluye ejercicios de repaso?	Sí	No			
¿Incluye cuestionarios de autoaprendizaje?	Sí	No			

³ Littlejohn, A. (1998): "The analysis of language teaching materials: inside the Trojan Horse", en B. Tomlinson (ed.), *Materials Development in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press 2011, 179-211. Los términos marcados en cursiva y con asterisco se recogen en el anexo 1. Glosario de términos de la adaptación del modelo de análisis de Littlejohn (1998).

Aspecto: 2. Diseño

¿Qué metodología de enseñanza de idiomas sigue?							
¿Cuáles son los <i>objetivos generales</i> *?							
Contenidos	<i>Funciones comunicativas</i> *				Sí	No	
	Lingüísticos	Fonéticos			Sí	No	
		Gramaticales (morfológicos y sintácticos)			Sí	No	
		Léxicos			Sí	No	
	<i>Discursivos</i> *				Sí	No	
	Culturales				Sí	No	
<i>Presentación de la gramática</i> *		<i>Deductiva</i> *	Sí	No	<i>Inductiva</i> *	Sí	No
Ejercitación de la gramática		Mediante ejercicios de repetición			Sí	No	
		Mediante ejercicios que requieren generalizar y establecer reglas			Sí	No	
		Mediante la progresión de la <i>práctica controlada</i> * a la <i>práctica libre</i> *			Sí	No	
Textos (orales y escritos)		¿Son <i>auténticos</i> *?			Sí	No	
		¿Son <i>adaptados</i> *?			Sí	No	
		¿Son <i>fabricados</i> *?			Sí	No	
<i>Actividades comunicativas de la lengua</i> * (o destrezas lingüísticas)		Se trabajan de forma aislada			Sí	No	
		Se trabajan de forma integrada			Sí	No	

2.2. Análisis del *corpus* de referencia

Atendiendo a los requisitos de extensión exigidos, el análisis de los libros de texto seleccionados no se realiza sobre su totalidad, sino sobre tres unidades didácticas del libro del alumno (una de cada uno de los tres manuales), pudiendo acudir puntualmente a otras unidades cuando sea necesario. Las tres unidades didácticas seleccionadas giran en torno al mismo tema, “la vida cotidiana de todos los días”; por lo tanto, los contenidos gramaticales, léxicos, funcionales o comunicativos y (socio)culturales trabajados en ellas son similares, lo cual nos permitirá enfocar mejor el análisis y nos facilitará la comparación de los materiales objeto de estudio. A

continuación, se presenta la estructura de las tres unidades seleccionadas. Se puede consultar el prólogo o introducción y el índice completo de los manuales manejados, así como las unidades didácticas seleccionadas en el anexo 2 (apartados 2.1, 2.2, y 2.3 respectivamente).

Español Moderno Volumen 1 (1999): Lección 14 “Acerca del horario”

Esta lección está dividida en seis partes: textos (un texto y un diálogo sobre los horarios comunes en China y en España), notas de los textos, vocabulario, conjugación de algunos verbos irregulares, léxico, gramática (verbos pronominales, uso de conjunciones *si* y *porque*) y ejercicios.

Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1 (2014): Unidad 4

Esta unidad se compone de cuatro bloques: función comunicativa (hablar de la vida cotidiana), fonética, gramática (verbos pronominales, presente de indicativo de algunos verbos irregulares) y conocimiento sociocultural (actividades de ocio comunes de los españoles).

Etapas. Edición china. Nivel A.2.1 (2013): Unidad 2 “Nuestra vida de todos los días”

Unidad didáctica organizada en cuatro secciones: 1) contenidos comunicativos: expresar frecuencia, hábitos y gustos; 2) contenidos lingüísticos: repaso del presente de indicativo, usos de *que* y *donde*, etc.; 3) contenidos léxicos: palabras para la descripción de las acciones habituales y; 4) contenidos culturales: horario y comportamientos sociales de los hispanohablantes.

2.2.1. *Aplicación del modelo adaptado de Littlejohn (1998)*

En este apartado realizaremos un análisis pormenorizado de las unidades didácticas seleccionadas de los libros de texto de ELE: *Español Moderno* (1999 y 2014) y *Etapas. Edición china. Nivel A.2.1* (2013). Para ello, como ya se indicó en el apartado 2.1.2, manejamos una adaptación del modelo de análisis de materiales de aprendizaje propuesto por Littlejohn (1998).

2.2.1.1. *Español moderno Volumen 1* (1999). Lección 14

Primer nivel de análisis. Aspecto 1. Publicación

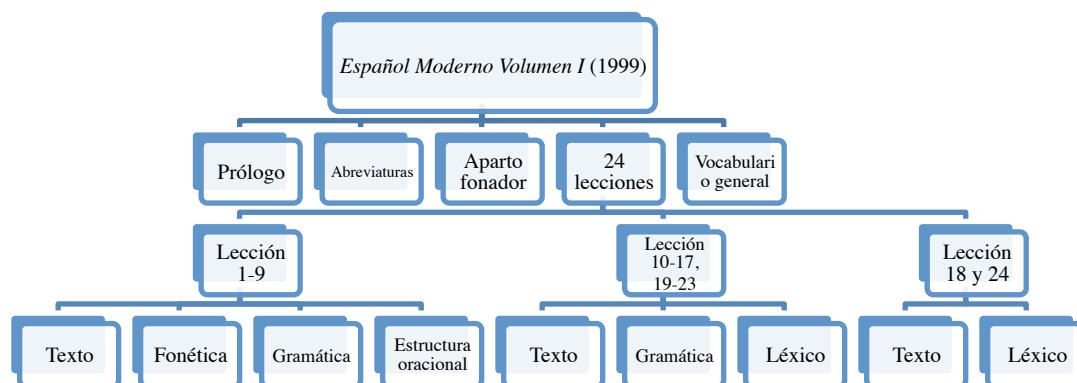
<i>Ficha bibliográfica</i>					
Título	<i>Español Moderno Volumen 1</i> (1999)				
Autor(es)	Yansheng Dong y Jian Liu				
Editorial	Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras	Año	1999		
Público al se dirige (edad, nivel de lengua)	Alumnos chinos universitarios del primer semestre del primer curso de la carrera de español (nivel A2.2) en la asignatura <i>Español Intensivo</i> .				
<i>Componentes</i>					
Libro del alumno			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
Libro del profesor			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
Resumen gramatical			Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>	
Libro de ejercicios	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>	Con soluciones	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
CD	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	DVD	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
Otros componentes	N/A				
<i>Acceso</i>					
Presenta un índice	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	Contiene descripción de los contenidos	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
<i>Organización</i>					
¿Se divide en unidades didácticas?	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	¿En cuántas?	24	
¿Las unidades didácticas se subdividen en secciones?	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	¿En cuántas?	2, 3 ó 4 depende de la unidad	
¿Incluye ejercicios de repaso?				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
¿Incluye cuestionarios de autoaprendizaje?				Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>

Respecto a los datos del primer aspecto (*publicación*) es necesario hacer las siguientes observaciones:

a) En primer lugar, si se consulta el índice de *Español Moderno Volumen 1* (1999) (véase anexo 2, apartado 2.1.2), se puede ver que hay un total de 24 lecciones y que,

como se recoge en el siguiente esquema, la estructura organizativa a la que responden no es siempre la misma:

Esquema 1



Las lecciones 1 a 9 se centran principalmente en la enseñanza de la fonética, sobre todo, hay instrucciones y explicaciones de fonética en chino para que los alumnos entiendan mejor, por lo tanto, siguen una estructura texto-fonética-gramática-estructura oracional; por su parte, en las lecciones 19 a 17, 19 y 23 el foco se pone en la gramática y en el léxico y siguen una estructura texto-gramática-léxico. Por último, 18 y 24 son lecciones de repaso por eso no incluyen contenidos gramaticales nuevos y en ellas solo se presentan textos y léxico.

Aparte de lo que se muestra en el índice, en cada lección hay unas veinte páginas de ejercicios de gramática y vocabulario con el fin de consolidar los contenidos aprendidos en la lección relacionada.

b) En segundo lugar, en las primeras diez lecciones hay ejercicios de autoevaluación cada dos lecciones; se trata de ejercicios mecánicos en los que se trabajan contenidos gramaticales (imagen 1).

自我测试练习(7-8课) EJERCICIOS DE AUTOEVALUACIÓN

I. 写出两课中含有下列字母的单词 (Escribe las palabras que contengan las siguientes letras):

d: _____
c: _____
l: _____
x: _____
ñ: _____

II. 选择适当的前置词或冠词及前置词和冠词的缩合形式填空 (Rellena los espacios en blanco con las adecuadas preposiciones, el artículo y forma contracta del artículo y las preposiciones):

1. Ana es _____ señora de 40 años. Es _____ madre _____ Manolo y Pepe.
2. _____ clase _____ español no podemos hablar chino.
3. Luis es chileno, pero habla _____ chino _____ sus amigos.
4. _____ hijos van _____ el hospital _____ ver _____ su padre enfermo.
5. Vamos a tener _____ nueva profesora. Se llama Lucía. Ahora está _____ la oficina.
6. ¿Vas a _____ facultad? Voy _____ (tú).

Segundo nivel de análisis. Aspecto 2. Diseño

¿Qué metodología de enseñanza de idiomas sigue?

El Método Audiolingual.

¿Cuáles son los *objetivos generales**?

Aunque en la introducción del libro de texto no se indica específicamente (véase anexo 2, apartado 2.1.1), se puede decir que se enfatiza principalmente en que los alumnos adquieran conocimientos de gramática, vocabulario y pronunciación.

Contenidos	Funciones comunicativas*		Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
	Lingüísticos	Fonéticos	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
		Gramaticales (morfológicos y sintácticos)	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
		Léxicos	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
	Discursivos*		Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
	Culturales		Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No

Presentación de la gramática	<i>Deductiva*</i>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	<i>Inductiva*</i>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
Ejercitación de la gramática	Mediante ejercicios de repetición				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
	Mediante ejercicios que requieren generalizar y establecer reglas				Sí <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
	Mediante la progresión de la <i>práctica controlada*</i> a la <i>práctica libre*</i>				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Textos (orales y escritos)	¿Son <i>auténticos*</i> ?				Sí <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
	¿Son <i>adaptados*</i> ?				Sí <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>
	¿Son <i>fabricados*</i> ?				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
<i>Actividades comunicativas de la lengua*</i> (o destrezas lingüísticas)	Se trabajan de forma aislada				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
	Se trabajan de forma integrada				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

En lo que se refiere a los datos del segundo aspecto analizado (*diseño*), debemos apuntar lo siguiente:

a) Aunque la metodología que sigue *Español Moderno Volumen 1* (1999) responde al *Método Audiolingual*, aún mantiene algunas de las características del *Método Gramática-Traducción*. Si tomamos la lección seleccionada como ejemplo, se puede encontrar: 1) una lista bilingüe de vocabulario para memorizar (imagen 2); 2) ejercicios de traducción del chino al español (imagen 3). Obviamente, todo esto son características típicas del *Método Gramática-Traducción*. Además, se utiliza la lengua materna del alumno, chino mandarín, como lengua de instrucción.

Imagen 2 (*Español Moderno* 1999, pág. 213)

acerca de 关于	trabajo m. 工作
horario m. 作息时间, 时刻表	clase f. 课, 课时
parte f. 部分, 地方	comenzar tr. 开始
deber tr. 应该, 想必	diferente adj. 不同, 有别的
según prep. 根据	pais m. 国度, 国家
efectuar tr. 开展, 实行	cambiar intr. 变化, 转换
actividad f. 活动	estación f. 季节
por ejemplo 比如	lavarse prnl. 洗脸
gente f. 人, 人们	cepillar tr. 刷
antes adv. 以前, 之前	diente m. 牙齿
un poco más 较……多一点	peinarse prnl. 梳头
recordar tr. 记忆, 记住	tomar tr. 拿起; (此处)吃

XI. Traduce las siguientes oraciones del español al chino.

1. 下午我给你带来几本杂志。
2. 你们可以在三四点钟之间去看她。
3. 我母亲每天都有很多家务事要干。
4. 这几天你怎么了? 吃得很少。
5. 这一周我们西班牙语课很少。
6. 那个沙发在窗户和衣柜之间。
7. 他父亲早上六点去上班, 很晚才回来。
8. 我去一下商店, 这就回来。
9. 老师, 课文太难了! 劳驾再给我们讲一遍。
10. 我可不想再见他了!

b) Respecto a los contenidos, no cuenta con funciones comunicativas y a veces faltan los contenidos discursivos (imagen 4). Aunque en los textos o diálogos aparecen de vez en cuando contenidos culturales, son muy limitados y no se suelen explicitar.

c) La ejercitación de la gramática se realiza mediante numerosos ejercicios de repetición (imagen 5) tales como conjugar verbos, rellenar espacios en blanco, formar oraciones.

¿Es él Paco?	¿Quién es él?	¿Es Ana china?
Sí, él es Paco.	Él es Pepe.	No, no es china, es panameña.
¿Es él Pepe?	¿Es Pepe chino?	¿Son amigos Pepe y Paco?
Sí, él es Pepe.	No, Pepe no es chino. Pepe es chileno.	Sí, ellos son amigos.
¿Es ella Ema?	¿Quién es ella?	¿Son Li Xin y Ana amigas?
No, ella no es Ema, es Ana.	Ella es Ana.	Sí, ellas son amigas.

I. 将动词变为陈述式现在时 (Conjuga los verbos en presente de indicativo):

1. *efectuar*, recordar, comenzar, descansar, echar, repasar, almorzar;
2. deber, *preferir*, volver, leer, dormir, salir;
3. *levantarse*, lavarse, cepillarse los dientes, peinarse, acostarse;
4. prepararlo, estudiarlas, tomarlo, quererla, dársela, *enseñárselos*, *pedírselas*.

(Debes conjugar por escrito los verbos marcados en cursiva)

III. 将原形动词变为适当的时态和人称 (Pon el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes):

1. Cuando vemos una película, la (comentar) _____.
2. Su tía (comprar) _____ ropa en esa tienda.
3. ¿Tus libros? Ahora mismo te los (devolver, yo) _____.
4. Profesora, ¿qué (estudiar, nosotros) _____ en esta clase?

V. 用所给单词造句, 根据需要设法用上连词 si 或 porque (Forma oraciones tratando de utilizar si o porque, según convenga):

d) Los textos y los diálogos son fabricados, es decir, se crean específicamente para la enseñanza de español para los alumnos chinos. Su objetivo principal es ayudarles a consolidar y memorizar los contenidos lingüísticos y léxicos de la unidad.

e) Las destrezas lingüísticas se trabajan tanto de forma aislada (por ejemplo, imagen 6, tarea de expresión oral) como integrada (imagen 7, un ejercicio de comprensión lectora y expresión escrita u oral).

XIV. 口头练习参考题 (Temas para la práctica oral):

1. mi horario;
2. el horario de mi familia;
3. el horario de la Universidad;
4. la diferencia de horario de actividades entre distintos países.

VI. 回答下列问题 (Contesta a las siguientes preguntas):

1. ¿Por qué podemos efectuar nuestras actividades diarias casi (几乎) al mismo tiempo?
2. ¿A qué hora se levanta la gente en China?
3. ¿Puedes levantarte muy tarde?

2.2.1.2. *Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1* (2014). Unidad 4

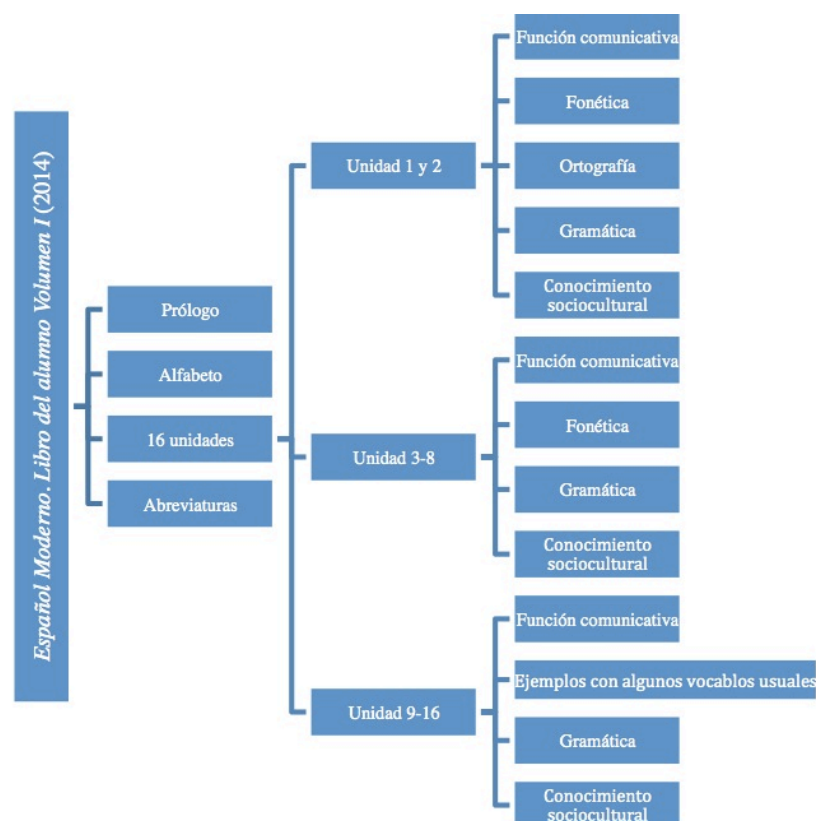
Primer nivel de análisis. Aspecto 1. Publicación

Ficha bibliográfica					
Título	<i>Español Moderno. Libro del alumno. Volumen 1</i>				
Autor(es)	Yansheng Dong y Jian Liu				
Editorial	Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras		Año	2014	
Público al se dirige (edad, nivel de lengua)		Alumnos chinos universitarios del primer semestre del primer curso de la carrera de español (nivel A2.2-B1.1) en la asignatura <i>Español Intensivo</i>			
Componentes					
Libro del alumno			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
Libro del profesor			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
Resumen gramatical			Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>	
Libro de ejercicios	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>	Con soluciones	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
CD	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	DVD	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
Otros componentes	N/A				
Acceso					
Presenta un índice	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	Contiene descripción de los contenidos	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
Organización					
¿Se divide en unidades didácticas?		Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	¿En cuántas?	16
¿Las unidades didácticas se subdividen en secciones?		Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	¿En cuántas?	4 ó 5 depende de la unidad
¿Incluye ejercicios de repaso?				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
¿Incluye cuestionarios de autoaprendizaje?				Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>

Respecto a los datos del primer aspecto (*publicación*), son varias las cuestiones que debemos comentar:

a) *Español Moderno. Libro del alumno. Volumen 1* (2014) (véase anexo 2, apartado 2.2.2), está constituido por dieciséis unidades didácticas con la siguiente organización interna (esquema 2).

Esquema 2




Como se puede observar, todas las unidades comparten tres secciones, *Función comunicativa*, *Gramática* y *Conocimiento sociocultural*. A estas secciones se añaden otras que pueden variar de unas unidades a otras.

Las primeras ocho unidades se detienen en la enseñanza de la fonética. Las unidades 1 y 2 incluyen contenidos de ortografía donde se presentan las normas de uso de las letras mayúscula y minúscula, de los signos de interrogación y exclamación y de la tilde. El resto de las unidades se centran en la gramática y en el léxico, por eso, se añade un bloque nuevo llamado *Ejemplos con algunos vocablos usuales* que sustituye al de la *Fonética*.

b) Al final de cada unidad hay ejercicios relacionados con los contenidos lingüísticos para que los alumnos repasen en clase o fuera de clase. Por ejemplo, los

ejercicios de la unidad seleccionada responden a tipos como los siguientes: leer palabras siguiendo una grabación (imagen 8), conjugar verbos (imagen 9), rellenar espacios en blanco (imagen 9), crear diálogos según la grabación (imagen 10), escuchar preguntas y contestarlas según los dibujos (imagen 10), dictado (imagen 11) y reproducir los textos según la grabación (imagen 11). También existe una parte llamada *Ejercicios para casa* (imagen 12) en la que hay ejercicios tales como aprender de memoria un texto, preparar diálogos en parejas y redacciones.

Imagen 8 (*Español Moderno* 2014, pág.59)

 I. 请跟随录音朗读下列单词 (Lea las palabras siguiendo la grabación):

gasto	gallos	guerra	gueto	guiso	guisa
goce	goza	gusto	gustar		
rato	raza	resto	rema	ríos	Rita
roce	Roma	ruso	ruta		
ya	yate	yegua	yerro	oyeron	ayer
lacayo	yuca	yugo	yuyo		
guapo	mutua	cuál	buey	luego	nuera
suntuoso	continuo	inocuo	sabéis	deleite	Leila
Moisés	oigo	convoy	Luisa	suicidio	ruido

Imagen 9 (*Español Moderno* 2014, pág.60)

- IV. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称 (Conjugue los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo):
acostarse, almorzar, bañarse, comenzar, desayunar, descansar, estar, hablar, hacer, ir, levantarse, llevar, organizar, peinarse, prepararse, quedarse, repasar, respirar, salir, tener, tomar, venir, volver.
- V. 请用适当的定冠词或不定冠词填空 (Rellene los espacios en blanco con artículos determinados o indeterminados):
- Tengo _____ amigo cubano. Estudia chino en _____ instituto de Beijing. Tiene cuatro clases por _____ mañana y dos por _____ tarde.
 - Susana es médica. Está muy ocupada todos _____ días. Se levanta antes de _____ seis y se acuesta a _____ once.

Imagen 10 (*Español Moderno* 2014, pág.63)

- X. 请听录音, 仿照其内容和同学会话 (Escuche la grabación y dialogue con los compañeros siguiendo los ejemplos).
- XI. 请听问题并看图回答 (Escuche las preguntas y contéstelas según los dibujos):

Imagen 11 (*Español Moderno* 2014, pág.64)

XIII. 听写 (Dictado)。

XIV. 请听短文录音并口头复述其内容 (Escuche el texto y trate de reproducirlo en forma oral)。

Imagen 12 (*Español Moderno* 2014, pág.64)⁴

XV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 听录音，熟读课文。
2. 背诵课文。
3. 每两个同学准备一篇对话，并在课堂上演示。
4. 抄写本课所学辅音字母的大小写形式。
5. 以“Mi horario”或“El horario de mis padres”为题，写一篇小作文，字数不得低于100个单词。

Segundo nivel de análisis. Aspecto 2. Diseño

¿Qué metodología de enseñanza de idiomas sigue?

El Método Audiolingual.

¿Cuáles son los objetivos generales?

Aunque en la introducción del libro de texto no se indica específicamente (véase anexo 2, apartado 2.2.1), se puede decir que el objetivo reside en adquirir contenidos lingüísticos y practicarlos hasta su automatización. Al mismo tiempo, también se pretende que los alumnos desarrollen su competencia comunicativa.

Contenidos	Funciones comunicativas*				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
	Lingüísticos	Fonéticos			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
		Gramaticales (morfológicos y sintácticos)			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
		Léxicos			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
	Discursivos*				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
	Culturales				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
Presentación de la gramática		Deductiva*	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	Inductiva*	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
		Mediante ejercicios de repetición				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No

⁴ Traducción (la traducción es nuestra):

1. Escucha la grabación y lee el texto con habilidad.
2. Aprende de memoria el texto.
3. Prepara un diálogo en parejas y preséntalo en clase.
4. Copia todas las consonantes en mayúscula y minúscula que se incluyen en esta unidad.
5. Redacción mínimo 100 palabras sobre el tema *Mi horario* o *El horario de mis padres*.

Ejercitación de la gramática	Mediante ejercicios que requieren generalizar y establecer reglas	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
	Mediante la progresión de la <i>práctica controlada*</i> a la <i>práctica libre*</i>	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
Textos (orales y escritos)	¿Son <i>auténticos*</i> ?	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
	¿Son <i>adaptados*</i> ?	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
	¿Son <i>fabricados*</i> ?	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
<i>Actividades comunicativas de la lengua*</i> (o destrezas lingüísticas)	Se trabajan de forma aislada	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
	Se trabajan de forma integrada	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No

En cuanto al segundo nivel de análisis (*diseño*), los aspectos más destacados que debemos comentar son los siguientes:

a) Si bien en la introducción de este libro de texto se indica que se orienta a los principios del Enfoque Comunicativo, en realidad si se consultan sus contenidos se puede comprobar que sigue respondiendo al *Método Audiolingual*.

b) En la presentación de la gramática se sigue el modelo deductivo (imagen 13) y su ejercitación se realiza a través de numerosos ejercicios mecánicos (imagen 8-12).

Imagen 13 (*Español Moderno* 2014, pág. 56)⁵

三. 代词式动词 (Verbs pronominales)			
① 施事与受事			
句中的主语可以是施事，也可以是受事。比如汉语句子：客人走了。这里的客人便是施事。而在“衣服洗了”一句中，衣服明显是受事。很多时候，主语既是施事，又是受事。比如：你该洗个澡了。除非幼儿或高龄老人，一般都是自己给自己洗澡。这时候的动词叫做自反或自复动词，在汉语里没有特殊标记，而在西班牙语中则要使用代词式动词，即根据不同人称带相应的自复代词。			
单数人称	单数自复代词	复数人称	复数自复代词
yo	me	nosotros, nosotras	nos
tú	te	vosotros, vosotras	os
él, ella, usted	se	ellos, ellas, ustedes	se

⁵ III. Verbos pronominales

1. Agente y paciente

El sujeto puede ser agente o paciente. Por ejemplo, en chino mandarín: 客人走了 (*Los invitados se fueron*). En este caso, 客人 (*los invitados*) es agente mientras que en la frase 衣服洗了 (*Se lavó la ropa*) 衣服 (*la ropa*) es paciente obviamente. Muchas veces el sujeto puede ser tanto agente como paciente. Por ejemplo: 你该洗个澡了 (*Debes ducharte*), excepto los bebés o gente bastante mayor, normalmente uno se ducha a sí mismo. Este tipo de verbo se llama verbo reflexivo, en chino no se presenta directamente, sin embargo, en español hace falta utilizar los verbos pronominales, en otras palabras, pronombres reflexivos relacionados con personas diferentes (la traducción es nuestra).

c) Los textos son fabricados y en ellos se incluyen los contenidos lingüísticos y léxicos trabajados en la unidad.

d) Las actividades en las que se pide que se trabaje con el compañero o compañeros suelen ser preparar un diálogo en parejas (imagen 12). Además, se trata de una preparación fuera de clase y luego lo presentan en clase.

e) Las destrezas lingüísticas se trabajan generalmente de forma integrada. Por ejemplo, hay ejercicios en los que se practican comprensión auditiva y expresión escrita y/u oral (imagen 10, “escuche la grabación y dialogue con los compañeros siguiendo los ejemplos”; imagen 11, “escuche el texto y trate de reproducirlo de forma oral”). Sin embargo, también existen tareas en las que se ejercita solamente una habilidad (imagen 12, “redacción mínimo 100 palabras sobre el tema Mi horario o El horario de mis padres”).

2.2.1.3. Etapas. Edición china. Nivel A.2.1 (2013). Unidad 2

Primer nivel de análisis. Aspecto 1. Publicación

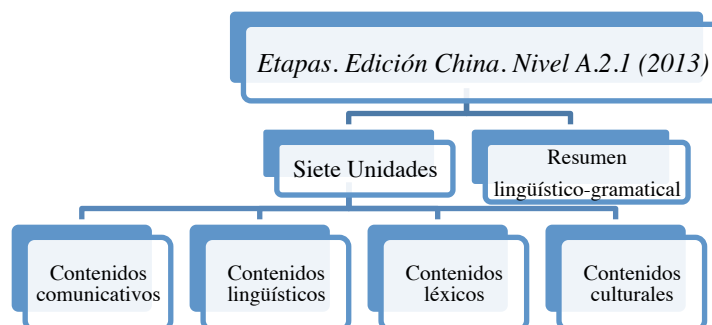
Ficha bibliográfica					
Título	Etapas. Edición china. Nivel A2.1: curso de español por módulos				
Autor(es)	Boada Abad, A. et al				
Editorial	Edinumen		Año	2013	
Público al se dirige (edad, nivel de lengua)	Alumnos chinos quienes quieren conseguir nivel A2.1 de español				
Componentes					
Libro del alumno	Sí <input checked="" type="checkbox"/>		No		
Libro del profesor	Sí <input checked="" type="checkbox"/>		No		
Resumen gramatical	Sí <input checked="" type="checkbox"/>		No		
Libro de ejercicios	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	Con soluciones	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
CD	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	DVD	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
Otros componentes	N/A				
Acceso					
Presenta un índice	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	Contiene descripción de los contenidos	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
Organización					

¿Se divide en unidades didácticas?	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	¿En cuántas?	7
¿Las unidades didácticas se subdividen en secciones?	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	¿En cuántas?	4
¿Incluye ejercicios de repaso?				Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Incluye cuestionarios de autoaprendizaje?				Sí No <input checked="" type="checkbox"/>

Respecto a los datos del primer aspecto (*publicación*) hace falta señalar lo siguiente:

a) Si consultamos el índice de *Etapas. Edición china. Nivel A.2.1* (véase anexo 2, apartado 2.3.2), podemos comprobar que la estructura del manual en el siguiente esquema (esquema 3). Los dos componentes principales son siete unidades didácticas y un resumen lingüístico-gramatical; cada unidad didáctica está dividida a su vez en tres secciones: contenidos comunicativos, contenidos lingüísticos y contenidos léxicos.

Esquema 3



b) Los ejercicios de repaso se incluyen tanto en el libro del alumno como en el libro de ejercicios. Por ejemplo, en la unidad seleccionada hay una actividad (imagen 14) donde no solo se repasan contenidos de las actividades anteriores sino también contenidos lingüísticos, en este caso, la conjugación de algunos verbos irregulares en presente de indicativo.

Imagen 14 (Etapas. Edición china. Nivel A.2.1, pág. 16)

1.2.1. Repasa las actividades 1.1.1., 1.1.2. y 1.2. y completa el siguiente cuadro.

Verbos y actividades

1. la compra.	8. de compras.
2. de tapas.	9. Limpiar la casa.
3. con amigos.	10. Salir fuera.
4. Descansar.	11. una cena/una comida en casa.
5. a cenar.	12. Leer.
6. una peli (en casa).	13. la televisión.
7. a un concierto.	14. Quedarse en casa.

Presente de indicativo. Verbos irregulares

Hacer	Ir	Salir	Ver
hago	vas	sales	veo
hace		sale	ve
hacéis	van		

Segundo nivel de análisis. Aspecto 2. Diseño

¿Qué metodología de enseñanza de idiomas sigue?

La Enseñanza Comunicativa de la Lengua.

¿Cuáles son los objetivos generales?

El objetivo de este manual es que los estudiantes sean capaces de interactuar y comunicarse en español desde el inicio mismo de su proceso de aprendizaje.

Contenidos	Funciones comunicativas*				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
	Lingüísticos	Fonéticos			Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>	
		Gramaticales (morfológicos y sintácticos)			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
		Léxicos			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
	Discursivos*				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
	Culturales				Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
Presentación de la gramática		Deductiva*	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	Inductiva*	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
Ejercitación de la gramática		Mediante ejercicios de repetición			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
		Mediante ejercicios que requieren generalizar y establecer reglas			Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No	
		Mediante la progresión de la práctica controlada* a la práctica libre*			Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>	

Textos (orales y escritos)	¿Son <i>auténticos</i> *?	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
	¿Son <i>adaptados</i> *?	Sí	No <input checked="" type="checkbox"/>
	¿Son <i>fabricados</i> *?	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
Actividades comunicativas de la lengua* (o destrezas lingüísticas)	Se trabajan de forma aislada	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No
	Se trabajan de forma integrada	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No

En cuanto al segundo nivel de análisis (*diseño*), debemos hacer las siguientes observaciones:

a) Como hemos mencionado anteriormente, *Etapas. Edición china. Nivel A.2.1* sigue la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*, por lo tanto, en la presentación del libro de texto se indica que su objetivo se centra en desarrollar la capacidad de interacción y de comunicación en español de alumnos chinos y pretende ayudarles a ello desde el principio de su proceso de aprendizaje.

b) Los contenidos que se trabajan responden a distintos tipos como los siguientes: gramaticales (repasar la conjugación de *hacer*, *ir*, *salir*, *ver* en presente de indicativo) (imagen 14), léxicos (actividades relacionadas con el estudio de una lengua) (imagen 14), funcionales (hablar sobre por qué estudiar español y hábitos de estudio) (imagen 15), discursivos (uso de *es que* para poner excusas o dar explicaciones en la lengua oral) (imagen 16) y culturales (comportamientos frecuentes en España en distintas situaciones sociales) (imagen 17).

Imagen 15 (*Etapas. Edición china. Nivel A.2.1*, pág. 21)


4.2. Responde con tu compañero a las siguientes preguntas sobre por qué estudias español y sobre tus hábitos de estudio.

- ¿Por qué estudias español?
- ¿Qué actividades piensas que son más necesarias para aprender español: actividades para hablar, actividades para aprender gramática, actividades para escuchar, actividades para leer o actividades para practicar la gramática?
- ¿Te gusta hacer actividades en grupo?
- ¿Qué piensas que es lo más difícil para aprender español? ¿Y lo más fácil?
- ¿Qué quieres aprender en este curso?
- ¿Piensas que memorizar es importante para estudiar español?
- ¿Con qué frecuencia repasas las lecciones?
- ¿?
- ¿?

4.2.1. Pregunta y responde a tus compañeros las cuestiones que has elegido. Después, escribe las cosas más importantes que la mayoría del grupo piensa, para explicárselas al profesor y al resto de la clase.

Etapas Edición China. Nivel A2.1

Imagen 16 (*Etapas. Edición china. Nivel A.2.1, Unidad 1, pág. 11*)


3.2.  Esto es lo que hemos aprendido con los diálogos de la familia Salcillo. Completa los espacios.






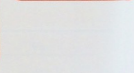
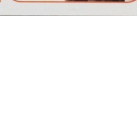
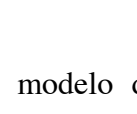
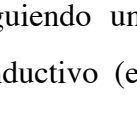
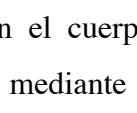
Favores y ruegos

Pedir favores	Hacer una petición o ruego
1. ¿..... + infinitivo?	1. Por
	2. Te lo
Respuesta afirmativa	Respuesta negativa
1. Sí, cómo no. por supuesto.	1. No, lo, no puedo.
2.	2. No
3. Bueno.	

Observa:
Cuando respondemos de manera negativa a un favor, es frecuente poner una excusa o dar una explicación. En la lengua oral normalmente se hace con *es que...* También se puede utilizar para explicar por qué pides el favor.

Imagen 17 (*Etapas. Edición china. Nivel A.2.1, pág. 18*)

2.11.  ¿Todos habéis pensado en los museos? Probablemente hay diferencias entre nuestros países. Vamos a conocer cuál es el comportamiento más frecuente en España en algunas situaciones sociales. En parejas, leed las frases y discutid sobre si estas acciones son normales o no en España, según vuestra opinión. Escribid los números de cada una en el cuadro.

[1] No abrir los regalos delante de la persona que te los da.	
[2] Hacer fotos en los museos.	
[3] Cuando estás en un restaurante y no terminas toda la comida, pedirla para llevarla a casa.	
[4] Estar en el trabajo o en clase con gorra.	
[5] Insistir cuando alguien no acepta tu invitación.	
[6] Eructar en un lugar público después de la comida.	
[7] Llevar una botella de vino cuando te invitan a comer en una casa.	
[8] Presentar a alguien sin explicar quién es.	
[9] Estar sin zapatos en lugares públicos.	
[10] Continuar en la mesa del restaurante después de terminar de comer.	

En España	
Se puede hacer	No se puede hacer
.....

c) La gramática se presenta tanto siguiendo un modelo deductivo (sección “Resumen lingüístico-gramatical”) como inductivo (en el cuerpo de las unidades didácticas: imagen 18). Luego la gramática se ejercita mediante diferentes tipos de ejercicios tales como los de repetición (imagen 19), los que requieren generalizar y establecer reglas (imagen 18) y la práctica libre.

Imagen 18 (*Etapas. Edición china. Nivel A.2.I, Unidad 4, pág. 35*)

221. En el e-mail de Chun Zhang se utiliza un nuevo tiempo para hablar del pasado. Ordena los verbos en negrita de la actividad anterior en estos cuadros. Para ayudarte, piensa cuál es el infinitivo de estos verbos.


Verbos regulares en -AR	Verbos regulares en -ER	Verbos regulares en -IR

Verbos reflexivos	Verbos irregulares

Etapas Edición China. Nivel A2I

35

Imagen 19 (*Etapas. Edición china. Nivel A.2.I, pág. 20*)


3.1.  Completa las frases siguientes con *que* o *donde* y tradúcelas al chino. Después, compáralas con las de tu compañero.

- La lengua extranjera quiero aprender es el español.
- La universidad estudia Xiao Li tiene más de cuatrocientos años.
- La película hemos visto esta mañana me ha gustado.
- Los deberes tenemos que hacer no son difíciles.
- La universidad estudiamos tiene estudiantes de muchos países.
- La tienda tiene libros extranjeros está en la plaza Mayor.
- Ya he repasado la lección hemos estudiado en clase esta mañana.
- Esta es la escuela estudio español los fines de semana.
- La profesora tiene dos hijos es cubana.

Fíjate

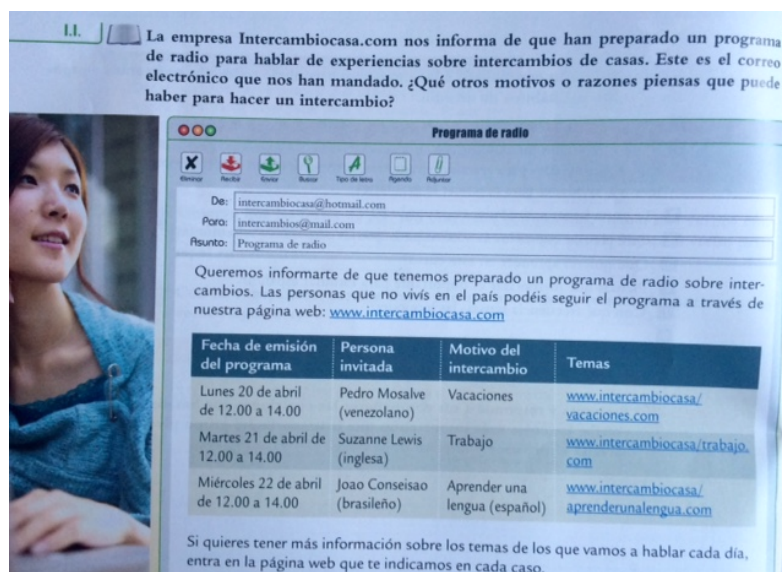
Que es un pronombre relativo que usamos para referirnos a otra palabra de la oración para no repetirla. Puede ser sujeto u objeto directo de la oración de la que forma parte.

Donde es un adverbio relativo y hace referencia a un lugar.



d) Aunque los textos son fabricados, suelen estar casi siempre referidos a un contexto de uso real fuera del aula (imagen 20).

Imagen 20 (Etapas. Edición china. Nivel A.2.1, Unidad 3, pág. 22)



e) Las actividades comunicativas de la lengua se trabajan casi siempre de forma integrada, más concretamente, una actividad se compone de varias actividades en las que se practican distintas destrezas lingüísticas. Por ejemplo, en el ejercicio 4.2 de la imagen 15, la primera parte consiste en leer las preguntas y después en hacerles preguntas a sus compañeros siguiendo el modelo y, en la segunda parte los alumnos deben escribir las respuestas de sus compañeros y luego exponérselas al resto de la clase. Se trata, por tanto, de una actividad en la que se trabaja la comprensión lectora y auditiva y la expresión escrita y oral.

2.2.2. Consideraciones generales

Apoyándonos en los datos extraídos del análisis de las unidades didácticas seleccionadas de los tres libros de texto, en este apartado nos centraremos en los posibles resultados de aprendizaje que podrían alcanzar los alumnos a partir del uso de esos manuales en el aula. Ahora bien, nuestra intención no es juzgar cuál de esos tres libros de texto es mejor, sino destacar y ahondar en sus diferencias y en las consecuencias que esas disimilitudes podrían tener en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el contexto chino.

La diferencia esencial entre *Español Moderno* (1999 y 2014) y *Etapas. Edición china* reside en las distintas orientaciones metodológicas en las que se sustentan (recuérdese que *Español Moderno* sigue el *Método Audiolingual* y *Etapas. Edición china* sigue la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*), de ahí que los elementos que integran su nivel del diseño (objetivos, contenidos, tipo de actividades, etc.) sean bastante diferentes entre sí.

En primer lugar, con el desarrollo e implantación de la ECL, hoy en día está muy extendida la defensa de que la enseñanza de una lengua extranjera debe centrarse más en la dimensión comunicativa de la lengua que en el simple conocimiento de las estructuras y en el consiguiente dominio del nuevo código solo desde el punto de vista formal como se abogaba desde el *Método Audiolingual*. En este sentido, *Etapas. Edición china* divide los contenidos didácticos desde el principio en cuatro secciones: comunicativos, lingüísticos, léxicos, culturales; así pues esta estructura según los contenidos ayuda a los docentes a organizar sus clases y contribuye a que los alumnos tengan una idea clara y general de lo que van a aprender. Frente a esto, *Español Moderno* (1999) se centra solo en la enseñanza de contenidos lingüísticos y en su ejercitación mediante ejercicios de repetición. Aunque la nueva edición de *Español Moderno* (2014) añade dos secciones nuevas, *Funciones comunicativas* y *Conocimiento sociocultural*, estas se limitan a aparecer en el índice y solo se trabajan de manera muy residual en el apartado *Ejercicios*, de modo que metodológicamente este libro de texto no responde verdaderamente a la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*. Por lo tanto, los alumnos todavía no pueden desarrollar la competencia comunicativa mediante este manual. Además, debido al plan de enseñanza propuesto en el prólogo (véase anexo 2, apartado 2.2.1), los profesores tienen que dedicar la mayor parte de las horas docentes a presentar y explicar contenidos gramaticales y no les queda tiempo suficiente para introducir en el aula contenidos (socio)culturales. Sin embargo, cabe mencionar que aunque *Español Moderno* (2014) realmente mantiene el mismo método y ciertos contenidos y ejemplos de la edición de 1999 (imagen 21), la aparición de estas dos secciones se puede considerar como un gran cambio en

comparación con la edición anterior porque es la primera vez que forman parte de un libro de texto de enseñanza del español como lengua extranjera editado y publicado en China.

Imagen 21 (*Español Moderno* 1999, Lección 15, pág. 232; *Español Moderno* 2014, Unidad 14, pág. 224)

III. conocer tr. 认识

1. —¿Conoces a la profesora María Muñoz?
—No, no la conozco.
2. —¿Conocen ustedes muchas ciudades de China?
—Sí, conocemos bastantes.
3. Dicen que tu amigo es un buen médico. Quiero conocerlo.

1. conocer tr. 认识, 了解, 熟悉

1. ☐ ¿Conoces a la profesora María Muñoz?
☒ No, no la conozco.
2. ☐ Dentro de poco, voy a tener la oportunidad de conocer muchas ciudades.
☒ ¿Conocer? ¿Quieres, de verdad, saber cómo se conoce una ciudad? ¿Sí? , pues, cuando llegues a una, camina mucho por sus calles y habla con su gente.
3. Dicen que tu amigo es un buen médico. Quiero conocerlo.
4. Nuria conoce muy bien los países hispanohablantes. ¿Por qué no hablas con ella?

En segundo lugar, sabemos que la presentación deductiva de la gramática cuenta con una larga historia de aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras y actualmente sigue jugando un papel importante en el aula de enseñanza de idiomas. Por ejemplo, en *Español Moderno* (1999 y 2014) se utiliza este modelo combinándolo con explicaciones en chino para facilitarles a los alumnos aprender las reglas gramaticales de español. Sus ventajas son obvias: por un lado, las explicaciones en chino son claras y suficientes y esto ayuda mucho a los alumnos con un nivel inicial de español a aprender un idioma bastante distinto de su lengua materna; por otro lado, como hemos mencionado anteriormente, los alumnos ya están acostumbrados a aprender la gramática de manera deductiva en su lengua materna y en inglés y, para ellos es más cómodo seguir usando este modelo durante el proceso del aprendizaje de español. Sin embargo, no se puede ignorar sus desventajas: debido al uso de las explicaciones en chino en el libro de texto, es imprescindible utilizar la lengua materna de los alumnos para dar más explicaciones detalladas en el aula, en

consecuencia, se usa poco el metalenguaje en clase y el tiempo en el que los alumnos están expuestos al español es muy limitado porque normalmente no tienen muchas oportunidades para usar el español fuera del aula. Frente a esto, la presentación inductiva de la gramática implica que los alumnos empleen capacidades cognitivas como la inferencia o la hipergeneralización para establecer reglas gramaticales, ayudándolos así a entenderlas. Como ya indicamos en el apartado anterior, *Etapas. Edición china* combina la presentación deductiva e inductiva de la gramática y favorece, por tanto, no solo la memorización sino también la comprensión de los contenidos gramaticales. Además, en este libro de texto las explicaciones gramaticales, los ejemplos que las ilustran y las actividades se ofrecen en español (no en la lengua materna de los alumnos), de ahí que se maximice el tiempo de exposición de los alumnos a la lengua meta favoreciendo así su aprendizaje.

En tercer lugar, en *Español Moderno* (1999 y 2014) la ejercitación de la gramática se lleva a cabo mediante ejercicios estructurales basados en la repetición y en la automatización (conjugación de verbos, rellenar espacios en blanco, formar oraciones, etc.) (imágenes 4, 8 y 9 del apartado anterior). Aunque el uso de ejercicios mecánicos sea bastante habitual, el hecho de limitar la práctica gramatical solo a este tipo de actividades lleva a menudo consigo la falta de motivación por aprender en los alumnos y les puede suponer un problema de gestión de la comunicación en el aula a los profesores. En *Etapas. Edición china*, en cambio, esta dificultad se ve superada, al combinar ese tipo de ejercicios mecánicos con otros que fomentan la interacción y la comunicación entre los aprendientes (imagen 19 del apartado anterior).

En cuarto lugar, las actividades de los libros de texto seleccionados responden a tipologías diferentes y exigen patrones grupales distintos. *Español Moderno* (2014) ofrece más actividades en parejas que la edición anterior (por ejemplo, la imagen 22 ilustra una actividad que consiste en preparar un diálogo con un compañero para luego presentárselo al resto de la clase; en la actividad de la imagen 23, los alumnos deben hacer una simulación). Sin embargo, comparadas con las de *Etapas. Edición china*, el objetivo último de estas actividades no es enseñarles a los alumnos a comunicarse en el nuevo código, sino interiorizar los contenidos lingüísticos

presentados previamente. Frente a esto, las actividades de *Etapas. Edición china* cuentan con una tipología más variada, tratan temas cotidianos y fomentan la interacción de los alumnos en el aula; algunas de ellas abordan diferencias (socio)culturales entre China y España y captan el interés de los alumnos para expresarse en el aula (imagen 17 del apartado anterior).

Imagen 22 (*Español Moderno* 2014, Unidad 14, pág. 241; Unidad 15, pág. 259)⁶

仿照第二篇课文编写对话，并在课堂上演示。

仿照第一篇课文编写欢迎词，并在课堂上演示。

Imagen 23 (*Español Moderno* 2014, Unidad 5, pág. 82)⁷

3. 每两名或三名同学以“En el restaurante”为题准备一篇对话，并在课堂上展示。其中一名同学担当服务员，另一名或两名同学充当顾客。可参考第 75 页的菜单。

En quinto lugar, los textos de los tres manuales son todos fabricados. En *Español Moderno* (1999) los contenidos gramaticales y léxicos se presentan en diálogos cuya finalidad no es reflejar un uso real de lengua, sino simplemente ilustrar las situaciones comunicativas en las que esos contenidos pueden emplearse. En *Español Moderno* (2014) se intentó solucionar el problema de autenticidad de las muestras de lengua que presentaba la edición de 1999, pero los cambios que se introducen se limitan únicamente a los temas tratados en los textos ahora más cercanos a la realidad vital de los alumnos con el fin de que les resulten más motivadores (imagen 24), y las muestras de lengua continúan alejándose en ocasiones del uso real de la lengua meta. Los textos de *Etapas. Edición china*, en cambio, aunque siguen siendo fabricados se aproximan más a los usos reales de lengua; además, responden a una tipología más variada, tratan temas que los alumnos suelen conocer y sus explotaciones didácticas están enfocadas no solo a aprender gramática sino también a promover la interacción comunicativa (imagen 20 del apartado anterior).

⁶ Traducción (la traducción es nuestra):

Escribe un diálogo según el segundo texto y preséntalo con tu compañero en clase.

Escribe un mensaje de bienvenida según el primer texto y preséntalo en clase.

⁷ Traducción (la traducción es nuestra):

En grupo de dos o tres, preparad un diálogo sobre el tema “En el restaurante” y presentadlo en clase. Uno es camarero y otro(s) es/son cliente(s). Se puede consultar la carta de la página 75.

Imagen 24 (*Español Moderno* 2014, Unidad 6, pág. 84)

6-1
I. Hora de almorzar

- Pablo:** ¿Qué lees, Gloria?
- Gloria:** Una novela de Vargas Llosa.
- Pablo:** Es un escritor peruano, ¿verdad? Me gustan sus novelas.
- Gloria:** Me encanta su estilo moderno.
- Pablo:** Mira [ⓧ], es mediodía, hora de almorzar. ¿Por qué no recoges tus cosas y las metes en tu mochila? Vamos a comer algo. Tengo mucha hambre.
- Gloria:** Yo también un poco, pero antes quiero beber algo. Tengo mucha sed.
- Pablo:** Por casualidad, tengo una botella de agua. ¿La quieres coger?
- Gloria:** Sí, gracias, Pablo.
- Pablo:** De nada.
- Gloria:** Pero, ¿dónde vamos a almorzar? ¿En la cafetería del campus?
- Pablo:** No, allí, no. Cerca de aquí hay un pequeño restaurante. ¿Vamos allá?
- Gloria:** Vamos.

CONCLUSIONES

Los datos extraídos del análisis de los materiales de ELE seleccionados ponen de manifiesto notables diferencias entre ellos. La razón de tales diferencias reside fundamentalmente en que siguen orientaciones metodológicas distintas (la serie de *Español Moderno* responde al *Método Audiolingual* y *Etapas. Edición China* a la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua*), de ahí que en los contenidos trabajados así como en su ejercitación, en el tipo de textos o en el desarrollo de las destrezas lingüísticas se detecten importantes disimilitudes.

Aunque en la actualidad gran parte de los materiales de ELE elaborados y publicados en China continúan respondiendo al *Método Audiolingual*, se observa una incipiente tendencia que apunta a la incorporación de los principios de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* en dichos materiales, pero debido a motivos (socio)culturales, educativos y administrativos este cambio metodológico es lento y complicado.

No obstante, no cabe duda de que el proceso de implantación de la *Enseñanza Comunicativa de la Lengua* va a continuar desarrollándose paulatinamente y creemos que en el futuro se publicarán en China cada día más materiales de enseñanza de ELE que sigan este enfoque metodológico favoreciendo así el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes a los que van dirigidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanco Pena, J. M. (2011): “Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes”, *Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China* [en línea], *Suplementos, SinoELE*, 5, 60-81, <http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf>, [Última consulta: 20/05/2016].
- Brooks, N. (1964): *Language and Language Learning: Theory and Practice*, Nueva York, Harcourt Brace, 2ª ed.
- Canale, M. (1983): “From communicative competente to communicative language pedagogy”, en J. C. Richards y R. W Schimdt (comps.) (1993), *Language and communication*, London, Longman. Citamos por la vers. esp., “De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje”, en M. Llobera (coord.) (1995), 63-81.
- Canale, M. y M. Swain (1980): “Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing”, *Applied Linguistics*, 1/1, 1-47.
- Dong, Y. (2010): “Elaboración de materiales didácticos en China”. Sesión plenaria del *I Congreso de ELE en Asia-Pacífico (CE/LEAP)* [en línea], <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf>, [Última consulta: 19/05/2016].
- Fang, Y-W (2012): *Falsos amigos español-inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso de taiwanés* [en línea], Salamanca: tesis doctoral, <<http://www.tdx.cat/handle/10803/80269>>, [Última consulta: 18/05/2016].
- Fernández Vítores, D. (2015): *El Español: Una Lengua Viva (Informe 2015)* [en línea], Instituto Cervantes, <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf>, [Última consulta: 09/03/2016].
- He, X. (2008): “El silencio y la imagen china en el aula de ELE” [en línea], *Lingüística en la Red*, 6, <http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_31102008.pdf>, [Última consulta: 22/05/2016].

- Hymes D. H. (1972): “On Communicative Competence”, en J. B. Pride y J. Holmes (comp.), *Sociolinguistics, Harmondsworth*, Penguin. Citamos por la vers. esp., “Acerca de la competencia comunicativa”, en M. Llobera (coord.) (1995), 27-46.
- Liao, X. (2000): *Communicative language teaching innovation in China: Difficulties and solutions* [en línea], Eric Institute of Education Sciences, <<http://eric.ed.gov/?id=ED443294>>, [Última consulta: 17/05/2016].
- Littlejohn, A. (1998): “The analysis of language teaching materials: inside the Trojan Horse”, en B. Tomlinson (ed.), *Materials Development in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press 2011², 179-211.
- Littlewood, W. (1981): *Communicative Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Llobera, M. (coord.) (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.
- Lu, J. (2008): “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”, *Análisis México y la Cuenca del Pacífico*, [en línea] Vol. 11, núm. 32 (mayo-agosto), 45-56 <<http://www.mexicoylacuencadelpacifico.cucsh.udg.mx/sites/default/files/Distan%20cia%20interlig%C3%BC%C3%ADstica%20-%20Partida%20de%20reflexiones%20metodol%C3%B3gicas%20del%20espa%C3%B1ol%20en%20el%20contexto%20chino.pdf>>, [Última consulta: 20/05/2016].
- Lu, J. (2010): “La lengua de Cervantes en tierra de Confucio”, *Tinta China* [en línea], 5, <http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/35/jingsheng_lu.htm> [Última consulta: 20/05/2016].
- Martínez, C. M. y J. L. Marco (2010): “La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas”, *Revista Cálamo FASPE* [en línea], 56, 3-14 <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3402357>>, [Última consulta: 18/05/2016].
- MCER = Instituto Cervantes (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [en línea], Madrid, MECD-Anaya, <cvc.cervantes.es/obref/marco>, [Última consulta: 18/05/2016].

- Richards, J. C. y Th. S. Rodgers (2001): *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press. Citamos por la vers. esp. de José M. Castrillo y M^a Condor, *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press, Sucursal en España, 2003, 2ª edición actualizada.
- Rivers, W.M. (1964): *The Psychologist and the Foreign Language Teacher*, Chicago, University of Chicago Press.
- Rubdy, R. (2003): “Selection of Materials”, en B. Tomlinson (ed.), *Developing Materials for Language Teaching*, London-New York, Continuum, 2013⁸, 37-57.
- Sánchez Griñán, A. (2006): “Dificultades del Enfoque Comunicativo en China” [en línea], <<http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d699645/DIFICULTADES%20DEL%20ENFOQUE%20COMUNICATIVO%20EN%20CHINA.pdf>>, [Última consulta: 22/05/2016].
- Sánchez Griñán, A. (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en china. Retos y posibilidades del Enfoque Comunicativo* [en línea], Murcia: tesis doctoral, <<http://www.tesisenred.net/handle/10803/10944;jsessionid=96204BB1A028348BAFBD6BE41610FCE2.tdx1>>, [Última consulta: 22/05/2016].
- Sánchez Griñán, A. (2009): “Adaptaciones comunicativas del manual chino Español Moderno” [en línea], <http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones_Espanol_Moderno.pdf>, [Última consulta: 22/05/2016].
- Santos Rovira, J. M. (2011): *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*, Axac, Lugo.
- Tomlinson, B. (ed.) (2003): *Developing Materials for Language Teaching*, London-New York, Continuum, 2013⁸.
- Tomlinson, B. (2012): “Materials development for language learning and teaching”, *Language Teaching*, 45/2, 143–179.
- Yang, M. (2004): *De la lingüística aplicada a la enseñanza del español* [en línea], Shanghai: tesis de postgrado, <<http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>>, [Última consulta: 25/05/2016].

Yang, T. (2012): *Consideraciones metodológicas acerca del español como lengua extranjera para alumnos chinos a través de los manuales* [en línea], Alicante: tesis de máster, <<http://www.sinoele.org/images/Revista/7/Suplementos/yangtiedong.pdf>>, [Última consulta: 25/05/2016].

Materiales analizados

Boada Abad, A. *et al* (2013): *Etapas. Edición china. Nivel A2.1: curso de español por módulos*, Madrid, Edinumen.

Dong, Y. y Liu, J. (1999): *Español Moderno Volumen 1*, Beijing, Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.

Dong, Y. y Liu, J. (2014): *Español Moderno. Libro del alumno. Volumen 1*, Beijing, Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.

ANEXOS

Anexo 1. Glosario de términos de la adaptación del modelo de análisis de Littlejohn (1998)

Actividades comunicativas de la lengua

El término actividades comunicativas (destrezas lingüísticas, habilidades lingüísticas o capacidades comunicativas) se refiere a los diferentes modos de utilización de la lengua. Las destrezas lingüísticas básicas comprenden la comprensión oral y escrita, la expresión oral y escrita y la interacción oral.

Actividades controladas (Prácticas controladas)

Las actividades controladas suelen tener un fin lingüístico. En ellas se siguen modelos y el profesor controla la corrección. Responden a este tipo las prácticas repetitivas, los ejercicios automáticos, los juegos basados en la búsqueda de diferencias con dibujos, la creación de historias a partir de fotos o dibujos, las encuestas, etc.

Actividades libres (Prácticas libres)

Las actividades semicontroladas y abiertas o libres suelen tener un fin comunicativo. Fomentan el uso creativo de contenidos ya presentados y practicados y se orientan hacia la comunicación y la interacción. Serían prácticas semicontroladas o abiertas (dependiendo del grado de control) las exposiciones, las entrevistas, las conversaciones, las discusiones, los debates, las simulaciones, las actividades de vacío de información, etc.

Contenidos discursivos

Un texto (oral o escrito), además de ser correcto desde el punto de vista gramatical, debe responder a las propiedades textuales (cohesión y coherencia) y debe adecuarse al contexto comunicativo. Un texto cohesionado presenta una prosa fluida mediante un uso correcto de los signos de puntuación y de distintos procedimientos gramaticales, como la coordinación, la subordinación o los marcadores del discurso. Un texto coherente es aquel que presenta una adecuada selección y organización de la información que aporta. Por su parte, la adecuación se refiere a la relación del discurso con los parámetros del contexto e incluye la determinación del propósito comunicativo, el uso de convenciones del género correspondiente y la elección del registro de lengua apropiado a la situación comunicativa.

Funciones comunicativas

Intenciones o propósitos con los que se usa la lengua, por ejemplo, *quejarse* o *disculparse*.

Objetivos generales de los materiales de enseñanza

Son aquellos elementos del currículo que enuncian habilidades, capacidades y competencias que los estudiantes han de adquirir como consecuencia del proceso de enseñanza-aprendizaje, y actúan como guía para la selección de los contenidos y de las actividades, así como de la metodología y de los materiales didácticos.

Presentación deductiva de la gramática

Presentación orientada hacia la automatización lingüística. Se va de lo general a lo particular: se le presentan al alumno reglas gramaticales con sus modelos correspondientes y luego se practican esas reglas mediante ejercicios de repetición.

Presentación inductiva de la gramática

Presentación orientada hacia la sensibilización lingüística. Se va de lo particular a lo general: se presentan muestras de lengua (*input*), a partir de las cuales el aprendiente establece generalizaciones y genera hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua meta.

Textos adaptados

Adaptaciones de materiales auténticos o materiales creados tomando como modelo materiales auténticos (lecturas graduadas).

Textos auténticos

Materiales que no han sido creados para ser usados en un aula de lenguas extranjeras (periódicos, formularios, películas, etc.).

Textos fabricados

Materiales creados específicamente para ser empleados en un aula de lenguas extranjera (libros de texto, gramáticas pedagógicas, etc.).

Anexo 2. Materiales de ELE seleccionados para el análisis⁸

2.1. *Español Moderno* Volumen 1 (1999)

2.1.1. Prólogo

Español Moderno Volumen 1 a IV sirven como libros de texto para clases de español básico, de conversación y de uso real en el primer y el segundo curso de la Licenciatura de Español en los centros docentes de educación superior. En cuanto a la estructura, *Español Moderno* sigue básicamente la de *Español* de *The Commercial Press* del mismo autor, sin embargo, se han adaptado prácticamente todos los contenidos a las necesidades de la nueva época. Además, considerando que los alumnos tienen una capacidad cada vez mayor para recibir conocimientos, se presentan conjuntamente las explicaciones de gramática más complicada y se ha aumentado considerablemente el vocabulario; por otra parte, se han revisado las traducciones del glosario gramatical siguiendo las explicaciones comunes de la enseñanza del inglés y del chino como lenguas extranjeras.

Las lecciones de cada volumen están diseñadas para 18 semanas durante un semestre. El primer volumen tiene 24 lecciones, de las cuales las primeras 12 se centran en la pronunciación, se dan dos clases por semana (si son 10 horas en total por semana, cada lección necesita cuatro horas para la presentación y ejercitación de los contenidos y una hora para repaso). Respecto a las 12 lecciones restantes, cada semana se imparte una lección, poniendo el énfasis en la gramática y en el vocabulario sin ignorar la práctica de la pronunciación. Se explican la mayoría de los usos gramaticales más comunes en los primeros tres volúmenes.

Durante la elaboración de esta serie de libros de texto, mi compañera de trabajo peruana Georgina Cabrera me hizo numerosas sugerencias y me ayudó en la redacción del primer y el segundo volumen; mi compañero de trabajo peruano Óscar Málaga me ayudó a pulir el contenido del tercer y el cuarto volumen. Se lo agradezco muchísimo.

El autor

⁸ Las traducciones del chino al español son nuestras.

2.1.2. Índice

Alfabeto.....	1
Abreviaturas.....	2
Aparto fonador.....	3
Lección 1.....	4
Texto: ¿Quién es él?	
Fonética: 1. Vocales <i>a, e, i, o, u</i>	
2. Consonantes <i>m, n, l, t, s, p</i>	
3. Reglas de separación silábica (I)	
4. Pronunciación ligada entre palabras	
Gramática: 1. Número y género del sustantivo en español (I)	
2. Mayúscula y minúscula	
3. Signos de interrogación y exclamación	
Estructura oracional: <i>Él (Ella) es...</i>	
<i>¿Es él (ella)...?</i>	
<i>Sí, él (ella) es...</i>	
<i>No, él (ella) no es...es...</i>	
<i>¿Quién es...?</i>	
Lección 2.....	20
Texto: ¿Qué es?	
Fonética: 1. Consonantes <i>c, d, b, v, r, q</i>	
2. Diptongos <i>ia, ie, ue</i>	
3. Sonidos sordos y sonoros	
4. Sonidos oclusivos y fricativos	
5. Acentuación de palabras	
Gramática: 1. Pronombres personales, caso nominativo	
2. Conjugación del verbo copulativo <i>ser</i> en presente de indicativo	
3. Uso de la preposición <i>de</i>	
Estructura oracional: <i>¿Qué es...?</i>	
<i>¿Quiénes son...?</i>	
Lección 3.....	39
Texto: ¿Dónde está la casa?	

Fonética: 1. Consonantes <i>z, c (e, l), f, ll, h</i>	
2. Diptongos <i>ai, io, iu</i>	
3. Grupo de consonantes <i>tr, br</i>	
4. Reglas de separación silábica (II)	
Gramática: 1. Adjetivos posesivos átonos	
2. Conjugación de los verbos irregulares <i>estar</i> y <i>haber</i> en presente de indicativo	
3. Artículo determinado	
4. Uso de la preposición <i>en</i>	
Estructura oracional: <i>¿Dónde está...?</i>	
<i>¿Qué hay en...?</i>	
Lección 4.....	52
Texto: <i>¿Cómo es la familia de Paco?</i>	
Fonética: 1. Consonantes <i>g, ch, ñ</i>	
2. Diptongos <i>ua, ue, uo</i>	
Gramática: 1. Número del sustantivo (II)	
2. Artículo indeterminado	
3. Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número	
4. Reglas de división de palabras al final de línea	
Estructura oracional: <i>¿Cómo es (son)...?</i>	
<i>¿Cómo está (están)...?</i>	
Lección 4.....	71
Texto: <i>¿De quién es esto?</i>	
Fonética: 1. Consonantes <i>j, rr, y</i>	
2. Diptongos <i>ei, oi, ui</i>	
3. Entonación en oraciones declarativas e interrogativas	
Gramática: 1. Conjugación del verbo irregular <i>tener</i> en presente de indicativo	
2. Adjetivos demostrativos y pronombres demostrativos	
Estructura oracional: <i>Tener + sustantivo</i>	
<i>¿De quién es...?</i>	
<i>¿Cuántos.. hay (tiene)...?</i>	
Lección 6.....	85

Texto: ¿Cuántos son y cuántos años tienen?

Fonética: 1. Consonantes *x, k, w*

2. Sílabas que terminan con *n an, en, in, on, un*

Gramática: 1. Estar + adjetivo

2. Orden de palabras en oraciones interrogativas

Estructura oracional: *estar + adj.*

¿Cuántos años tiene...?

Lección 7.....102

Texto: ¿Adónde van?

Fonética: 1. Grupos de consonantes *pl, pr, bl, br, dr, gr*

2. Triptongos *uay, uey*

3. Reglas de separación silábica (III)

Gramática: 1. Conjugación de los verbos irregulares *ir* y *hacer* en presente de indicativo

2. Presente de indicativo de los verbos regulares de la primera conjugación

3. Uso de las preposiciones *a* y *con*

4. Perífrasis verbal: *ir a + inf.*

Estructura oracional: *¿Adónde vas?*

Voy al (la)...

¿Qué vas a hacer?

Voy a + inf.

Lección 8.....117

Texto: En clase

Fonética: Grupos de consonantes *cl, cr, fl, fr, tl, tr, gl*

Pronunciación de la *c* ante *c, n, t*: *cc, cn, ct*

Gramática: 1. Presente de indicativo de los verbos regulares de la segunda conjugación

2. Conjugación de los verbos irregulares *poder* y *ver* en presente de indicativo

3. Complementos del verbo

4. Pronombres acusativos

5. Conjunción disyuntiva *o*

6. Perífrasis verbal: *Tener que + inf.*

Estructura oracional: *Tener que + inf.*

Poder + inf.

Lección 9.....135

Texto: Pepe y Paco

Fonética: 1. Palabras tónicas y átonas

2. Grupos de entonación

Gramática: 1. Presente de indicativo de los verbos regulares de la tercera conjugación

2. Conjugación de los verbos irregulares *querer* y *venir* en presente de indicativo

3. Adjetivos posesivos

4. Complemento indirecto y circunstancial

Estructura oracional: *Querer + inf.*

Lección 10.....148

Texto: El hijo está enfermo

Gramática: 1. Pronombres acusativos (II)

2. Pronombres dativos

3. Conjugación de los verbos irregulares *saber* y *volver* en presente de indicativo

4. Uso del pronombre interrogativo *cuál*

5. Verbos transitivos e intransitivos

Lección 11.....168

Texto: En la biblioteca

Gramática: 1. Pronombres acusativos y dativos

2. Formas de decir la hora

3. Conjugación de los verbos irregulares *dar* y *traer* en presente de indicativo

Lección 12.....181

Texto: Lucía y Ema

Gramática: 1. Concordancia de los artículos, pronombres, adjetivos y sustantivos así como el sujeto y el verbo

2. Numerales cardinales (1-100)

3. Conjugación de los verbos irregulares <i>conocer</i> y <i>decir</i> en presente de indicativo	
Lección 13.....	193
Texto: Mis padres	
Gramática: 1. Usos del presente de indicativo	
2. Verbos pronominales (I)	
3. Oración subordinada temporal (<i>cuando</i>)	
Léxico: <i>levantar(se)</i> , <i>vestir(se)</i> , <i>todo</i> , <i>nada</i>	
Lección 14.....	210
Texto: Acerca del horario	
Gramática: 1. Verbos pronominales (II)	
2. Oración subordinada condicional (<i>si</i>)	
3. Oración subordinada causal (<i>porque</i>)	
4. <i>e</i> , variante de la conjunción y	
Léxico: <i>mucho (poco)</i> , <i>entre</i> , <i>alguno</i> , <i>volver</i>	
Lección 15.....	228
Texto: La comida	
Gramática: 1. Modo imperativo (I)	
2. Oración subordinada complemento directo (<i>que</i>)	
3. Conjunción negativa <i>ni</i>	
Léxico: <i>venir</i> , <i>ni</i> , <i>conocer</i> , <i>gustar</i>	
Lección 16.....	245
Texto: De compras	
Gramática: 1. Modo imperativo (II)	
2. Grado comparativo del adjetivo (I)	
Léxico: <i>hacer</i> , <i>favor</i> , <i>un poco</i> , <i>deber</i>	
Lección 17.....	264
Texto: Una visita	
Gramática: 1. Modo imperativo (III)	
2. Grado comparativo del adjetivo (II)	
Léxico: <i>frío</i> , <i>acercar(se)</i> , <i>servir(se)</i> , <i>tomar</i>	
Lección 18.....	282
Texto: La casa (repaso)	

Léxico: <i>estar, entrar, dar, bastante</i>	
Lección 19.....	300
Texto: Un día atareado	
Gramática: 1. Pretérito indefinido (I)	
2. Oración subordinada de lugar (<i>donde</i>)	
3. Pronombres indefinidos (<i>nada</i> y <i>nadie</i>)	
Léxico: <i>salir, pasar, nadie, saber</i>	
Lección 20.....	322
Texto: Unas semanas intensas	
Gramática: 1. Pretérito indefinido (II)	
2. Oración subordinada causal (<i>como</i>)	
3. Uno de los usos del artículo determinado	
Léxico: <i>llegar, comenzar (empezar), parecer, además</i>	
Lección 21.....	341
Texto: El tráfico de la ciudad	
Gramática: 1. Pretérito imperfecto de indicativo (I)	
2. Estructura verbal <i>al + inf.</i>	
3. Oración subordinada concesiva (<i>aunque</i>)	
Léxico: <i>ninguno, en todas partes (en ninguna parte), dejar, quedar(se)</i>	
Lección 22.....	362
Texto: Mi infancia	
Gramática: 1. Pretérito imperfecto de indicativo (II)	
2. Oración subordinada complemento directo (II)	
3. Reglas de cambio desde el estilo directo al indirecto	
4. Oración subordinada consecutiva (<i>tan/ tanto...que</i>)	
Léxico: <i>solo, sólo (solamente), con, apenas, sin</i>	
Lección 23.....	383
Texto: Una vuelta por la ciudad	
Gramática: 1. Correlación entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto	
2. Oración subordinada adjetiva y pronombre relativo (<i>que</i>)	
3. Grado superlativo absoluto del adjetivo (<i>-ísimo</i>)	
4. Grado comparativo del adverbio	
Léxico: <i>decidir, acompañar, mostrar, junto</i>	

Lección 24.....	403
Texto: Un carnicero que quería ser médico (repaso)	
Léxico: <i>sentir(se)</i> , <i>hacer x días...</i> , <i>sacar</i> , <i>enseñar</i>	
Vocabulario general.....	422

2.1.3. Lección 14

Gramática: 1. Verbos pronominales (II)

2. Oración subordinada condicional (*si*)

3. Oración subordinada causal (*porque*)

4. *e*, variante de la conjunción *y*

TEXTO

ACERCA DEL HORARIO

I

En todas partes debe haber un horario. Según él se efectúan⁽¹⁾ las actividades diarias. En China, por ejemplo, mucha gente tiene que levantarse antes de las siete. Claro, tú puedes levantarte un poco más temprano o un poco más tarde. Pero recuerda⁽²⁾; tu trabajo o tus clases comienzan a las ocho en punto. Los sábados y domingos el horario puede ser un poco diferente. En algunos países cambia el horario según estaciones.



Después de levantarnos, nos lavamos, nos cepillamos los dientes, nos peinamos y preparamos el desayuno. Luego de tomarlo, vamos a la oficina o a las escuelas.



En la Universidad tenemos cuatro clases por la mañana. Entre clase y clase hay diez minutos de recreo. Pero entre las primeras dos y las últimas dos⁽³⁾ el recreo es un poco más largo: dura veinte minutos.



Amorzamos a las doce. Al mediodía podemos descansar algún tiempo. Unos prefieren echar una breve siesta y otros no.



Por la tarde, a la una y media o a las dos volvemos a estudiar o trabajar.



A partir de las cuatro y media, hacemos deportes hasta la hora de la cena. Cenamos entre las seis y seis y media.



Por la noche, si no tenemos clases, vamos a la biblioteca a leer o repasar las lecciones. A las diez, nos acostamos. Dormimos ocho horas diarias.

II

- Tomás, ¿tenéis en España un horario igual que aquí?
- No, bastante diferente.
- ¿Cuál es la diferencia?
- Nos levantamos tarde, porque no nos acostamos tan temprano como aquí.
- ¿A qué hora se levantan tus padres, por ejemplo?
- A las ocho. Después de vestirse y asearse, toman el desayuno. Luego van al trabajo.
- Deben comenzar a trabajar a las nueve.
- Sí, o a las nueve y media.
- ¡Es muy tarde! ¿A qué hora se almuerzan entonces?
- En España decimos “comida”. Comemos entre las dos y las tres.
- Entonces los españoles debéis cenar a las ocho de la tarde.
- ¡Qué va! Cenamos a las nueve, nueve y media, e incluso a las diez de la noche.

NOTAS

1. Se efectúan las actividades diarias: el sujeto es paciente, se usa un pronombre reflexivo que corresponde al género y el número del sustantivo.
2. Recuerda: segunda persona del singular del imperativo de *recordar*.
3. las primeras dos y las últimas dos: las primeras dos clases y las últimas dos clases.

VOCABULARIO

acerca de 关于	trabajo <i>m.</i> 工作
horario <i>m.</i> 作息時間, 時刻表	clase <i>f.</i> 課, 課時
parte <i>f.</i> 部分, 地方	comenzar <i>tr.</i> 開始
deber <i>tr.</i> 應該, 想必	diferente <i>adj.</i> 不同, 有別的
según <i>prep.</i> 根據	país <i>m.</i> 國度, 國家
efectuar <i>tr.</i> 開展, 實行	cambiar <i>intr.</i> 變化, 改換
actividad <i>f.</i> 活動	estación <i>f.</i> 季節
por ejemplo 比如	lavarse <i>prnl.</i> 洗臉
gente <i>f.</i> 人, 人們	cepillar <i>tr.</i> 刷
antes <i>adv.</i> 以前, 之前	diente <i>m.</i> 牙齒
un poco más 較……多一點	peinarse <i>prnl.</i> 梳頭
recordar <i>tr.</i> 記憶, 記住	tomar <i>tr.</i> 拿起; (此處)吃
por la mañana 上午	tarde <i>f.</i> 下午
recreo <i>m.</i> 休憩	a partir de 從……起
primero <i>adj.</i> 第一	deporte <i>m.</i> 體育活動
último <i>adj.</i> 最後的	cena <i>f.</i> 晚飯
durar <i>intr.</i> 持續	igual que 跟……一樣
al mediodía 中午	diferencia <i>f.</i> 區別
bastante <i>adj.</i> 相當的	algo <i>pron. ; adv.</i>
tiempo <i>m.</i> 時間	一些; 一點
preferir <i>tr.</i> 喜歡, 偏愛	tan ... como 跟……一樣
echar siesta 睡午覺	almuerzo <i>m.</i> 午飯
breve <i>adj.</i> 短暫的	incluso <i>adv.</i> 甚至
volver + <i>inf.</i> 重新(做某事)	

VERBOS IRREGULARES

recordar Se conjuga como **almorzar**.

comenzar Se conjuga como **empezar**.

efectuar (aunque es un verbo regular, se añade una tilde en algunas de sus formas conjugadas)

efectúo, efectúas, efectúa, efectuamos, efectuáis, efectúan.

preferir *prefiero, prefieres, prefiere, preferimos, preferís, prefieren.*

LÉXICO

I. mucho (poco)

A. *adj.* 多 (少)

1. Tenemos muchas revistas y pocos libros.
2. En nuestra facultad **no** hay muchos alumnos.

B. *pron.* 许多

1. Muchos de mis amigos estudian en las universidades.
2. Viven (vivimos) aquí muchos de nosotros.

C. *adv.* 多 (少)

1. Nuestro profesor trabaja mucho y descansa poco.
2. Mi hermano come mucho.

II. **entre** *prep.* 在……之间

1. Entre esos dos edificios hay un jardín.
2. Podemos reunirnos entre las seis y media y las siete.
3. Vamos a levantar esta mesa entre tú y yo.

III. **alguno**

A. *adj.* 一(个,些),某(个,些)

1. ¿Puedes prestarme algún libro?
2. Profesora, quiero hacerle algunas preguntas.
3. Vienen a verme algunos amigos.

B. *pron.* 一(个,些),某(个,些)

1. Si necesitas lápices, aquí tengo algunos.
2. Algunas de tus amigas quieren ir al campo.

IV. **volver**

A. *intr.* 返回,回(来,去)

1. Vamos a la oficina por la mañana y volvemos a casa por la tarde.
2. Luisa sale a las ocho. ¿A qué hora vuelve?

B. *volver a + inf.* 重新,再次(做某事)

1. Después de descansar unos minutos, volvemos a trabajar.
2. Después de la cena, vuelve a leer.

GRAMÁTICA

I. Verbos pronominales

Los verbos pronominales se usan no solo cuando el paciente acusativo (complemento directo) comparte función lingüística con el agente, sino también cuando el paciente dativo (complemento indirecto) comparte función lingüística con el agente. Por ejemplo, en las frases *nos cepillamos los dientes*, *me lavo las manos*, los pacientes dativos que se refieren a los agentes son *nos* y *me*, porque *los dientes* y *las manos* ocupan los pacientes acusativos.

II. Oración subordinada condicional

La oración subordinada condicional indica la condición que necesita la acción de la acción principal. Se conectan la oración principal y la subordinada por la conjunción *si*. La oración subordinada puede estar delante o después de la principal. Por ejemplo:

Si quieres, vamos a comer.

Vamos a comer si quieres.

III. Oración subordinada causal

La oración subordinada causal sirve para explicar la causa de la acción de la oración principal. Si se usa la conjunción *porque*, hay que colocarla después de la oración principal. Por ejemplo:

Mis abuelos no trabajan porque son muy mayores.

IV. *e*, variante de la conjunción *y*

Si la palabra que está detrás de la conjunción *y* empieza con *i* o *hi*, se usa su variante *e* para evitar la incomodidad de la pronunciación *y-i*. Por ejemplo:

Cenamos a las nueve, nueve y media, **e incluso** a las diez de la noche.

Mi amigo habla español **e inglés**.

EJERCICIOS

I. 将动词变为陈述式现在时 (Conjuga los verbos en presente de indicativo):

1. *efectuar*, recordar, comenzar, descansar, echar, repasar, almorzar;
2. deber, *preferir*, volver, leer, dormir, salir;
3. *levantarse*, lavarse, cepillarse los dientes, peinarse, acostarse;
4. prepararlo, estudiarlas, tomarlo, quererla, dársela, enseñárselos, *pedírselas*.

(Debes conjugar por escrito los verbos marcados en cursiva)

II. 仿照所给模式, 将动词变为陈述式现在时 (Conjuga los verbos en presente de indicativo según los modelos):

Modelos: *Te levantas antes de las siete.*

Tienes que levantarte antes de las siete.

1. despertarse, ducharse, lavarse, cepillarse los dientes, vestirse, peinarse;

2. comenzarla, ayudarlo, recordarlo, prepararlas, echarlos, leerlas, repasarlos, abrirlo, cerrarlas, devolvérselo, explicárselo, llevárselos

III. 将原形动词变为适当的时态和人称 (Pon el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes):

1. Cuando vemos una película, la (comentar) _____.
2. Su tía (comprar) _____ ropa en esa tienda.
3. ¿Tus libros? Ahora mismo te los (devolver, yo) _____.
4. Profesora, ¿qué (estudiar, nosotros) _____ en esta clase?
5. Sus amigos (trabajar) _____ en aquella fábrica.
6. ¿De qué farmacia nos (querer, tú) _____ hablar?
7. Estos meses su abuela (vivir) _____ en el campo.
8. Cuando no tenemos clases, (leer) _____ en la biblioteca.
9. ¿(Cepillarse, tú) _____ los dientes por la mañana o por la noche?
10. Los niños (lavarse) _____ las manos (手) antes de comer.

IV. 用连词 si 或 porque 衔接两个简单句 (Enlaza las dos oraciones simples con las conjunciones si o porque según convenga):

Ejemplo: Los españoles se levantan tarde. Ellos no se acuestan tan temprano como aquí.

Los españoles se levantan tarde, *porque* no se acuestan tan temprano como aquí.

1. Tú quieres. Te puedo ayudar.

2. No tenemos clases. Vamos a la biblioteca.

3. Tienes que levantarte antes de las siete y media. Las clases comienzan a las ocho en punto.

4. En las dos oficinas, el trabajo no empieza a la misma (同一) hora. Tienen diferentes horarios.

5. Prefieres echar una siesta. Puedes hacerlo en este sofá.

6. Ahora podemos ir al dormitorio. El recreo es bastante largo.

7. Usted piensa comer algo. Va a encontrar comida en la cocina.

8. No descanso bien al mediodía. No puedo trabajar por la tarde.

9. Él no te va a decir nada. Nada sabe.

10. Quieres ir a hacer deportes. Vamos a hablar de eso por la noche.

V. 用所给单词造句, 根据需要设法用上连词 *si* 或 *porque* (Forma oraciones tratando de utilizar *si* o *porque*, según convenga):

1. peinarme rápido, tener poco tiempo.

2. no saber nosotros qué ir a hacer, no encontrar al profesor.

3. no poder dormir por la noche el joven, ser su primer día en la universidad.

4. tener que ir a acostarse, nosotros, ya (已经) ser medianoche.

5. querer, tú, ducharse, ahí estar el cuarto de baño.

6. todo estar listo, ir yo a despertar a los niños.

7. no poder, nosotros, cenar juntos, mis padres regresar muy tarde.

8. hoy, no poder salir yo, tener mucho que hacer.

9. querer tú, explicar yo cuál ser la diferencia entre estas dos palabras.

10. querer usted leer la revista, prestársela

VI. 回答下列问题 (Contesta a las siguientes preguntas):

1. ¿Por qué podemos efectuar nuestras actividades diarias casi (几乎) al mismo tiempo?
2. ¿A qué hora se levanta la gente en China?
3. ¿Puedes levantarte muy tarde?
4. ¿Qué otras cosas debe hacer la gente después de levantarse?
5. ¿Cuántas clases tenéis por la mañana en la universidad?

6. ¿No hay ningún recreo entre clase y clase?
7. ¿Almuerzan a la misma hora los estudiantes y los profesores?
8. ¿Qué actividades hay al mediodía?
9. ¿Prefieres hacer la siesta o leer después del almuerzo?
10. ¿Cuándo vuelve la gente a trabajar y estudiar en la universidad?
11. ¿A partir de qué hora comenzáis a hacer deportes?
12. ¿A qué hora cenáis?
13. ¿Sabes a qué hora cenan los españoles?
14. ¿Cuál es la diferencia entre el horario chino y el español?
15. ¿Qué haces tú cuando no tienes clases por la noche?
16. ¿A qué hora se acuestan los estudiantes?
17. ¿Se acuestan los profesores a la misma hora?
18. ¿Cuántas horas dormís al día?

VII. 用 mucho, poco, alguno 的适当形式填空 (Rellena los espacios en blanco con la forma adecuada de *mucho*, *poco* o *alguno*):

1. En esa ciudad hay _____ farmacias y _____ hospitales.
2. ¿Puedes llevar a Antonio _____ revistas?
3. "¿Cuántas chaquetas tienes?"
"Muy _____"
4. Su abuelo almuerza _____, pero cena _____.
5. Conozco a _____ jóvenes cubanos, no _____.
6. "¿Trabajáis _____ estos días?"
"Sí."
7. _____ de nuestros profesores son extranjeros (外国人, 外国的).

8. "Todos vosotros queréis ir ahí?"
"_____ sí, otros no."
9. _____ de estos libros son para ustedes.
10. "¿Habláis mucho español?"
"¡Qué va! Muy _____"

VIII. 根据情况, 用 volver 或 volver a 填空 (Rellena los espacios en blanco con *volver* o *volver a* según convenga):

1. Todos los días salgo a las siete de la mañana y _____ a las seis y media de la tarde.
2. Estos días él tiene mucho que hacer. Después del almuerzo _____ trabajar.
3. Es un buen libro. Pienso _____ leerlo.
4. Mi tío está en su oficina. No sé cuándo puede _____ .
5. La madre dice que va a comprar algo y _____ ahora mismo.
6. El profesor _____ explicarnos la lección, porque es muy difícil.
7. Cuando su padre _____ del trabajo, no quiere hacer nada.
8. El texto no es muy fácil. Tienes que _____ estudiarlo.
9. A esta hora ellos ya deben _____ de las clases.
10. La casa no está limpia todavía. Tienes que _____ limpiarla.

IX. 用适当的前置词或前置词与冠词的缩合形式填空 (Rellena los espacios en blanco con la preposición adecuada o la forma contracta del artículo y las preposiciones):

1. El jardín está _____ lado _____ el edificio.
2. La Universidad está cerca _____ mi casa.
3. ¿Qué quieres hacer _____ esta llave?
4. No conocemos _____ estos jóvenes.
5. Ellos se levantan _____ las seis y media.
6. Los papeles son _____ el médico.
7. Tengo una habitación _____ cuarto de baño.
8. ¿_____ quién quieres dar los periódicos?
9. ¿_____ dónde vienen ustedes?
10. ¿_____ qué voy a escribir?

X. 根据情况和需要用定冠词或不定冠词填空 (Rellena los espacios en blanco con el artículo determinado o indeterminado según convenga y sea necesario):

1. La niña está enferma. Tiene que guardar _____ cama.
2. Vengo a devolverte _____ libros.
3. Sobre la mesa hay _____ libros, _____ revistas, _____ lápices, _____ plumas, _____ papeles.
4. Todos descansamos _____ domingo.
5. ¿Ves? Ahí hay _____ farmacia. Vamos allá.
6. Luis es _____ funcionario.
7. Ellas estudian _____ español.
8. Profesora, ¿puedo hacerle _____ pregunta?
9. Taciaana sólo tiene _____ hermana.
10. Tenéis que reuniros a _____ ocho en punto.

XI. Traduce las siguientes oraciones del español al chino.

1. 下午我给你带来几本杂志。

2. 你们可以在三四点钟之间去看她。
3. 我母亲每天都有很多家务事要干。
4. 这几天你怎么了？吃得很少。
5. 这一周我们西班牙语课很少。
6. 那个沙发在窗户和衣柜之间。
7. 他父亲早上六点去上班，很晚才回来。
8. 我去一下商店，这就回来。
9. 老师，课文太难了！劳驾再给我们讲一遍。
10. 我可不想再见他了！

XII. 针对斜体部分提问 (Haz preguntas referentes a la parte en cursiva):

1. En China mucha gente tiene que levantarse *antes de las siete*.
2. Tú no puedes levantarte después de las siete, *porque tu trabajo o tus clases comienzan a las ocho en punto*.
3. Después de levantarnos, *nos lavamos, nos cepillamos los dientes, nos peinamos y preparamos el desayuno*.
4. Luego de tomar el desayuno vamos *a la oficina o a las escuelas*.
5. En la Universidad tenemos *cuatro clases* por la mañana.
6. Entre clase y clase hay *diez minutos de recreo*.
7. Entre las primeras dos clases y las últimas dos el recreo dura
8. *Al mediodía, después del almuerzo*, podemos descansar bastante tiempo.
9. Algunos prefieren *echar una breve siesta*.
10. A la una y media o a las *dos* volvemos a trabajar o estu-

diar.

11. A partir de las cuatro y media hacemos deportes hasta *la hora de la cena*.
12. Cenamos *entre las seis y seis y media*.
13. Por la noche, si no tenemos clases, vamos a la biblioteca a *leer o repasar las lecciones*.
14. Antes de acostarnos, *leemos, vemos la televisión o efectuamos algunas otras actividades*.
15. En España el horario es *un poco diferente que en China*.

XIII. 双人快速练习 (Practica los siguientes ejercicios con rapidez con algún compañero):

1. 用 *mucho, poco* 或 *alguno* 的适当形式回答同伴的问题 (Contesta a las preguntas de tu compañero con la forma adecuada de *mucho, poco o algunos*):

Ejemplo: Pregunta (1): ¿Hay muchas mesas en esta sala?

No, pocas.

(palabras que se pueden usar en la pregunta: silla, armario, estante, sofá ...).

Pregunta (2): ¿Tienes muchos calcetines?

Bueno, algunos.

(palabras que se pueden usar en la pregunta: blusa, camisa, chaqueta, lápiz, libro, hermano, primo, tío ...)

2. 同伴说出动词的及物形式后,请将其变为相应的代词式 (Utiliza la forma pronominal correspondiente a los verbos transitivos que vaya diciendo tu compañero):

Ejemplo: La madre lava al niño. — La madre se lava .

O: Cepillo la ropa. — Me cepillo los dientes.

levanto la silla, lavas a tu hermanito, ella cepilla los zapatos, la abuela peina a la niña, el padre acuesta al hijo, mi amigo me despierta, el abuelo viste al nieto (孙子), la mujer limpia la cocina.

XIV. 口头练习参考题 (Temas para la práctica oral):

1. mi horario;
2. el horario de mi familia;
3. el horario de la Universidad;
4. la diferencia de horario de actividades entre distintos países.

XV. 笔录上述任何一题 (Redacta sobre cualquiera de los temas mencionados).

2.2. Español Moderno. Libro del alumno Volumen 1 (2014)

2.2.1. Prólogo

Han pasado 15 años desde la publicación de *Español Moderno* (1999) y durante este periodo se desarrolló rápidamente la enseñanza de español como lengua extranjera en China. Dicho manual se empezó a usar en los departamentos de español de los centros docentes nacionales de educación superior después de su publicación y también lo emplearon muchos aprendientes de todo tipo, por eso, contribuyó a la enseñanza de ELE en China. En 2002, ganó el segundo premio de *los Mejores Manuales de Universidades e Institutos*. En 2004, consiguió el segundo premio de *los Productos Docentes (Educación Superior) de Pekín*.

Desde 2011, empezamos a renovar *Español Moderno* con el fin de adaptarlo según las necesidades de la enseñanza de ELE a las nuevas situaciones. Después de más de tres años de investigación, redacción, prueba y corrección, se publicó *Español Moderno Libro del alumno vol.1* que está diseñado para los alumnos universitarios del primer semestre del primer curso de la carrera de español en la asignatura *Español Intensivo*. El libro contiene 16 lecciones y la enseñanza de una lección necesita una semana y el tiempo para desarrollarla en el aula no puede ser menos de 10 horas.

Comparada con la edición anterior, la nueva edición presenta muchas diferencias referidas al contenido como las siguientes:

1. Se orienta a los principios del Enfoque Comunicativo desde el principio. Se enseñan vocabulario, frases y oraciones con valor comunicativo, por ende, se abandonan frases tales como “esto es un mesa” que se dice en situaciones muy peculiares. Por tanto, este cambio conduce a otra característica del manual: es inevitable ampliar el vocabulario y los elementos gramaticales para mostrar la lengua usada de manera natural y fluida en las conversaciones reales. Por esta razón, se puede entender que los alumnos del uso de prueba se dieron cuenta de que la nueva edición es más difícil. Sin embargo, teniendo en cuenta que actualmente los alumnos universitarios ya disponen de competencias y destrezas básicas de adquisición de las lenguas extranjeras, dicha dificultad no es un obstáculo infranqueable.

2. Se cambia mucho el orden de la enseñanza de los elementos gramaticales, principalmente se trata de posponer la enseñanza del pretérito indefinido de indicativo. Durante mucho tiempo, se compartía la idea de que aprender el pretérito indefinido puede aumentar en los alumnos su interés de expresarse y hablar de los temas que conocen. Por supuesto, esta idea tiene su razón, no obstante, tras décadas de experiencias docentes, muchos alumnos siguen teniendo problemas en el desarrollo de las competencias comunicativas: no saben usar de manera correcta y fluida los pronombres del español y suelen cometer los siguientes errores 1) repiten demasiadas veces los pronombres nominativos tales como *yo, tú, él, ella*; 2) usan muy raras veces los pronombres acusativos y dativos *lo/la, los/las, le/les*, etc. especialmente no saben usarlos correctamente cuando los dos aparecen en la misma secuencia y tampoco saben cuándo deben ponerse antes o después de los verbos (*se lo dijo, voy a contársela*).

Podemos posponer la enseñanza del pretérito indefinido, pero es imposible hacer lo mismo con la enseñanza del sistema de pronombres en español, porque su uso es tan común que aparece en casi todas las oraciones. Por esta razón, en el primer volumen, se centran las explicaciones y la práctica en tres tipos de cambio verbal: presente de indicativo, imperativo y presente de subjuntivo, al mismo tiempo también se explican las normas de uso de los pronombres acusativos y dativos. Otra ventaja de esto es que se puede ayudar a los alumnos a manejar más eficazmente la conjugación,

porque los verbos irregulares mantienen la misma raíz en estos tres tipos de cambio verbal.

Hablaremos más detalladamente sobre el uso adecuado de este manual en el libro del profesor. Sin embargo, aquí se recomiendan unos principios básicos para que los profesores los consulten y mejoren los resultados docentes:

1. Hay que memorizar bien los contenidos docentes importantes de cada lección, sobre todo la gramática y el vocabulario que se pueden ver directamente desde los bloques de cada lección. Recuerden que no se puede ampliar al azar el contenido docente. Cuando aparece vocabulario o gramática que todavía no han aprendido los alumnos, siempre ponemos nota al pie de página para explicarlo, es decir, si no es un obstáculo para que los alumnos puedan entender el texto, no hace falta explicarlo con mucho detalle.

2. No es necesario que los alumnos aprendan de memoria todo el vocabulario, lo más importante es que sean capaces de narrar el contenido del texto con sus propias palabras. Sin embargo, es obligatorio manejar bien la conjugación y el uso de los elementos gramaticales de cada lección. La adquisición tanto de la lengua materna como de la extranjera siempre es un proceso de acumulación, es decir, no se puede conseguir todo en un plazo corto de tiempo, sobre todo debemos ser más pacientes en cuanto a la acumulación de vocabulario, porque si no, podrá causar más problemas: memorizar numerosas listas de vocabulario sin ningún contexto y no darse cuenta de que el contexto de una palabra es fundamental.

3. Hay que aprovechar bien el último bloque de cada lección: los ejercicios. Especialmente los que se concentran en la gramática, el vocabulario y las funciones comunicativas, incluso se puede hacer los ejercicios varias veces: primero oralmente y luego repetirlos por escrito; la primera vez se puede leer las preguntas y la segunda vez solamente escucharlas en el audio, etc. El objetivo es que los alumnos puedan practicar el contenido de cada bloque con tanta habilidad que puedan hablar sin pensar mucho en los elementos gramaticales.

4. El contenido del bloque *Conocimiento Sociocultural* solamente sirve como lecturas extra, no es contenido didáctico, por tanto, no hay que explicarlo ni analizarlo en clase.

Los textos, palabras y algunos ejercicios están acompañados de audio que se puede utilizar en clase o fuera de clase.

Antes de la publicación oficial, se realizó dos veces el uso de prueba en las siguientes cinco universidades: Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Universidad de Pekín, Universidad China de Medios de Comunicación, Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Instituto de Tecnología de Pekín. Los profesores y los alumnos de estas universidades nos ofrecieron muchas sugerencias y se lo agradecemos muchísimo.

Los autores
marzo de 2014

2.2.2. Índice

Pág.	Índice	Función comunicativa	Fonética	Ortografía
1	Unidad 1	<ul style="list-style-type: none"> - Saludar - Presentarse - Presentar a alguien 	<ul style="list-style-type: none"> - Sonidos Vocales: <i>a, e, i, o, u</i> Consonantes: <i>l (ll), m, n, p, s, t</i> - Reglas de separación silábica (I) - Pronunciación ligada entre palabras 	<ul style="list-style-type: none"> - Mayúscula y minúscula - Signos de interrogación y exclamación
17	Unidad 2	<ul style="list-style-type: none"> - Saludar - Información personal: nacionalidad, profesión - Comentar 	<ul style="list-style-type: none"> - Sonidos sordos y sonoros - Sonidos oclusivos y fricativos - Sonidos Consonantes: <i>c, q, ch, d, b, v, r</i> - Diptongos: <i>ia, ie, ue</i> - Reglas de separación silábica (II) - Acentuación de palabras (I) 	<ul style="list-style-type: none"> - Tilde
33	Unidad 3	<ul style="list-style-type: none"> - Presentar a miembros familiares - Contar acciones habituales 	<ul style="list-style-type: none"> - Sonidos Consonantes: <i>z, c (e, i), f, j, g, ñ, h</i> - Diptongos: <i>ai, io, iu</i> - Pronunciación de consonantes que están en posición inicial de palabra o entre dos vocales (I) - Entonación de oraciones declarativas y interrogativas 	
49	Unidad 4	<ul style="list-style-type: none"> - Hablar de la vida cotidiana - Comentar 	<ul style="list-style-type: none"> - Sonidos Consonantes: <i>g, rr, y</i> - Diptongos: <i>ua, uo, ei, oi, ui</i> - Pronunciación de consonantes que están en posición inicial de palabra o entre dos vocales (II) - Cómo pronunciar diptongos y separar las palabras con diptongo en sílabas 	

Índice	Gramática	Conocimiento sociocultural
Unidad 1	<ul style="list-style-type: none"> - Nombres sustantivos comunes y nombres sustantivos propios - Número del sustantivo (I) - Género del sustantivo - Pronombres nominales - Presente de indicativo del verbo copulativo <i>ser</i> 	Español y los países hispanohablantes
Unidad 2	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de los verbos regulares de la primera conjugación - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>estar</i> y <i>tener</i> - Número del sustantivo (II) - Artículo determinado - Usos de las preposiciones <i>de</i> y <i>en</i> 	Frases comunes para saludar en español
Unidad 3	<ul style="list-style-type: none"> - Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número - Adjetivos posesivos átonos - Presente de indicativo del verbo irregular <i>ir</i> - Uso de la preposición <i>a</i> - Reglas de división de palabras al final de línea 	Normas de etiqueta social
Unidad 4	<ul style="list-style-type: none"> - Artículo indeterminado - Adjetivos y pronombres demostrativos - Verbos pronominales - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>acostarse</i>, <i>comenzar</i>, <i>decir</i>, <i>hacer</i>, <i>salir</i>, <i>venir</i> y <i>volver</i> - Oraciones exclamativas (I) 	Actividades de ocio

Pág.	Índice	Función comunicativa	Fonética
65	Unidad 5	<ul style="list-style-type: none"> - Invitar - Felicitar 	<ul style="list-style-type: none"> - Sonidos - Consonantes: <i>x</i>, <i>k</i>, <i>w</i> - Reglas de separación silábica (I) - Sílabas que terminan con <i>n</i> <i>an</i>, <i>en</i>, <i>in</i>, <i>on</i>, <i>un</i> - Pronunciación de consonantes que están en posición inicial de palabra o entre dos vocales (III)
83	Unidad 6	<ul style="list-style-type: none"> - Sugerir - Pedir 	<ul style="list-style-type: none"> - Diptongos: <i>au</i>, <i>eu</i>, <i>ou</i> - Triptongos: <i>iai</i>, <i>iei</i>, <i>ioi</i>, <i>iau</i>, <i>uay</i>, <i>uey</i>, <i>uau</i> - Pronunciación de consonantes que están en posición inicial de palabra o entre dos vocales (IV) - Reglas de separación silábica (III)
99	Unidad 7	<ul style="list-style-type: none"> - Recibir a los invitados - Saludos 	<ul style="list-style-type: none"> - Pronunciación de consonantes que están en posición inicial de palabra o entre dos vocales (V) - Acentuación de palabras (II)
115	Unidad 8	<ul style="list-style-type: none"> - Expresar felicidad, emoción, lástima o estar de acuerdo usando oraciones exclamativas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Palabras tónicas y átonas - Grupos de entonación - Pronunciación ligada

Índice	Gramática	Conocimiento sociocultural
Unidad 5	<ul style="list-style-type: none"> - Complemento directo y pronombres personales en acusativo - Formas de decir la hora - Perífrasis verbales: <i>ir a + inf.</i> y <i>tener que + inf.</i> - Uso del verbo impersonal <i>haber</i> - Usos de las preposiciones <i>a, con, de, para</i> y <i>por</i> - Números cardinales del 11 al 20 - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>cerrar, empezar, pedir, poder, querer, recomendar</i> y <i>sentarse</i> 	Protocolo en la mesa
Unidad 6	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de los verbos regulares de la segunda conjugación - Uso de los verbos <i>gustar</i> y <i>encantar</i> - Presente de indicativo del verbo <i>coger</i> - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>despedirse, encontrar, fregar, poner, sentirse</i> y <i>ver</i> - Conjunción <i>cuando</i> y la oración subordinada de tiempo encabezada por <i>cuando o al + inf.</i> - Adverbio interrogativo <i>cuándo</i> y la oración interrogativa precedida por <i>él</i> - Números cardinales del 21 al 50 - Uso del pronombre indefinido <i>nada</i> 	Diferencias en el español de los distintos países hispanohablantes
Unidad 7	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de los verbos regulares de la tercera conjugación - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>adquirir, devolver, ofrecer, pensar, perder, poder, soler, traer</i> - Complemento indirecto y pronombres personales en dativo - Conjunción <i>porque</i> y la oración subordinada causal - Adverbio interrogativo <i>por qué</i> - Perífrasis verbal: <i>venir a + inf.</i> - Números cardinales del 51 al 100 	Los países hispanohablantes y sus banderas y capitales
Unidad 8	<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos y pronombres posesivos tónicos - Uso del pronombre interrogativo <i>cuál</i> - Oración exclamativa (II) - Cómo contestar a las preguntas generales de forma negativa - Perífrasis verbal: <i>poder + inf.</i> - Números cardinales del 101 al 1000 - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>dar, oír</i> y <i>saber</i> 	Nombres en español y simbología de los colores

Pág.	Índice	Función comunicativa	Ejemplos con algunos vocablos usuales
131	Unidad 9	- Dar órdenes	
149	Unidad 10	- Dar órdenes	- <i>abrigar, creer, necesitar, recordar, traer/ llevar</i>
165	Unidad 11	- Pedir opinión - Comentar	- <i>dejar, hablar, pensar, poner, quedar(se)</i>
183	Unidad 12	- Dar órdenes de prohibición	- <i>agradecer, de ninguna manera, de vez en cuando, en vez de, limitarse</i>

Índice	Gramática	Conocimiento sociocultural
Unidad 9	<ul style="list-style-type: none"> - Pronombres personales en acusativo y dativo en una misma secuencia - Modo imperativo, segunda persona: modalidad familiar en singular y modalidad respetuosa en singular y plural - La modalidad familiar de la segunda persona singular [<i>tú</i>] y la modalidad respetuosa singular y plural [<i>usted</i>, <i>ustedes</i>] del modo imperativo de los verbos <i>decir</i>, <i>hacer</i>, <i>ir</i>, <i>poner</i>, <i>saber</i>, <i>tener</i> y <i>venir</i> - Conjunción condicional <i>si</i> y oraciones subordinadas condicionales - Perífrasis verbal: <i>volver a + inf.</i> - Presente de indicativo del verbo irregular <i>encender</i> 	Productos representativos de los países hispanohablantes
Unidad 10	<ul style="list-style-type: none"> - Modo imperativo: primera persona del plural [<i>nosotros/as</i>] y segunda del plural [<i>vosotros/as</i>], modalidad familiar - Modo imperativo de los verbos irregulares <i>saber</i>, <i>ser</i>, <i>traer</i> y <i>ver</i> - Oraciones subordinadas de complemento directo - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>elegir</i> y <i>mostrar</i> 	Apellidos de los países hispanohablantes
Unidad 11	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo negativo (I) - Pronombre relativo <i>que</i> y oraciones subordinadas adjetivas - Gerundio y la perífrasis verbal: <i>estar + gerundio</i> - Presente de indicativo del verbo irregular <i>jugar</i> 	Diferentes maneras de llamar a América
Unidad 12	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo negativo (II) - Uso del gerundio para expresar modo - Perífrasis verbal: <i>querer + inf.</i> - Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>agradecer</i> y <i>conocer</i> 	Abreviaturas

Pág.	Índice	Función comunicativa	Ejemplos con algunos vocablos usuales
201	Unidad 13	- Citar palabras ajenas	- <i>acercar(se)</i> , <i>acompañar</i> , <i>hacer</i> , <i>quedar por</i> , <i>saber</i>
221	Unidad 14	- Expresar deseos y emociones	- <i>conocer</i> , <i>contar</i> , <i>ir(se)</i> , <i>pasar</i> , <i>terminar</i>
243	Unidad 15	- Dar la bienvenida	- <i>deber</i> , <i>encargar(se)</i> , <i>encontrar</i> , <i>escuchar</i> , <i>oír</i>
261	Unidad 16	- Describir el estado de alguien o algo	- <i>encender</i> , <i>llevar(se)</i> , <i>olvidar(se)</i> , <i>preparar(se)</i> , <i>temer(se)</i>

Índice	Gramática	Conocimiento sociocultural
Unidad 13	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de subjuntivo - Estilo directo y estilo indirecto (I) - Grado comparativo del adjetivo (I) - Conjunciones <i>y/e</i>, <i>o/u</i> y <i>ni</i> - Pronombre indefinido <i>nadie</i> - Presente de indicativo y de subjuntivo del verbo irregular <i>incluir</i> y su forma de gerundio 	Nombres de parentesco en español
Unidad 14	<ul style="list-style-type: none"> - Usos del presente de subjuntivo (I) - Pronombres personales en ablativo - Usos de las preposiciones <i>a</i>, <i>con</i>, <i>de</i>, <i>desde</i>, <i>en</i>, <i>hacia</i>, <i>para</i>, 	Festivos de los países

	<p><i>por, sin y sobre</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conjugación de los verbos <i>divertirse</i> y <i>graduarse</i> en presente de indicativo y de subjuntivo 	hispanohablantes
Unidad 15	<ul style="list-style-type: none"> - Usos de presente de subjuntivo (II) - Oraciones pasivas reflejas - Oraciones impersonales - Perífrasis verbal: <i>llevar + gerundio</i> - Posición del adjetivo 	Canciones y danzas de los países hispanohablantes
Unidad 16	<ul style="list-style-type: none"> - Participio pasivo (I) - Diferencias entre los verbos copulativos <i>estar</i> y <i>ser</i> - Uso de <i>llevar + p.p.</i> - Uso de <i>hacer falta</i> como expresión unipersonal - Conjugación del verbo <i>sonreír</i> en presente de indicativo y de subjuntivo 	Cultura de los países hispanohablantes

2.2.3. Unidad 4

TEXTO

4-1

I. ¿Por qué no me hablas más de tu vida?

- Yolanda:** Hola, José. ¡Tú también en España! ¡Qué casualidad!
- José:** ¡Qué alegría de volver a verte! ¿Qué haces por aquí?
- Yolanda:** Vengo a un curso de verano. España organiza estos cursos todos los años. ¿Y tú? ¿Llevas mucho tiempo aquí?
- José:** Sí, llevo año y medio en una universidad del país. Estoy en un curso de doctorado.
- Yolanda:** ¡Doctorado! ¡Y yo sin saberlo! ¿Por qué no me hablas más de tu vida?
- José:** En realidad no hay mucho que decir. Todos los días hago lo mismo: me levanto a las siete en punto, me baño, me cepillo los dientes, me peino y luego voy al comedor de estudiantes a tomar el desayuno. Como las clases no comienzan hasta las nueve, todavía tengo tiempo para leer. Repaso las lecciones estudiadas y me preparo para las nuevas. A las ocho y media salgo de la residencia y voy a la facultad en metro.
- Yolanda:** ¡Vaya horario más apretado! ¡Y eso, antes de comenzar la jornada real!
- José:** Pues ya ves. Al mediodía, almuerzo en un comedor del campus. Después me quedo en la biblioteca casi toda la tarde para estudiar.



II. Tenemos un horario muy apretado

Los estudiantes universitarios tenemos un horario muy apretado. Nos levantamos muy temprano. Después de bañarnos, si todavía nos queda tiempo, leemos algo antes del desayuno. Al comenzar las clases, ya apenas tenemos tiempo para respirar. Por eso, después del almuerzo, tenemos que descansar una hora. Por la tarde, muchos de nosotros siempre hacemos algo de deporte.

Por la noche, hacemos los trabajos de casa. Nos acostamos a las once. ¿Estamos contentos con nuestra vida estudiantil? Aunque terminamos la jornada muy cansados, yo digo que sí.



词汇表

VOCABULARIO

por qué	adv.	为什么	doctorado	m.	博士学位
hablar	intr.	谈论	sin	prep.	没有
más	adv.	更多地	saber	tr.	知道
vida	f.	生活	lo, la	pron.	您(他, 她, 它)(第三人称单数宾格代词)
Yolanda		约岚达(女子名)	en realidad	loc.adv.	实际上
España		西班牙	haber	v.imp.	有
casualidad	f.	偶然性	decir	tr.	说
alegría	f.	欢乐, 欣喜	lo mismo		同样的事情
volver a + inf.		再一次, 重新	en punto	loc.adv.	整点

ver	tr.	看见	comedor	m.	饭厅, 食堂
te	pron.	你(第二人称单数宾格、与格代词)	no... hasta		直到...才
qué	pron.	什么	comenzar	tr.; intr.	开始
hacer	tr.	做, 干	nueve	num.	九
por	prep.	(课文)在...; 为了...	leer	tr.; intr.	读, 看
aquí	adv.	这里	repasar	tr.	复习
venir	intr.	来	lección	f.	功课
curso	m.	学年; 教程	estudiado, da	p.p.	学过的
verano	m.	夏天	prepararse	prml.	准备
organizar	tr.	组织	nuevo, va	adj.	新
estos, tas	adj.	这些	ocho	num.	八
año	m.	年	salir	intr.	离开
llevar + 表示时间的名词 + 地点		呆在...地方...时间	residencia	f.	公寓
medio	adj.	半	facultad	f.	(院)系
			metro	m.	地铁
			horario	m.	作息时间表

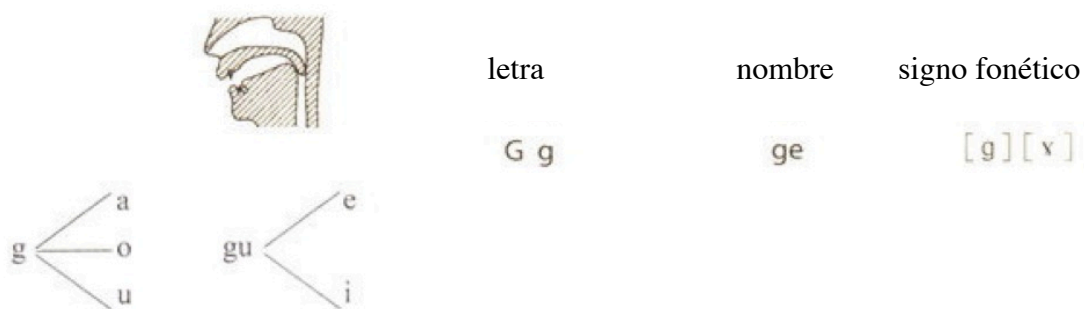
apretado, da	adj.	挤压的; 紧凑的	al + <i>inf.</i>		当……时候; 一……就
eso	pron.	那	apenas	adv.	几乎没有, 几乎不
antes de	loc.adv.	在……之前	respirar	tr.; intr.	呼吸
jornada	f.	工作日	almuerzo	m.	午餐
real	adj.	真正的	tener que + <i>inf.</i>		必须
al mediodía	loc.adv.	中午	descansar	intr.	休息
almorzar	intr.	吃午饭	hora	f.	小时
campus	m.	大学校园	por la tarde		下午
quedarse	prnl.	呆, 留在	deporte	m.	运动
biblioteca	f.	图书馆	por la noche		晚上
casi	adv.	几乎	trabajo de casa		作业
universitario, ria	adj.	大学的	acostarse	prnl.	上床睡觉
si	conj.	如果	once	num.	十一
nos	pron.	我们 (第一人称复数宾格、与格代词)	estudiantil	adj.	学生的
			aunque	conj.	虽然
			terminar	tr.	结束

quedar	intr.	剩下, 还有一点, 还有一些	cansado, da	adj.	累的, 疲劳的
algo	pron.				

FONÉTICA

I. Sonido

1. Pronunciación de g



Cuando la *g* se combina con las vocales *a*, *o*, *u*, se pronuncia como [g] o [ɣ].

Cuando *gu* se encuentra con *e* o *i* también se pronuncia así.

OJO: En la combinación de letras *gu*, la *u* no se pronuncia.

Cuando la *g* está detrás de una letra que está al principio o dentro de una palabra que tiene pausa o detrás de la *n* en una frase, se pronuncia como una consonante oclusiva, es decir, como [g], oclusiva velar sonora. Su parte y manera de pronunciación es igual a [k], en otras palabras, su modo de articulación es oclusivo y

su punto de articulación es velar, el aire escapa por la boca y se produce vibrando las cuerdas vocales.

Ejercicios:

ga, gue, gui, go, gu

gato, gama, gueto, guerra, guisa, guijo, goma, gota, gusano, gula

[ɣ] es una consonante fricativa velar sonora. Cuando se pronuncia, el postdorso y el velo no se cierran completamente y hay que dejar pasar el aire con vibración de las cuerdas vocales.

Ejercicios:

aga, egue, igui, ogo, ugu

pega, sogá, pague, alargue, águila, el guisante, lago, pago, laguna, el gusano

OJO: En las combinaciones *gue* y *gui*, si la *u* lleva diéresis *ü*, se pronuncia esta vocal y la consonante *g* se pronuncia como [g] o [ɣ].

Ejercicios: *cigüeña, vergüenza, güero, lengüeta, argüir, güisqui.*

2. Pronunciación de *rr*

La *rr* es una vibrante múltiple y su parte y forma de pronunciación es igual a la simple *r*, solo hace falta hacer vibrar varias veces la punta de lengua. Además, cuando la *r* está al principio de una palabra o detrás de *n*, *l*, *s*, también hay que pronunciarla de manera múltiple.

Ejercicios:

ra, re, ri, ro, ru

rata, rama, reto, rezo, risa, rima, ropa, rosa, rudo, rumbo

jarra, garra, terreno, arresto, arriba, perrito, carro, socorro, perruno, carrusel

3. Pronunciación de *y*



letra

nombre

signo fonético

Y y

i griega o ye

[j] [i]

Cuando la *y* está ante las vocales, se pronuncia como consonante fricativa sonora [j]. En algunas zonas se pronuncia igual a [λ] como la *ll*. Cuando está detrás de las vocales o sola, su pronunciación es [i].

Ejercicios:

ya, ye, yi, yo, yu

yate, yace, yeso, yema, oyeron, ayer, yodo, yugo, yunque

hay, caray, ley, rey, soy, hoy, muy, buey

II. Diptongo: ua, uo, ei, oi, ui

ua: cuánto, cuándo, cuáles, estatua, lengua

uo: antiguo, cuota, continuo, tortuoso, fluorescencia

ei: seis, peine, aceite, béisbol, reino

oi: hoy, doy, sois, boina, coincidencia

ui: fui, buitre, Luis, ruido, cuidado

III. Pronunciación de consonantes que están al principio de palabra o entre dos vocales (II)

En cuanto a las normas de pronunciación, véase el contenido de la parte *Fonética* de la unidad 3.

plato, plaza, pleno, plebeyo, plisar, pliegue, plomo, plomar, pluma, plumilla

prado, prasma, precinto, precio, prisa, primo, prosa, compro, Prusia, prusiana

blanco, blando, sable, noble, Biblia, blindar, bloque, bloquear, blusa, blusón

IV. Cómo pronunciar los diptongos y separar las palabras con diptongo en sílabas

Si un diptongo está formado por una vocal fuerte y una débil y está en la sílaba acentuada, el acento cae en la vocal fuerte. En cuanto al diptongo formado por dos vocales débiles, si está en la sílaba tónica, el acento puede caer en cualquier sílaba, pero normalmente recae en la segunda vocal débil.

Diptongo	Vocal fuerte	Sílaba
débil-fuerte: ia	estudiante	es-tu-dian-te
débil-fuerte: ie	tiempo	tiem-po
débil-fuerte: ié	pielago	pié-la-go
fuerte-débil: ei	peino	pei-no
fuerte-débil: ay	hay	hay
débil-débil: ui	ruido	rui-do
débil-débil: iu	diurno	diur-no

Dos vocales fuertes juntas o una vocal débil con acento en una combinación vocal fuerte-débil no se consideran como diptongo sino como dos vocales independientes, es decir, dos sílabas.

Palabras	Separación de sílaba
<i>días</i>	<i>dí-as</i>
<i>país</i>	<i>pa-ís</i>
<i>empleado</i>	<i>em-ple-a-do</i>

GRAMÁTICA

I. Artículo indeterminado

1. Forma

El artículo indeterminado en español solamente tiene dos géneros: masculino y femenino.

	Singular
Masculino	<i>un</i>
Femenino	<i>una</i>

2. Uso

Se usan los artículos indeterminados ante los sustantivos y su género debe concordar con el del sustantivo. Una de sus funciones consiste en indicar si el referente del sustantivo es desconocido o no especificado.

un profesor *una* escuela
un médico *una* buena idea

El artículo indeterminado es átono y en su pronunciación se une con el sustantivo para formar una unidad fonética.

Tenemos *un* amigo argentino. Se llama Julián.
 Esta es *una* universidad muy grande.
 Estoy aquí en *un* curso de doctorado.
 Es *una* lección nueva.

OJO: Los sustantivos de profesión sin elementos adicionales no se usan con artículo indeterminado, frente a lo que ocurre en inglés. Por ejemplo:

Yo soy profesor. Tú eres estudiante.

II. Adjetivos y pronombres determinados

1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos sirven para indicar el lugar relativo entre la persona o el objeto mencionado y los interlocutores. Deben estar delante del sustantivo que describen y concordar con el género y el número del sustantivo. El español tiene tres tipos de adjetivos demostrativos mientras que en chino hay menos.

	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
这个, 这位, 这些, 这些位 (Los adjetivos demostrativos en chino que equivalen a <i>este, esta, estos, estas</i>)	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>estos</i>	<i>estas</i>
那个, 那位, 那些, 那些位 (Los adjetivos demostrativos en chino que equivalen a <i>ese, esa, esos, esas, aquel, aquella, aquellos, aquellas</i> ; es decir, en chino no hay diferencia entre <i>ese</i> y <i>aquel</i>).	<i>ese</i>	<i>esa</i>	<i>esos</i>	<i>esas</i>
	<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	<i>aquellos</i>	<i>aquellas</i>

este, esta, estos* y *estas se refieren a la persona o el objeto que está cerca del hablante.

Esta casa tiene muchas habitaciones.

Estos estudiantes son españoles.

ese, esa, esos* y *esas se refieren a la persona o el objeto que está cerca del oyente.

¿Quién es ese joven?

¿Adónde van esos autobuses?

aquel, aquella, aquellos* y *aquellas se refieren a la persona o el objeto que está lejos tanto del hablante como del oyente.

¿Van ustedes a aquel colegio?

Estudiamos en aquella universidad.

OJO: En caso de enfatizar la distancia entre una persona y los interlocutores, en español se usan pocas veces los últimos dos tipos, sobre todo la serie de *ese*. Porque cuando se usa con los sustantivos que se refieren a personas, se nota algún tono despectivo. Por lo tanto, normalmente son sustituidos por las formas correspondientes del artículo determinado. Por ejemplo, *el señor* o *la señora* son mucho más frecuentes que *ese señor* o *esa señora*.

2. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos tienen la misma forma que los adjetivos demostrativos, pero se usan de manera independiente sin los sustantivos y concuerdan en género y número con el sustantivo al que se refieren.

Esta es mi casa.

Los españoles organizan cursos de verano todos los años. Vengo a uno de *estos*.

Estudiamos en *esta facultad* y mis amigos, en *esa*.

Los chicos viven en *esta* residencia y las chicas, en *aquella*.

Tienen forma neutra: *esto*, *eso*, *aquello*, que sirven para referirse a conceptos u objetos abstractos.

☐ ¿Qué es *esto*?

☒ *Esto* es un teléfono móvil (手机).

III. Verbos pronominales

1. Agente y paciente

El sujeto puede ser agente o paciente. Por ejemplo, en chino mandarín: 客人走了 (*Los invitados se fueron*). En este caso, 客人 (*los invitados*) es agente mientras que en la frase 衣服洗了 (*Se lavó la ropa*) 衣服 (*la ropa*) es paciente obviamente. Muchas veces el sujeto puede ser tanto agente como paciente. Por ejemplo: 你该洗个澡了 (*Debes ducharte*), excepto los bebés o gente bastante mayor, normalmente uno se ducha a sí mismo. Este tipo de verbo se llama verbo reflexivo, en chino no se presenta directamente, sin embargo, en español hace falta utilizar los verbos pronominales, en otras palabras, pronombres reflexivos relacionados con personas diferentes.

Persona singular	Pronombre reflexivo singular	Persona plural	Pronombre reflexivo plural
yo	<i>me</i>	nosotros, nosotras	<i>nos</i>
tú	<i>te</i>	vosotros, vosotras	<i>os</i>
él, ella, usted	<i>se</i>	ellos, ellas, ustedes	<i>se</i>

2. Al conjugar los verbos pronominales, los pronombres se colocan ante el verbo y se escriben separadamente.

Yo me levanto a las siete.

Ella se peina antes de salir.

Los verbos pronominales se pueden usar con verbos modales o verbos auxiliares como frases verbales, también se pueden combinar con preposición, adverbio, etc.

como modificador adverbial. En estos casos, no se conjugan los verbos pronominales, pero los pronombres reflexivos deben concordar en género y número con el sustantivo. Se escriben de manera separada ante los verbos modales o verbos auxiliares, también se pueden poner junto con los verbos pronominales pero después de ellos.

Ejemplos:

Nos tenemos que **levantar** a las siete.

Tenemos que **levantarnos** a las siete.

Me voy a **acostar** temprano.

Voy a **acostarme** temprano.

En cuanto al modificador adverbial, solo puede usar la segunda forma:

Ejemplos:

Después de **levantarme**, me peino.

Antes de **acostarnos**, nos cepillamos los dientes.

3. Los verbos pronominales también se llaman verbos reflexivos, es decir, el resultado de la acción recae sobre el agente.

En las frases *Yo me levanto a las siete* y *Ella se peina antes de salir*, los sujetos *yo* y *ella* son tanto agentes como pacientes que comparten dos funciones en una frase y significan “se levanta por sí mismo”, “se peina a sí misma”.

A veces, otro elemento ocupa el complemento directo de la frase, por tanto, el elemento que es tanto agente como paciente se ha convertido en el complemento indirecto. Por ejemplo, en la frase *Antes de acostarnos, nos cepillamos los dientes*, *los dientes* es complemento directo y *nos*, el indirecto.

IV. Presente de indicativo de los verbos irregulares *acostarse*, *comenzar*, *decir*, *hacer*, *salir*, *venir* y *volver*

Persona							
人 称	acostarse	comenzar	decir	hacer	salir	venir	volver
yo	me acuesto	com ienzo	digo	hago	salgo	vengo	vuelvo
tú	te acuestas	com ienzas	dices	haces	sales	viene	vuelves
él, ella, usted	se acuesta	com ienza	dice	hace	sale	viene	vuelve
nosotros, nosotras	nos acostamos	com enzamos	decimos	hacemos	salimos	venimos	volvemos
vosotros, vosotras	os acostáis	com enzáis	decís	hacéis	salís	venís	volvéis
ellos, ellas, ustedes	se acuestan	com enzan	dicen	hacen	salen	vienen	vuelven

V. Oraciones exclamativas (I)

La oración exclamativa sirve para expresar exclamación, sorpresa, etc. y está formada por un exclamativo + sustantivo, adverbio u oración. Al escribirla, hay que colocar un signo de admiración al principio y al final de la oración.

¡Qué casualidad!
¡Qué bien!
¡Qué bien hablas español!

También existen otras formas:

¡Vaya horario más apretado!
¿Terminar este trabajo en media hora? ¡Imposible (不可能)!

CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

Actividades de ocio

A los hispanohablantes les gusta disfrutar de la vida. Generalmente, el ritmo de vida es lento y existen distintas actividades de entretenimiento. Aparte de leer, escuchar música, ver la televisión, escuchar la radio, navegar por Internet, ir al cine o al teatro, también les gusta hacer deportes, viajar y ver partidos de fútbol.

Comer tapas es una costumbre típica de los españoles. *Tapa* originalmente significaba el tapón de madera que sirve para proteger la bebida de los mosquitos y las moscas, luego pasó a referirse a trozos de pan con carne (suelen ser una loncha de jamón), marisco, verdura o fruta encima. Está muy rica y cuenta con tipos variados. A lo largo del tiempo, las tapas se han convertido en comida acompañada con bebida. Según la costumbre, se comen tapas en bares, cafeterías o taperías a horas diferentes, se pide una o varias para compartir y se acompañan con bebidas que suelen ser cerveza o vino. Cada uno paga en un sitio lo de todos, generalmente, cuando hay varias personas, van a varios sitios. Además, también es muy común compartir la cuenta en un sitio.

Los hispanohablantes entusiásticos también cuentan con una vida nocturna diversa. En España suelen llamarse *movida* o *fiesta*. Los sitios comunes son bares, cervecerías, tabernas, cafeterías o discotecas. Las noches de los fines de semana salen desde las 11 hasta las 4 ó 5 de la madrugada del día siguiente. En algunos bares o

discotecas se pide el carné de identidad y hace falta pagar una entrada que, a veces, incluye una consumición. Los amigos se reúnen para charlar, bailar y disfrutar del ambiente.

EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列单词 (Lea las palabras siguiendo la grabación):

gasto	gallos	guerra	gueto	guiso	guisa
goce	goza	gusto	gustar		
rato	raza	resto	rema	ríos	Rita
roce	Roma	ruso	ruta		
ya	yate	yegua	yerro	oyeron	ayer
lacayo	yuca	yugo	yuyo		
guapo	mutua	cuál	buey	luego	nuera
suntuoso	continuo	inocuo	sabéis	deleite	Leila
Moisés	oigo	convoy	Luisa	suicidio	ruido
plaza	plano	plaga	cumple	simple	plenario
plinto	plisar	simplifica	soplo	plomazo	plomoso
plural	plus	Pluto			
pradera	Praga	practica	siempre	aprecia	preciso
prisión	privado	prisma	prole	prójimo	profesa
prudente	pruna				
habla	blando	dobla	noble	doble	saludable
blindaje	Biblia	blindo	bloca	bloqueo	blonda
blusa	bluyin	blusón			

II. 请跟随录音朗读下列单词，注意区别清浊音、塞擦音、颤音与非颤音 (Lea las palabras siguiendo la grabación y tratando de distinguir los sonidos sordos y sonoros, y los vibrantes y los no vibrantes):

cama	gama	saca	saga	qué	pague
saqué	pagué	quinto	seguí	poquito	conseguí
como	gota	tacón	apagón	cuna	laguna
cuyo	gusano	palco	parque	tal	tarta
Elche	hermano	lio	río	palo	paro
pulso	purga	azul	sur	sopla	abra
plano	sobra	pleno	cobre	prisa	abril
soplo	cobro	pluma	bruma		

III. 请标出下列词汇的重读音节（必要时添加重音符号）并划分音节 (Indique las sílabas tónicas, ponga el tilde en caso necesario y marque las sílabas):

单 词	重读音节	划分音节
例词: estudiante	estudiante	es-tu-dian-te
casualidad		
alegria		
limpiarse		
estudiantil		
diente		
leccion		
todavia		
apretado		
autobús		
biblioteca		

IV. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称 (Conjugué los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo):

acostarse, almorzar, bañarse, comenzar, desayunar, descansar, estar, hablar, hacer, ir, levantarse, llevar, organizar, peinarse, prepararse, quedarse, repasar, respirar, salir, tener, tomar, venir, volver.

V. 请用适当的定冠词或不定冠词填空 (Rellene los espacios en blanco con artículos determinados o indeterminados):

- Tengo _____ amigo cubano. Estudia chino en _____ instituto de Beijing. Tiene cuatro clases por _____ mañana y dos por _____ tarde.
- Susana es médica. Está muy ocupada todos _____ días. Se levanta antes de _____ seis y se acuesta a _____ once.
- Este es _____ horario muy apretado. Apenas tenemos tiempo para descansar.
- En _____ campus de _____ universidad hay dos edificios residenciales (住宅楼, 宿舍楼). _____ A es para chicos y _____ B, para chicas.
- Es _____ universidad muy grande. Tiene muchas facultades. Estudiamos en _____ curso de doctorado de _____ Facultad de Lenguas Extranjeras (外国的).

VI. 请选择括号中的词填空 (Rellene los espacios en blanco con la palabra adecuada que hay entre paréntesis):

- ☐ ¿Va _____ (☐ esta ☐ mi ☐ ese) autobús a su hospital?
☒ ¿ _____ (☐ Ese ☐ Este ☐ Un) rojo (红色的) ?
☐ No, _____ (☐ ese ☐ este ☐ un) rojo no. _____ (☐ Nuestro ☐ Aquel ☐ El) azul.
☒ Sí. Va a mi hospital.

2. ☐ ¿Es la biblioteca _____ (☐ ese ☐ esta ☐ aquella) edificio (楼房)?
- ☒ Sí, es _____ (☐ una ☐ la ☐ esta) biblioteca de _____ (☐ mi ☐ una ☐ tu) universidad.
- ☐ ¿Y _____ (☐ aquel ☐ esta ☐ esa)?
- ☒ Es _____ (☐ el ☐ la ☐ esa) residencia de estudiantes.
3. ☐ ¿Son ustedes nuevos estudiantes de _____ (☐ aquella ☐ esta ☐ vuestra) facultad?
- ☒ Sí. ¿Es usted _____ (☐ una ☐ la ☐ esta) profesora González?
- ☐ No. Me llamo Luisa Cárdenas. La profesora González está allí. Es _____ (☐ este ☐ esas ☐ aquella) señora rubia.
4. ☐ ¿Qué es _____ (☐ esto ☐ este ☐ ese), Pepe?
- ☒ Es _____ (☐ el ☐ ese ☐ un) videojuego (游戏机).
- ☐ Es _____ (☐ esto ☐ el ☐ un) videojuego muy pequeño.
- ☒ Sí, _____ (☐ el ☐ este ☐ ese) es pequeño, pero tengo otro más grande.
5. ☐ Oye, Pedro, ¿es _____ (☐ esto ☐ este ☐ ese) _____ (☐ nuestro ☐ su ☐ tu) nuevo horario?
- ☒ Sí. Es _____ (☐ esto ☐ un ☐ el) horario muy apretado.
- ☐ ¿Verdad? Déjame verlo (让我看看).

VII. 请根据定义说出确切的单词 (Diga la palabra precisa según la definición):

- Hermano o hermana de tu sobrino o sobrina: _____.
- Padre o madre de tu sobrino o sobrina: _____.
- Padre o madre de tu primo o prima: _____.
- Primo o prima de tu padre o madre: _____.
- Sobrino o sobrina de tu padre o madre: _____.
- Hijo o hija de tu tío o tía: _____.
- Hermano o hermana de tu primo o prima: _____.
- Mujer de tu tío: _____.
- Marido de tu tía: _____.
- Hermano o hermana de tu tío o tía: _____.

VIII. 请用适当的介词或介词与冠词的缩合形式填空 (Rellene los espacios en blanco con preposiciones o formas contractas del artículo y la preposición):

- Estudio _____ una universidad _____ país.
- ¿Vas _____ almorzar _____ tu casa?
- Varios profesores _____ este curso _____ verano son hispanohablantes.
- Después _____ levantarme, voy _____ comedor de estudiantes _____

- tomar el desayuno.
5. Hoy tengo muchos trabajos _____ casa. _____ eso, me voy _____ acostar tarde.
6. Llevamos dos años _____ España. Estamos _____ un curso _____ doctorado.
7. ☐ ¿Qué hacéis _____ aquí?
☒ Estamos _____ un curso _____ verano.
☐ ¡Qué casualidad! Yo también.
8. _____ la tarde, las clases comienzan _____ las dos _____ punto.
9. _____ mediodía, antes _____ ir a clase, descansamos una hora.
10. Muchos estudiantes hacen sus trabajos _____ la biblioteca.

IX. 请将括号中的动词变为适当的人称和时态 (Ponga los verbos que están entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes):

1. _____ (Llamarse, yo) Manolo. _____ (Ser) argentino. Ahora _____ (estar) en Beijing. _____ (Enseñar) español en un instituto. Los alumnos _____ (trabajar) mucho. _____ (Ser) buenos en el estudio.
2. ☐ Buenos días, chicas, ¿qué _____ (hacer, vosotras) por aquí?
☒ _____ (Venir) a ver a unos amigos.
☐ ¿_____ (Ser) profesores o (还是, 或者) estudiantes?
☒ _____ (Ser) estudiantes de español.
3. Esta universidad no _____ (tener) residencia de estudiantes. Por eso, los alumnos _____ (venir) a la facultad por la mañana y _____ (regresar) a casa por la tarde.
4. Mis padres _____ (trabajar) en la universidad. _____ (Tener) alumnos chinos y latinoamericanos. Estos _____ (hablar) mucho de sus países con mis padres.
5. Las clases _____ (comenzar) a las ocho. Yo _____ (salir) de casa a las siete, _____ (tomar) el autobús y en media hora _____ (llegar) al colegio.
6. ☐ ¿Qué _____ (hacer) tus abuelos?
☒ _____ (Quedarse) en casa. Ya _____ (ser) mayores.
☐ Y tus padres, ¿todavía _____ (trabajar)?
☒ Sí. _____ (Ser) médicos.
7. ☐ ¿Cuánto tiempo _____ (llevar, ustedes) aquí?
☒ Dos meses. _____ (Enseñar, nosotros) español en un curso de verano.
☐ ¿_____ (Tener, ustedes) muchos alumnos?
☒ _____ (Tener) diecisiete: nueve chicos y ocho chicas.
8. _____ (Estar, yo) en un curso de doctorado. _____ (Levantarse) a las siete y

- _____ (desayunar) a las siete y media. A las ocho _____ (ir) a la facultad.
9. Mis hermanas _____ (bañarse) y _____ (peinarse) antes de desayunar.
Después _____ (salir) de casa para ir a trabajar.
10. ☐ ¿Qué _____ (ir, vosotros) a hacer ahora?
☒ _____ (Quedarse) en la biblioteca para hacer el trabajo.
☐ ¿No _____ (hacer) algo de deporte?
☒ No, hoy no _____ (tener) tiempo.

X. 请听录音，仿照其内容和同学会话 (Escuche la grabación y dialogue con los compañeros siguiendo los ejemplos)。

XI. 请听问题并看图回答 (Escuche las preguntas y contéstelas según los dibujos):

1.



2.



3.



4.



5.



6.



XII. 请用下列词汇填空 (Rellene los espacios en blanco con las palabras dadas a continuación):

qué vaya cuántos / as dónde adónde cómo

1. ¡_____ horario que tienes! ¡Estás muy ocupado!
 2. ¡_____ bien! Vamos a descansar dos días.
 3. ¿_____ estudiantes tiene este instituto?
 4. ¿Me preguntas de _____ es mi novio?
 5. ¿_____ es el curso? ¿Aburrido (令人生厌的) o interesante (有意思的) ?
 6. ¿_____ son los padres de Manolo?
 7. ¿Por favor (请问, 劳驾) , _____ va el autobús?
 8. ¿_____ clases tenéis esta mañana?
 9. ¡_____ jornada que tienen ustedes! ¿Pero no están cansados?
10. Ahora te digo de _____ vengo y _____ voy.

XIII. 听写 (Dictado).

XIV. 请听短文录音并口头复述其内容 (Escuche el texto y trate de reproducirlo en forma oral).

XV. Ejercicios para casa

1. Escucha la grabación y lee el texto con habilidad.
2. Aprende de memoria el texto.
3. Prepara un diálogo en parejas y preséntalo en clase.
4. Copia todas las consonantes en mayúscula y minúscula que se incluyen en esta unidad.
5. Redacción mínimo 100 palabras sobre el tema *Mi horario* o *El horario de mis padres*.

2.3. Etapas. Edición china. Nivel A2.1 (2013)

2.3.1. Introducción

Introducción al español 西班牙语入门导言

Estimado estudiante: con este manual vas a empezar un proceso de aprendizaje del español o castellano, una lengua que es oficial o mayoritaria en una veintena de países y es hablada como primera o segunda lengua por casi 500 millones de personas.

Como podrás comprobar más adelante, el español y el chino son lenguas con diferencias notables, aunque no por ello ha de resultar difícil su aprendizaje. El español, a diferencia del chino, no es una lengua tonal y cuenta con un sistema vocálico bastante sencillo. Es por ello que las principales diferencias que observarás entre ambas lenguas son la flexión del español y el orden y la estructura de la frase.

Queridos estudiantes, siguiendo este manual comenzaréis a aprender el español, o el castellano, que es la lengua materna de más de 450 millones de personas, y es la segunda lengua más hablada en el mundo. El español es una lengua muy rica y variada, y es por ello que las principales diferencias que observarás entre ambas lenguas son la flexión del español y el orden y la estructura de la frase.

Como podrás comprobar más adelante, el español y el chino son lenguas con diferencias notables, aunque no por ello ha de resultar difícil su aprendizaje. El español, a diferencia del chino, no es una lengua tonal y cuenta con un sistema vocálico bastante sencillo. Es por ello que las principales diferencias que observarás entre ambas lenguas son la flexión del español y el orden y la estructura de la frase.

El español, una lengua flexiva 西班牙语，一门变化词尾的语言

El español, como otras lenguas de procedencia romance (herederas del latín), es una lengua flexiva, es decir, las palabras varían en función de unas características propias del idioma como el número (singular o plural), el género (masculino o femenino), la persona (yo, tú, él, etc.) o el tiempo verbal (presente, pasado, futuro, etc.). Los cambios de las palabras afectan a las últimas letras de las mismas (morfeemas), mientras que el componente que aporta el significado (lexema) permanece invariable.

El español es una lengua flexiva, es decir, las palabras varían en función de unas características propias del idioma como el número (singular o plural), el género (masculino o femenino), la persona (yo, tú, él, etc.) o el tiempo verbal (presente, pasado, futuro, etc.). Los cambios de las palabras afectan a las últimas letras de las mismas (morfeemas), mientras que el componente que aporta el significado (lexema) permanece invariable.

Flexión nominal 名词词尾变化

Mientras que, en chino, el número singular de los sustantivos está señalado por el número 1 (一) y el plural viene indicado por un número superior (二, 三, etc.) u otras partículas (些, 们...), en español, el plural está marcado por el morfema -s y no existe un morfema de singular (Ø). Otra gran diferencia del español respecto del chino es la existencia del género, que viene indicado con otros morfemas (generalmente -o para el masculino, y -a para el femenino). El origen del género se relaciona con la necesidad de diferenciar sexos en los seres animados, por ejemplo: gato (阳雄), gata (阴雌). Ahora bien, el género gramatical también existe en los nombres de objetos inanimados: piano (钢琴) es un sustantivo masculino; mesa (桌子) es un sustantivo femenino. Esto es así por requisitos de lo que llamamos concordancia. Los adjetivos y artículos que acompañen a los sustantivos tendrán que concordar con ellos en género y número. Veamos unos ejemplos:

在中文里，名词的单数由数词“一”来指出，复数则由更大数词（二、三等等）或其他数量词（些、们……）指出，而在西班牙语中，名词的复数是由词尾-s指出的，不存在指出单数的词尾。这两种语言的另外一个重要区别是词性，词性由另外一些词尾指出（通常情况下，-o代表阳性，-a代表阴性），词性的由来与区分生物性别的需求有关，比如：gato（公猫），gata（母猫）。然而，阴阳性的区别也出现在没有生命的物体上：piano（钢琴）是阳性名词，mesa（桌子）是阴性名词，这样的区别是由于搭配一致的要求，伴随名词的形容词和冠词必须与该名保持性别数一致。我们来看以下例子：

	Plano 钢琴： 阳性名词	Mesa 桌子： 阴性名词
单数	Un (一个) piano pequeño. (小的)	Una mesa pequeña.
复数	Unos pianos pequeños.	Unas mesas pequeñas.

Si el sustantivo se refiere a un ser animado, por ejemplo, gato, aumenta el número de combinaciones posibles: 如果名词是有生命的物体，比如，GATO猫，组合的可能性还会增加：

	阳性	阴性
单数	Un gato pequeño.	Una gata pequeña.
复数	Unos gatos pequeños.	Unas gatas pequeñas.

Flexión verbal 动词词尾变化

El verbo español tiene algunas complejidades adicionales al verbo chino y, por ello, comprendemos la dificultad que entraña para un hablante chino el aprendizaje de español. Al igual que los sustantivos, los verbos están formados por una parte invariable (lexema) y por una parte variable, los morfemas. Los verbos son acciones realizadas por alguien (o algo) en un tiempo determinado. Así pues, la concordancia del verbo se da, por un lado, con el sujeto (la persona o la cosa que realiza la acción), y por el otro, con el tiempo verbal:

西班牙动词与中文动词相比具有更大的复杂性。因此我们理解中国人在学习西班牙语过程中要面对的困难。与名词相同，动词也由不变的部分（词根）和变化的部分（词素）构成。动词所表达的是某人或某物在某一时间所做的动作。所以对动词的一致性要求一方面来自于主语（做出动作的人或物），另一方面来自于时态。

HABL- 说
YO + PRESENTE 现在时态 → HABL-O (hablo)

Según la ilustración anterior, es posible deducir que el morfema verbal -o significa la persona yo (我) en presente. Eso sí, no tiene concordancia de género.

La forma de los verbos que encontramos en los diccionarios se denomina infinitivo, y está formado por el lexema más el morfema de infinitivo, que puede ser -ar, -er o -ir. Los verbos en español se clasifican en tres grupos según la terminación o morfema de infinitivo: -ar, -er o -ir. El infinitivo del ejemplo es del primer tipo: hablar. Esto es muy importante, porque necesitaremos saber cómo es el infinitivo para decir, por ejemplo, ¿cómo se dice en español. El morfema que indica tú (你) en presente es -s (para los tres tipos de verbos), pero no puede ir inmediatamente después del lexema, sino de esta forma:

根据上图可以推断动词词素-o 代表人称“yo”（我）的现在时。确实如此，而且这里不涉及词性的一致。我们在字典里查到的动词叫做动词不定式，它由词根加上不定式词素-ar, -er 或 -ir 构成。西班牙语的动词有三种主要形式，分别以-ar, -er 或 -ir 结尾。例子中的动词属于第一种：hablar。这一点很重要，因为我们需要根据动词不定式的形式来确定它怎样变化，比如怎样说“你说”。代表的“tú”（你）的现在时的词素是-s（三种形式的动词都适用），但我们不能把它直接加到词根后面，而要按以下方法进行变化：

HABL- 说
TÚ + PRESENTE 现在时态 → HABL-A-S (hablas)

Pongamos otro ejemplo con comer (吃), y en otra persona: él (他). Teniendo en cuenta que el morfema que indica él, ella (她), usted (您), ello (它)... en presente, para todos los verbos, es -o (o), y que actúa como el anterior, él/ella se diría de la siguiente forma:

我们用动词comer（吃）和另外一个人称él（他）再举一例。代表人称 él, ella（她），usted（您），ello（它）的现在时的词素是 -o 的。现在我们仿照第一个例子进行变化，便得到“他吃”的西班牙语说法：

COM- 吃
ÉL + PRESENTE 现在时态 → COM-E-O (come)

Así pues, la flexión (nominal y verbal) es el mecanismo que hace posible la concordancia entre las palabras de una frase. Gracias a la concordancia, las relaciones entre esas palabras son estrechas, lo cual permite que los significados no sean ambiguos, y que no sea necesario recurrir constantemente al contexto para comprender con precisión lo que escuchamos o leemos.

由此，词尾变化（名词变化和动词变化）成为实现句中单词一致性的机制。由于一致性的存在，词与词之间的关系变得紧密，语义的含糊性从而得以消除。在理解时，我们不用频繁借助上下文便可以准确理解听到或读到的内容。

2.3.2. Índice

Unidad 1

¡Empezamos de nuevo!

4

Contenidos comunicativos:

- Saludar y despedirse.
- Presentar a una persona.
- Expresar frecuencia.
- Pedir favores, hacer peticiones y ruegos.
- Dar excusas.

Contenidos lingüísticos:

- Fórmulas para saludar y despedirse.
- Estructuras para expresar duración: *Hace (tiempo) que* + presente.
- Fórmulas para presentar a otra persona (formal e informal).
- Repaso del presente de indicativo (regulares e irregulares).
- *Poder* + infinitivo.
- Oraciones de relativo (*que*).
- Adverbios y locuciones adverbiales de frecuencia.
- Fórmulas para pedir favores y hacer peticiones.
- Fórmulas para aceptar o rechazar peticiones.
- Fórmulas para dirigirse a alguien (formal, informal).
- Pronombres átonos de OD (*lo / la / los / las*).

Contenidos léxicos:

- Tareas de la casa.

Contenidos culturales:

- Las excusas.
- El reparto de las tareas domésticas.

Unidad 2

Nuestra vida de todos los días

13

Contenidos comunicativos:

- Expresar frecuencia.
- Expresar hábitos.
- Expresar gustos.

Contenidos lingüísticos:

- Repaso del presente de indicativo.
- Morfología de los verbos *gustar* y *encantar*.
- *Se puede / No se puede*.
- Relativos: *que / donde*.

Contenidos léxicos:

- Acciones habituales.
- Acciones en el aula de idiomas: *memorizar, repasar...*

Contenidos culturales:

- Horarios de trabajo / estudio.
- Comportamientos sociales.

Unidad 3

Planes de futuro

22

Contenidos comunicativos:

- Expresar planes y proyectos.
- Preguntar por los planes de otros.
- Expresar gustos y preferencias.
- Aceptar y quedar.
- Rechazar los planes con cortesía.
- Mostrar acuerdo y desacuerdo a una sugerencia.
- Corregir información y pedir confirmación de información.

Contenidos lingüísticos:

- Perífrasis verbal *ir a* + infinitivo.
- Marcadores temporales de futuro: *esta tarde / noche, este año / mes, (pasado) mañana, dentro de + tiempo, el lunes / mes... que viene, el próximo lunes, etc.*
- Estructuras para mostrar acuerdo y desacuerdo.
- *Yo prefiero* + infinitivo.
- *Me gustaría* + infinitivo.
- *No es el viernes, ¿verdad?*
- *Es el sábado, ¿no?*

Contenidos léxicos:

- Ocio, tiempo libre, viajes, proyectos, espectáculos.

Contenidos culturales:

- Guías del ocio.
- Normas y comportamientos educados y maleducados.
- Decir *no* en español.

Unidad 4 España es diferente

31

Contenidos comunicativos:

- Relatar y compartir experiencias pasadas.

Contenidos lingüísticos:

- Morfología del pretérito perfecto y participios irregulares.
- Uso del pretérito perfecto para hablar de acciones pasadas con continuidad hasta el presente.
- Uso del pretérito perfecto para hablar de experiencias vitales.
- Marcadores temporales: *hoy, esta mañana, esta semana, este mes, este año, hace unos minutos, nunca, últimamente*.
- Uso de *ya / todavía no*.

Contenidos léxicos:

- Alojamientos.
- Medios de transporte.
- Tipos de viaje.
- Folletos turísticos.
- Aficiones.

Contenidos culturales:

- Principales destinos turísticos en España y Latinoamérica.

Unidad 5 Tal como somos

40

Contenidos comunicativos:

- Hablar de la imagen y de las normas sociales en países hispanohablantes.
- Hacer comparaciones.
- Identificación a partir de la imagen de personas y cosas.
- Expresar coincidencia, acuerdo y desacuerdo.
- Expresar acciones que ocurren en el momento de hablar.

Contenidos lingüísticos:

- Comparativo de igualdad, inferioridad, superioridad. Superlativo.
- Posesivos tónicos (*mío, tuyo, suyo...*).
- Expresiones para identificar (*el alto / la de gafas / los que están bailando*).
- Frases de relativo con *que*.
- Expresiones de coincidencia, acuerdo y desacuerdo (*a mí / yo sí, - no / - también / - tampoco*).
- *Estar + gerundio*.

Contenidos léxicos:

- Lugares donde vivir.
- Rasgos de carácter y personalidad.
- Edades.
- Relaciones personales.

Contenidos culturales:

- Alojamientos en países hispanohablantes.
- Tipos de familia.
- Tópicos y estereotipos.
- El ideal de belleza.
- Convenciones sociales, comportamientos y fórmulas en el trato.

Unidad 6 Biografías

49

Contenidos comunicativos:

- Expresar acciones pasadas en un tiempo terminado.
- Pesar acontecimientos históricos.
- Contar datos biográficos.
- Relatar y relacionar hechos pasados.

Contenidos lingüísticos:

- Morfología del pretérito indefinido y algunos irregulares.
- Marcadores temporales: *ayer, el mes pasado, hace...*
- Adverbios de tiempo para secuenciar un relato: *primero, después, antes de / después de, etc.*

Contenidos léxicos:

- Léxico relacionado con biografías y acontecimientos históricos.

Contenidos culturales:

- Hechos históricos que han marcado el presente.
- Edades aproximadas para graduarse, tener hijos, jubilarse, etc.

Unidad 7 Cosas del pasado

58

Contenidos comunicativos:

- Hablar de acciones pasadas en un momento temporal concreto.
- Contar viajes.

Contenidos lingüísticos:

- Perífrasis verbales: *seguir + gerundio; empezar + infinitivo; acabar de + infinitivo*.
- Marcadores temporales: *la semana pasada, el mes / año pasado, ayer, etc.*
- Adverbios de tiempo para secuenciar un relato: *primero, después, antes de / después de, etc.*

Contenidos léxicos:

- Experiencias de trabajo / estudios.

Contenidos culturales:

- Acciones importantes en la vida.
- La enseñanza en ciclos formativos (primaria, secundaria, bachillerato, grado, máster, doctorado).

Descripción de los iconos



→ Actividad de interacción oral.



→ Actividad de reflexión lingüística.



→ Actividad de producción escrita.



→ Comprensión auditiva. El número indica el número de pista.



→ Comprensión lectora.



→ Actividad opcional.

2.3.3. Unidad 2

Unidad 2

Nuestra vida de todos los días

Tareas:

- Conocer hábitos de los españoles.
- Conocer comportamientos sociales de los españoles.

Contenidos comunicativos:

- Expresar frecuencia.
- Expresar hábitos.
- Expresar gustos.

Contenidos lingüísticos:

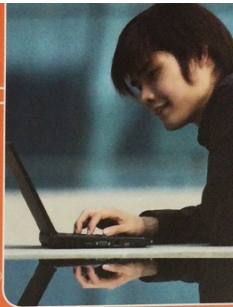
- Repaso del presente de indicativo.
- Morfología de los verbos *gustar* y *encantar*.
- *Se puede / No se puede*.
- Relativos: *que / donde*.

Contenidos léxicos:

- Acciones habituales.
- Acciones en el aula de idiomas: *memorizar, repasar...*

Contenidos culturales:

- Horarios de trabajo / estudio.
- Comportamientos sociales.



I Nuevos hábitos

1.1. Para conocer los hábitos de algunos españoles durante el fin de semana e informar a Xiao Li de ello, vamos a escuchar qué responden tres personas a una encuesta sobre sus hábitos en los fines de semana. Mira las fotos que te muestra tu profesor, lee las siguientes frases y relaciona cada opción con su significado.



1 Los sábados por la mañana normalmente...

① descanso	•	• <input checked="" type="radio"/> <i>Voy al supermercado y compro la comida para la semana.</i>
② hago la compra	•	• <input type="radio"/> <i>No hago nada.</i>
③ veo una exposición	•	• <input type="radio"/> <i>Voy al museo.</i>



2 Los sábados por la tarde normalmente...

① voy de compras	•	• <input checked="" type="radio"/> <i>Voy con amigos al bar, o a la discoteca, o al cine...</i>
② quedo con amigos	•	• <input type="radio"/> <i>Voy a un restaurante.</i>
③ salgo a cenar	•	• <input type="radio"/> <i>Voy a tiendas a comprar ropa.</i>



3 Los domingos normalmente...

① veo una peli	•	• <input checked="" type="radio"/> <i>Voy a escuchar a un grupo de música.</i>
② voy a un concierto	•	• <input type="radio"/> <i>Estoy en casa y veo una película en el vídeo o en el DVD.</i>
③ voy de tapas	•	• <input type="radio"/> <i>Voy con amigos a comer algo (unas patatas, un poco de queso...).</i>

Etapas Edición China. Nivel A2.I



4 Algunos domingos...

- ☐ 1 me quedo en casa.
- ☐ 2 voy al mercadillo.
- ☐ 3 salgo fuera.

- ☐ a Voy a un mercado en la calle.
- ☐ b Voy fuera de la ciudad: al campo, a otro pueblo...
- ☐ c Estoy en casa todo el día.

1.1.1.



Escucha la encuesta a Mar, Javier y Berta y escribe lo que hacen con más frecuencia. Completa la tabla.

	Mar	Javier	Berta
Los sábados por la mañana	descansa		
Los sábados por la tarde			
Los domingos			

1.1.2.



Compara tus respuestas con las de tu compañero.

1.2.



En la segunda parte de la encuesta, otras españolas, Rosa y Mónica, escriben lo que hacen los fines de semana. Dividid la clase en parejas (A y B) y ayudad al encuestador a completar su informe para luego mandárselo a Xiao Li. Vuestro profesor os dirá qué tenéis que hacer.

Alumno A

Pregunta: ¿Qué haces normalmente los sábados?

Datos personales

Nombre: Rosa
Edad:

Estado civil:
Hijos:

(1) Se levanta:

- ☐ antes de las 9.00.
- ☐ después de las 9.00.
- ☐ no contesta.

(2) Desayuna:

- ☐ en casa.
- ☐ fuera de casa.
- ☐ no contesta.

(3) Antes de comer:

- ☐ limpia la casa.
- ☐ hace la compra.
- ☐ hace deporte.
- ☐ lee, escucha música, juega... (actividades de ocio en casa).
- ☐ va a museos; pasea; queda con amigos/familia... (actividades de ocio fuera de casa).
- ☐ no contesta.

(4) Come:

- ☐ en casa.
- ☐ fuera de casa.
- ☐ no contesta.

(5) Por la tarde:

- ☐ se queda en casa y
- ☐ sale de casa y
- ☐ no contesta.

(6) Cena:

- ☐ en casa.
- ☐ fuera de casa.
- ☐ no contesta.

(7) Se acuesta:

- ☐ antes de las 24.00.
- ☐ después de las 24.00.
- ☐ no contesta.

Alumno B

Pregunta: ¿Qué haces normalmente los domingos?

Datos personales

· Nombre: *Mónica*
· Edad:

· Estado civil:
· Hijos:

(1) Se levanta:

- ☐ antes de las 9.00.
☐ después de las 9.00.
☐ no contesta.

(2) Desayuna:

- ☐ en casa.
☐ fuera de casa.
☐ no contesta.

(3) Antes de comer:

- ☐ limpia la casa.
☐ hace la compra.
☐ hace deporte.
☐ lee, escucha música, juega... (actividades de ocio en casa).
☐ va a museos; pasea; queda con amigos/familia... (actividades de ocio fuera de casa).
☐ no contesta.

(4) Come:

- ☐ en casa.
☐ fuera de casa.
☐ no contesta.

(5) Por la tarde:

- ☐ se queda en casa y
☐ sale de casa y
☐ no contesta.

(6) Cena:

- ☐ en casa.
☐ fuera de casa.
☐ no contesta.

(7) Se acuesta:

- ☐ antes de las 24.00.
☐ después de las 24.00.
☐ no contesta.

Alumno A

Lee la encuesta de Rosa y responde a las preguntas de tu compañero.

Pregunta: ¿Qué haces normalmente los sábados? Describe tus hábitos, piensa en lo que haces por la mañana, por la tarde, por la noche.

Nombre: Rosa.
Edad: 38 años.

Otros datos: Casada y con dos hijos.

Descripción:

Bueno, para mí los fines de semana no son para descansar. Tengo dos hijos y nunca me levanto más tarde de las 9.00, casi siempre desayunamos todos juntos. A veces mi marido se levanta antes y compra churros; entonces desayunamos churros, pero no con chocolate: mi marido y yo, normalmente, tomamos café con leche, y los niños siempre desayunan *colacao*. Rápidamente empezamos a organizarnos: los niños van a su habitación a jugar o a hacer los deberes. Casi siempre limpiamos la casa los sábados por la mañana y cuando terminamos, vamos a un gran supermercado y hacemos la compra. A veces volvemos a casa a comer y otras veces vamos a un restaurante. Por la tarde salimos a pasear con los niños o vamos al cine, o visitamos a la familia. Y por la noche casi nunca salimos: cenamos en casa o llamamos a Telepizza y cuando los niños se acuestan, mi marido y yo vemos alguna peli en el DVD, pero muchas veces estamos tan cansados que nos acostamos también. Bueno, también a veces hacemos alguna cena para los amigos o la familia, pero muy pocas.

Alumno B

Lee la encuesta de Mónica y responde a las preguntas de tu compañero.

Pregunta: ¿Qué haces normalmente los domingos? Describe tus hábitos, piensa en lo que haces por la mañana, por la tarde, por la noche.

Nombre: Mónica.

Edad: 27 años.

Otros datos: Soltera. Vive con dos amigas.



Descripción:

Los domingos por la mañana casi siempre me levanto muy tarde, a la 13.00, y muchas veces quedo con amigos para ir al Rastro y vamos de tapas por los bares que están cerca de allí. A veces salgo fuera: al campo. Me gusta hacer senderismo. Los domingos por la tarde, cuando las tiendas abren, mis compañeras de piso y yo vamos de compras, pero solamente abren un domingo al mes, así que muchas veces me quedo en casa y descanso: escucho música, leo, veo la tele. A veces voy al cine o al teatro, no sé... No me gustan los domingos por la tarde.

1.2.1. Repasa las actividades 1.1.1., 1.1.2. y 1.2. y completa el siguiente cuadro.

Verbos y actividades

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1. la compra. | 8. de compras. |
| 2. de tapas. | 9. Limpiar la casa. |
| 3. con amigos. | 10. Salir fuera. |
| 4. Descansar. | 11. una cena/una comida en casa. |
| 5. a cenar. | 12. Leer. |
| 6. una peli (en casa). | 13. la televisión. |
| 7. a un concierto. | 14. Quedarse en casa. |

Presente de indicativo. Verbos irregulares

Hacer

hago

hace

hacéis

Ir

vas

van

Salir

sales

sale

Ver

veo

ve


1.3.



¿Qué haces tú los fines de semana? Completa el siguiente horario y coméntalo con tu compañero. Fíjate en los ejemplos.


-El sábado por la mañana juego al tenis. (La hora quizás puede variar o es indeterminada).

-El sábado a las 12, juego al tenis. (La hora es precisa).

1.4.  Lee la información que tienes en los siguientes cuadros.

Aunque en la mayoría de las frases el significado puede ser el mismo, recuerda que para generalizar es más claro usar el plural. Lee estas frases y tradúcelas al chino. Puedes preguntar a tu profesor sus significados:

- En cursos anteriores ya has estudiado como usar el verbo *gustar* y *encantar* para expresar tus gustos y preferencias. En este cuadro puedes repasar las estructuras que debes usar.

1.4.1.  Ahora podemos usar estas estructuras para expresar y valorar nuestros hábitos. Lee los ejemplos y con tu compañero construye frases para expresar y valorar tus hábitos.

- 15.** ¿Crees que la forma de pasar el tiempo libre de los españoles es muy diferente de la de los chinos? Escribe un correo a tu profesor en el que le expliques las principales diferencias entre las actividades que realizan los chinos y los españoles durante los fines de semana.

107

2 Los comportamientos sociales de los españoles y de los latinoamericanos



2.1. Mira este cartel, piensa dónde puedes verlo y después coméntalo con tu compañero.

2.1.1. ¿Todos habéis pensado en los museos? Probablemente hay diferencias entre nuestros países. Vamos a conocer cuál es el comportamiento más frecuente en España en algunas situaciones sociales. En parejas, leed las frases y discutid sobre si estas acciones son normales o no en España, según vuestra opinión. Escribid los números de cada una en el cuadro.

- [1] No abrir los regalos delante de la persona que te los da.
- [2] Hacer fotos en los museos.
- [3] Cuando estás en un restaurante y no terminas toda la comida, pedirla para llevarla a casa.
- [4] Estar en el trabajo o en clase con gorra.
- [5] Insistir cuando alguien no acepta tu invitación.
- [6] Eructar en un lugar público después de la comida.
- [7] Llevar una botella de vino cuando te invitan a comer en una casa.
- [8] Presentar a alguien sin explicar quién es.
- [9] Estar sin zapatos en lugares públicos.
- [10] Continuar en la mesa del restaurante después de terminar de comer.



En España	
Se puede hacer	No se puede hacer



2.1.2. Poned en común con la clase vuestras opiniones anteriores.

2.1.3. Lee el siguiente texto y comprueba las respuestas de 2.1.1.


En los restaurantes normalmente se puede estar hablando en la mesa después de terminar de comer, pero no se puede pedir la comida que queda en el plato para llevarla a casa. Después de la comida, no se puede eructar en ningún caso, es de mala educación.

Cuando alguien te invita en su casa a una bebida o comida, es normal insistir si tú no aceptas la invitación. Si te invitan a comer o cenar, es frecuente llevar una botella de vino o algún dulce para el postre.

Al recibir un regalo no se puede dar las gracias y guardarlo, lo normal es abrirlo en el momento y decir que te gusta mucho.

Los españoles a menudo damos explicaciones innecesarias si presentamos a alguien, no se puede decir solo el nombre de la persona, es frecuente explicar la relación que tienes con esa persona. Por ejemplo: "Esta es Lorena, mi sobrina, la hija de mi hermana".

En el lugar de trabajo o de estudios no se puede estar con una gorra en la cabeza, lo normal es quitársela, aunque con la moda actual hay algunas excepciones. Tampoco se puede estar sin zapatos, es de mala educación. Nadie pide a sus invitados en su casa que se quiten los zapatos, es muy extraño.

2.1.4.  Piensa en los comportamientos sociales más característicos de tu país o cultura. Dividid la clase en tríos y hablad de ellos.



En mi país normalmente no se puede

.....

.....

.....



pero se puede


.....

.....

.....



3 Dónde hacemos qué

3.1.  Completa las frases siguientes con *que* o *donde* y tradúcelas al chino. Después, compáralas con las de tu compañero.


- [1] La lengua extranjera quiero aprender es el español.
- [2] La universidad estudia Xiao Li tiene más de cuatrocientos años.
- [3] La película hemos visto esta mañana me ha gustado.
- [4] Los deberes tenemos que hacer no son difíciles.
- [5] La universidad estudiamos tiene estudiantes de muchos países.
- [6] La tienda tiene libros extranjeros está en la plaza Mayor.
- [7] Ya he repasado la lección hemos estudiado en clase esta mañana.
- [8] Esta es la escuela estudio español los fines de semana.
- [9] La profesora tiene dos hijos es cubana.




Fíjate

Que es un pronombre relativo que usamos para referirnos a otra palabra de la oración para no repetirla. Puede ser sujeto u objeto directo de la oración de la que forma parte.
Donde es un adverbio relativo y hace referencia a un lugar.




3.1.1.  Observa que las frases de 3.1. son oraciones compuestas, tienen dos verbos conjugados: el verbo que va con el relativo y el verbo principal. Marca el verbo principal en cada frase.

3.1.2.  Con tu compañero, escribe frases con *que* o con *donde* con los sustantivos y los verbos siguientes.

Sustantivos	Verbos	
La ciudad	Vivir	①
El restaurante	Estudiar	②
La escuela	Tener	③
El profesor	Comer	④
El compañero	Escribir	⑤
La chica	Estar	⑥
La casa	Salir	⑦

4 ¿Cómo estudiamos español?

4.1.  ¿Cómo aprendes mejor español? Lee las siguientes acciones y señala las personas con las que te identificas.



☐ Yo estudio mucho.

☐ Yo, leo. Me gusta mucho.



☐ Yo hago los deberes todos los días.

☐ Yo memorizo el vocabulario y los verbos.




☐ Yo busco en el diccionario las palabras que no entiendo.

☐ Yo navego por Internet en páginas en español.



☐ Yo escucho audios.



4.2.  Responde con tu compañero a las siguientes preguntas sobre por qué estudias español y sobre tus hábitos de estudio.

1. ¿Por qué estudias español?

2. ¿Qué actividades piensas que son más necesarias para aprender español: actividades para hablar, actividades para aprender gramática, actividades para escuchar, actividades para leer o actividades para practicar la gramática?

3. ¿Te gusta hacer actividades en grupo?

4. ¿Qué piensas que es lo más difícil para aprender español? ¿Y lo más fácil?


5. ¿Qué quieres aprender en este curso?

6. ¿Piensas que memorizar es importante para estudiar español?

7. ¿Con qué frecuencia repasas las lecciones?

8. ¿.....?

9. ¿.....?

4.2.1.  Pregunta y responde a tus compañeros las cuestiones que has elegido. Después, escribe las cosas más importantes que la mayoría del grupo piensa, para explícarlas al profesor y al resto de la clase.